



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/17
29 November 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Пятое совещание

Нагоя, Япония, 11 – 15 октября 2010 года

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЯТОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ.....	4
А. История вопроса	4
В. Участники совещания	4
I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	6
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	6
1.1 Вступительное заявление г-на Вольфганга Кёхлера от имени г-жи Юлии Клёкнер, парламентского госсекретаря Федерального министерства продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей Германии и Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.....	6
1.2 Вступительное заявление г-на Мичихико Кано, министра сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства правительства Японии и будущего Председателя Конференции Сторон	7
1.3 Вступительное заявление г-на Масааки Канды, губернатора префектуры Айти.....	7
1.4 Вступительное заявление г-на Такаси Кавамуры, мэра города Нагои	8
1.5 Вступительное заявление представителя Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)	8
1.6 Вступительное заявление г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии	9
1.7 Вступительные заявления Сторон и наблюдателей	9
1.8 Презентация.....	10
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ.....	10

2.1.	Должностные лица.....	10
2.2.	Утверждение повестки дня.....	10
2.3.	Организация работы.....	12
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....		
		13
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ.....		
		13
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....		
		15
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА И С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....		
		16
ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЕХАНИЗМОМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫМИ РЕСУРСАМИ.....		
		19
ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ.....		
		20
ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРОТОКОЛА И О БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСАХ.....		
		20
III.	ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ СРЕДНЕСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ПРЕДЫДУЩИХ РЕШЕНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....	22
ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ (СТАТЬЯ 18).....		
		22
ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРАВА И/ИЛИ ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ТРАНЗИТА ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ.....		
		23
ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27).....		
		24
ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ (СТАТЬИ 15 И 16).....		
		26
ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ (ПУНКТ 1 СТАТЬИ 23).....		
		29
ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ (СТАТЬЯ 33).....		
		30
ПУНКТ 16 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА И ОБЗОР (СТАТЬЯ 35).....		
		31
ПУНКТ 17 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРОТОКОЛА И ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА.....		
		32
IV.	ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ.....	33

ПУНКТ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ.....	33
ПУНКТ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ.....	33
ПУНКТ 20 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА	33
ПУНКТ 21 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ	33

Приложение

РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ, НА ЕЕ ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ	35
--	----

ВВЕДЕНИЕ

А. История вопроса

1. По любезному приглашению правительства Японии пятое совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, проводилось в Нагое (префектура Айти) с 11 по 15 октября 2010 года. Совещание проводилось в помещении Нагойского центра съездов совместно с 10-м очередным совещанием Конференции Сторон Конвенции, которое было созвано в этом же месте с 18 по 29 октября 2010 года.

В. Участники совещания

2. Все государства были приглашены участвовать в совещании. В работе совещания приняли участие следующие Стороны Картахенского протокола: Австрия, Антигуа и Барбуда, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Боливия, Ботсвана, Бразилия, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутан, Венгрия, Вьетнам, Габон, Гайана, Гана, Гватемала, Гвинея, Гвинея-Бисау, Германия, Гондурас, Гренада, Грузия, Дания, Демократическая Республика Конго, Джибути, Доминиканская Республика, Европейский Союз, Египет, Зимбабве, Индия, Индонезия, Иордания, Ирландия, Исламская Республика Иран, Испания, Италия, Йемен, Камбоджа, Камерун, Катар, Кения, Кипр, Кирибати, Китай, Колумбия, Коморские Острова, Конго, Коста-Рика, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Лесото, Либерия, Маврикий, Мавритания, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мали, Мальдивские Острова, Маршалловы Острова, Мексика, Мозамбик, Монголия, Намибия, Науру, Нигер, Нигерия, Нидерланды, Никарагуа, Новая Зеландия, Норвегия, Объединенная Республика Танзания, Оман, Палау, Панама, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Самоа, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сент-Винсент и Гренадины; Сент-Люсия, Сербия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соломоновы Острова, Судан, Суринам, Таджикистан, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Туркменистан, Турция, Уганда, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Центральноафриканская Республика, Чад, Чешская Республика, Швейцария, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор, Эритрея, Эстония, Южная Африка, Япония.

3. На совещании были также представлены следующие государства, не являющиеся Сторонами Протокола: Австралия, Аргентина, Бахрейн, Ирак, Канада, Кувейт и Соединенные Штаты Америки.

4. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, подразделений секретариата, секретариатов конвенций, специализированных учреждений и смежных организаций: Орхусской конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, Конвенции об охране мигрирующих видов диких животных, Регионального отделения Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций для Европы и Центральной Азии; Глобального экологического фонда, Центра Организации Объединенных Наций по региональному развитию, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Университета Организации Объединенных Наций – Института перспективных исследований.

5. На совещании были представлены следующие другие организации: Японская НПО Действия за солидарность, равенство, экологию и развитие (молодежная НПО), ABRASEM, Африканский фонд сельскохозяйственной технологии, Африканская сеть экспертных знаний в области биобезопасности, Африканский центр по биобезопасности, Африканский Союз, правительство префектуры Айти, Леса Армении, Азиатский банк развития, Байер кропсайнс, Окно информации о биоразнообразии, Японская сеть по биоразнообразию, Биотехнологическая

коалиция Филиппин, Альянс за КБР, Экономическая федерация Чубу, Ассоциация за справедливую торговлю Чубу, Конфедерация Экономического союза региона Чубу, Университет Чубу, Университет Чукио, Атлантический колледж, Комиссия по информации в области биотехнологии, Ассоциация Коммунет, Общинный фонд развития технологии, Центр общинных инициатив в области развития, Японская организация Компас, Японская корпорация Congress Corporation, Азиатский филиал организации КропЛайф Интернэшнл, Исполнительный комитет организации КропЛайф Интернэшнл, Дентсу Инк., Desarrollo Medio Ambiental Sustentable, Японский фонд Земля, вода и зелень, Echizen City Eco-Village Interchange Center of the Association (E.E.I.C.), ЭКОРОПА, Японское общество сохранения экосистем, Международная экологическая ассоциация Эко-Тирас, Федерация немецких ученых, Международная организация францисканцев, Рамсарское общество Фуждимае, Дженет – сеть европейских НПО в области генетической инженерии, Немецкое агентство технического сотрудничества/Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Университет Гента, Глобальная промышленная коалиция, Японская организация GLOBE, Гринпис Интернэшнл, Аналитическое экологическое агентство Greenwomen, Группа 77, Палата советников, Палата представителей, Институт по вопросам международных торговых переговоров, Межамериканский институт по проблемам сельскохозяйственного сотрудничества, Международный центр генной инженерии и биотехнологии, Международная торговая палата, Международный институт исследований в области продовольственной политики, Международная коалиция по торговле зерном, Юридическая консультация Ipsifendus, Центр ISAAA Afri Center, МСОП - Международный союз охраны природы, Японское общество защиты медведей и лесов, Японская ассоциация биоиндустрии, Японская сеть граждан за разнообразие планеты, Японская гражданская сеть за Конвенцию о биологическом разнообразии, Японский комитет МСОП, Японский совет по Десятилетию Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития, Федерация японских экологических юристов, Японская ассоциация лесной технологии, Японское агентство международного сотрудничества, Японская сеть за окружающую среду Земли и предотвращение ее загрязнения, Японская сеть действий за водно-болотные угодья, Экологическая лига японской молодежи, Коммунистическая партия Японии, Корпорация Каджима – отделение экологической инженерии, Университет Кобе, Университет Макгилл, префектура Миэ – город Сима, Институт рыбохозяйственных исследований префектуры Миэ, Университет Миэ (Япония), Торгово-промышленная палата Нагои, Тепличная ассоциация города Нагои, Университет Нагои, Центр НПО Нагои, Открытый экологический университет Нагои, Общество охраны природы Даисетсу и Исикари, Японская сеть Деревня Земля, Сеть ОМОТЕНАМА, ONLUS Verdi Ambiente Societa, Организация за безопасность и сотрудничество в Европе, Женский университет Отсума, Панъевропейская коалиция экологических гражданских организаций ЭКО-Форум, Инициатива по общественным исследованиям и регулированию, Африканская региональная сеть сельскохозяйственных и экологических инициатив, Рамсарский центр (Япония), Рамсарская сеть Японии, Кооперативный союз клуба потребителей Сеикатсу, префектура Сига, Simul International Inc., Specified Not-for-Profit Activity Corporation Voluntary Neighbors, Кабинет Тадайоси Ичиды, Terra de Direitos, Центр за продовольственную безопасность, Японский филиал Общества Охрана природы, Токийское общество охраны природы, Сеть Третьего мира, Tokushin Yamauchi, Экономико-валютный союз Западной Африки, Национальный сельскохозяйственный университет Молина, Университет Кампиньяс, Кентерберийский университет, Римский университет Сапиенца, Токийский университет, Университет Вехты, Канадский комитет унитарной службы, Виа Кампесина, Вашингтонский совет действий в области биотехнологии/Консорциум биотехнологии 49-й параллели, Японский филиал Всемирного фонда дикой природы.

I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

6. Пятое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, было открыто в 10:15 11 октября 2010 года.

7. На открытии совещания с заявлениями выступили г-н Вольфганг Кёхлер от имени уходящего Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, г-н Мичихико Кано, министр сельского хозяйства лесоводства и рыболовства правительства Японии и будущий Председатель Конференции Сторон, г-н Балакришна Писупати от имени г-н Ахима Штайнера, Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, г-н Масааки Канда, губернатор префектуры Айти, и г-н Такаси Кавамура, мэр города Нагои.

1.1 Вступительное заявление г-на Вольфганга Кёхлера от имени г-жи Юлии Клёкнер, парламентского госсекретаря Федерального министерства продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей Германии и Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола

8. Выступая от имени г-жи Юлии Клёкнер, парламентского госсекретаря Федерального министерства продовольствия, сельского хозяйства и защиты прав потребителей Германии и Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, г-н Кёхлер сказал, что имеет честь и удовольствие приветствовать участников пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, проводимого в прекрасном городе Нагоя. Он поблагодарил принимающие организации Японии за отлично организованную подготовку совещания и за то, что они дали участникам почувствовать себя столь желанными.

9. Немногим более двух лет назад Стороны провели свое совещание в Бонне (Германия), где они приняли, кроме всего прочего, принципиальное решение об ответственности и возмещении, которое позволило вести и направляло дальнейшие переговоры. Кроме того, они учредили процесс разработки руководящих указаний по оценке рисков, о чем давно уже просили многие Стороны. В ряде принятых решений предусматривалось использование новейших онлайн-средств связи, и эти средства эффективно используются для обмена информацией и опытом и создания основы для проведения совещаний с физическим участием делегатов.

10. В результате принятых решений межсессионный период оказался перегруженным, и следует отдать должное секретариату за проделанную большую работу и приверженность делу, без чего достигнутый прогресс был бы невозможен. Сейчас пришло время в полной мере воспользоваться результатами таких усилий и принять ряд важных решений на пятом совещании Сторон. После вчерашних переговоров, продолжавшихся за полночь, Стороны готовы в частности к принятию дополнительного протокола об ответственности и возмещении, чтобы завершить выполнение мандата, предусмотренного в статье 27 Протокола. Кроме того, Стороны рассмотрят первый стратегический план для Протокола и программу работы по осведомлению и участию общественности. Он сказал, что предвидит поступление от участников новаторских предложений по осуществлению инициатив в следующий межсессионный период и что – по его твердому убеждению – в ходе обсуждений будет преобладать дух конструктивности, ведущий к разработке проектов решений, которые будут приемлемы для всех.

11. В заключение он напомнил, что в правилах процедуры Конвенции предусматривается, что председательство на Конференции Сторон начинается с начала первого заседания каждого

очередного совещания Конференции Сторон и продолжается до начала следующего очередного совещания. По этой причине Германия продолжает в настоящий момент оставаться Председателем Конференции Сторон и соответственно также Председателем Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Вместе с тем уже стало обычной практикой, что международные совещания проводятся принимающей страной. Поэтому делегация Германии имеет честь передать председательство принимающим организациям Японии, которым он желает всяческих успехов на данном совещании и в последующие годы. Поэтому он предложил г-ну Мичихико Кано, министру сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства правительства Японии, взять на себя руководство ходом работы.

1.2 Вступительное заявление г-на Мичихико Кано, министра сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства правительства Японии и будущего Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола

12. Г-н Мичихико Кано, министр сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства Японии, приветствовал участников, собравшихся в Нагое, от имени правительства и народа Японии и выразил признательность правительству Германии за прогресс в осуществлении Протокола, достигнутый под его председательством. Он обязуется в качестве Председателя пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, способствовать достижению успеха совещания, опираясь на усилия правительства Германии. Он напомнил цели Конвенции, но отметил, что биологическое разнообразие сокращается по всему миру вопреки обязанности нынешнего поколения передать следующему поколению образ жизни, гармонично сочетающийся с природой. Пятое совещание Сторон обеспечивает хорошие возможности для решения таких глобальных проблем. Он сказал, что гордится фактом проведения совещания в Японии в Международный год биоразнообразия.

13. Обеспечив устойчивое функционирование своего сельского, лесного и рыбного хозяйства, Япония вносит вклад в сохранение биологического разнообразия, создавая уникальные объекты окружающей природной среды, известные как сатоци, сатояма и сатоуми и представляющие собой различные ландшафты. Он рассказал, как данные ландшафты помогают охранять биологическое разнообразие за счет устойчивого использования.

14. Г-н Кано призвал к признанию важности достижения целей Конвенции и Протокола. Он отметил, что важно добиться ощутимых результатов на настоящем совещании. Ему сообщили, что соглашение по вопросу ответственности и возмещения было достигнуто как раз сегодня утром, и, следовательно, переговоры, длившиеся шесть лет, завершились. Для достижения цели Протокола необходимо стимулировать создание потенциала, причем стратегическим образом. Существует повсеместное беспокойство по поводу безопасности различных рекомбинантных организмов, созданных в последние годы, и поэтому критическое значение приобретает организация всемирного сотрудничества по данному вопросу. Он заявил о своей уверенности в успехе совещания и о своей готовности работать для этого, не щадя сил.

1.3 Вступительное заявление г-на Масааки Канды, губернатора префектуры Айти

15. Г-н Масааки Канда, губернатор префектуры Айти, приветствовал участников с прибытием в префектуру Айти, которая с радостью принимает у себя пятое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности. В последние 33 года префектура Айти служит важной движущей силой развития японской экономики и представляет собой экономику с хорошо сбалансированным промышленным и сельскохозяйственным производством. Выставка ЭКСПО-2005, проведенная в префектуре Айти с 25 марта по 25 сентября 2005 года, стала первой в мире ярмаркой, на которой был прямо поднят вопрос окружающей среды. Было постановлено, что для подкрепления этой инициативы

префектура Айти предложит провести у себя пятое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и 10-е совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Префектура Айти, учредив вместе с городом Нагоей и местными коммерческими организациями Комитет по популяризации Айти-Нагойского 10-го совещания Конференции Сторон, два года готовилась к этим событиям с участием многих горожан. Он напомнил участникам, что генная инженерия улучшила жизнь многих людей, однако многое еще остается неизвестным о связанных с ней рисках, и поэтому местные общины префектуры Айти с нетерпением ожидают итогов нынешних обсуждений, и особенно предлагаемого режима ответственности и возмещения в контексте Протокола.

1.4 Вступительное заявление г-на Такаси Кавамуры, мэра города Нагой

16. Г-н Кавамура приветствовал всех участников, прибывших в Нагоя и на Конференцию. Он выразил личную глубокую благодарность за недавно согласованный Протокол, который выступавшие сравнивали с новорожденным ребенком. Нагоя, расположенная в центральном регионе Японии, является третьим по величине городом Японии и отличается хорошо развитой культурой и промышленностью. Город был основан 400 лет назад. При строительстве его замка было вырублено 35 000 деревьев в лесу, принадлежавшем клану Овари, в 80 километрах от города, а дно реки, протекавшей вокруг восточной части города, стало местом добычи строительных материалов. Лес был восстановлен лишь более ста лет спустя. Окрестности расцвели, и в реке вновь заиграла жизнь после ее очистки от загрязнения городскими отходами. Восстановить природу одним махом невозможно, но многого удалось добиться в ходе подготовки к 400-летию юбилею города, и он предложил участникам поведать миру о славном городе Нагоя и о его прекрасной реке и поощрять своих друзей к посещению города. Участникам были розданы в знак приветствия и в ознаменование усилий города по восстановлению окружающей среды сувенирные стаканы многократного использования, украшенные посланиями детей города Нагой. Все семьи участвуют в кампании по утилизации отходов, тщательно разделяя их на одиннадцать категорий, и он предложил участникам стимулировать аналогичные усилия у себя на родине. Он пожелал Конференции всяческих успехов и выразил надежду, что некоторые из участников останутся после нее на отдых в Нагое.

1.5 Вступительное заявление представителя Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)

17. Выступая от имени г-на Ахима Штайнера, Директора-исполнителя ЮНЕП, г-н Писупати сказал, что г-н Штайнер благодарен правительству Японии за организацию совещаний у себя в стране. Протокол насчитывает сейчас 160 Сторон, включая Гвинею-Бисау и Сомали, которые стали Сторонами соответственно в мае и в июле 2010 года. Секретариат необходимо усилить, чтобы гарантировать достижение результатов в приоритетных областях обеспечения соблюдения и создания потенциала. Больше работы требуется провести по важным вопросам, включая соблюдение, создание потенциала и применение общих подходов к оценке рисков и управлению рисками, под руководством Специальной группы технических экспертов. Достигнуты большие успехи в рамках многостороннего процесса по установлению общей основы, в частности в том, что касается создания потенциала и введения в действие Протокола. Достижение дальнейшего прогресса будет зависеть от всех стран, располагающих необходимым людским и организационным потенциалом. Финансирование является основным вопросом, и ЮНЕП готова поделиться опытом с правительствами, которые обязуются повысить планку инвестиций для продвижения работы по созданию потенциала, что является одной из ее главных забот, связанных с осуществлением Протокола. Начиная с 1995 года ЮНЕП содействует разработке международных технических принципов техники безопасности в области биотехнологии. Начиная с 2000 года ЮНЕП совместно с Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и с Всемирным Банком и при финансировании со стороны Глобального экологического фонда (ГЭФ) оказывала содействие странам в выполнении их обязательств и в создании

национальных механизмов по обеспечению биобезопасности (НМОБ). В настоящее время она оказывает помощь 130 странам в разработке проектов НМОБ, помогает 42 странам внедрять такие механизмы и оказывает содействие 139 странам в получении доступа к Механизму посредничества по биобезопасности и в использовании его. ЮНЕП будет внедрять второй этап механизма посредничества в 50 странах при финансировании со стороны ГЭФ. Он сказал, что, несмотря на многие достижения в первое десятилетие, работа над Картахенским протоколом представляет собой продолжающийся процесс, и странам необходимо продемонстрировать свою руководящую роль. Он считает, что такая руководящая роль и желание изменить ситуацию к лучшему будут содействовать повышению эффективности международных мер реагирования на программу обеспечения биобезопасности. В заключение он сказал, что ЮНЕП будет продолжать свои усилия по оказанию содействия эволюции Протокола для обретения им своей полной силы.

1.6 Вступительное заявление г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии

18. Г-н Джоглаф выразил признательность г-ну Мичихико Кано, министру сельского хозяйства, лесоводства и рыболовства правительства Японии, г-ну Масааки Канде, губернатору префектуры Айти, и г-ну Такаси Кавамуре, мэру города Нагои, за проведенную большую работу по подготовке и организации такого исторического совещания.

19. Он сказал, что хотя Картахенский протокол по биобезопасности является одним из главных документов, связанных с сохранением глобального биологического разнообразия, многое еще предстоит сделать. Обсуждения, проведенные перед совещанием, оказались плодотворными, и он рад сообщить, что накануне был согласован текст Нагойско-Куала-лumpurского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности и что он будет позднее на этой неделе представлен для принятия Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола. Дополнительный протокол явился результатом длительных и углубленных обсуждений и стал эпохальным соглашением, особенно потому, что он был согласован в 2010 году, являющемся Международным годом биоразнообразия и годом 400-летнего юбилея Нагои. Он высоко оценил работу сопредседателей, руководивших ходом переговоров, и принес благодарность Сторонам за их неослабное внимание и активное участие в течение всех этих лет. Соглашение является важным шагом вперед на пути осуществления Протокола по биобезопасности, включая Стратегический план (на период 2011-2020 годов), предлагаемый к принятию на настоящем совещании. Стратегический план содержит пять целевых областей, 23 оперативные цели и 72 индикатора. Программа работы, предлагаемая на период следующих трех совещаний Сторон Протокола, также будет, как ожидается, содействовать более действенному осуществлению Протокола, и в особенности Стратегического плана. Кроме того, необходимо еще выработать руководящие указания по целому ряду вопросов, и в частности касательно оценки рисков, повышения осведомленности и расширения участия в работе субъектов деятельности.

1.7 Вступительные заявления Сторон и наблюдателей

20. На 1-м пленарном заседании совещания с общими заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27 стран-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Индонезии (от имени группы стран Азиатско-Тихоокеанского региона), Кении, Колумбии (от имени стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Малави (от имени Группы африканских стран) и Украины (от имени стран региона Центральной и Восточной Европы).

21. Все выступавшие выразили благодарность правительству Японии за организацию у себя в стране пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и особо поблагодарили за оперативность в выдаче виз.

22. На 2-м пленарном заседании совещания представитель Республики Кореи выступил с заявлением, в котором он приветствовал завершение работы над Нагойско-Куала-лумпурским протоколом об ответственности и возмещении. С заявлением выступил также представитель Африканского Союза.

1.8 Презентация

23. Господин Канда, губернатор префектуры Айти, представил детей, которые от имени всех детей префектуры Айти принесли послания следующего поколения управляющих Земли. В ходе подготовки к этому совещанию дети префектуры принимали участие в прореживании леса в префектуре и сами изготовили из вырубленных деревьев деревянные скамейки, именные дощечки и трибуну для этого совещания. Дети вручили г-ну Кано и г-ну Джоглафу именные дощечки, на оборотной стороне которых было написано «Я люблю природу мира» и «Все живые существа Земли - друзья».

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИЯ СОВЕЩАНИЯ

2.1. Должностные лица

24. В соответствии с пунктом 3 статьи 29 Протокола действующее бюро Конференции Сторон Конвенции выступало в качестве бюро совещания Сторон Протокола. Представителей Сторон Протокола, принимающих также участие в работе 10-го совещания Конференции Сторон, настоятельно призвали напомнить своим соответствующим регионам о необходимости назначения членов бюро от Сторон Конвенции, которые также являются Сторонами Протокола.

25. По предложению бюро было постановлено, что г-жа Снежана Прокич (Сербия), заместитель Председателя бюро, должна выполнять функции Докладчика совещания.

26. Функции Председателя совещания выполнял г-н Хиденори Мураками (Япония) в качестве вступающего в должность Председателя Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

2.2. Утверждение повестки дня

27. На 1-м заседании совещания Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола, утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/1):

I. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1 Должностные лица;
 - 2.2 Утверждение повестки дня;
 - 2.3 Организация работы.
3. Доклад о полномочиях представителей на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

II. ПОСТОЯННЫЕ ВОПРОСЫ

4. Доклад Комитета по соблюдению.
5. Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности.
6. Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности.
7. Вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами.
8. Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами.
9. Доклад Исполнительного секретаря об административном обеспечении Протокола и о бюджетных вопросах.

III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ СРЕДНЕСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ПРЕДЫДУЩИХ РЕШЕНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

10. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов (статья 18):
 - 10.1 пункт 2 а) статьи 18;
 - 10.2 пункт 3 статьи 18.
11. Права и/или обязанности Сторон транзита живых измененных организмов.
12. Ответственность и возмещение (статья 27).
13. Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16).
14. Информирование общественности и ее участие (пункт 1 статьи 23).
15. Мониторинг и отчетность (статья 33).
16. Оценка и обзор (статья 35).
17. Стратегический план Протокола и программа работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

18. Прочие вопросы.
19. Сроки и место проведения шестого совещания.
20. Принятие доклада.
21. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

28. На 1-м заседании совещания 11 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, утвердила порядок работы совещания с внесенными в него устными поправками на основе предложений, содержащихся в приложении I к аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/1/Add.1).

29. В этой связи на совещании были созданы две рабочие группы: Рабочая группа I под председательством г-жи Дарьи Станич Ракман (Словения) для рассмотрения пунктов повестки дня 4 (Доклад Комитета по соблюдению); 11 (Права и/или обязанности Сторон транзита живых измененных организмов); 15 (Мониторинг и отчетность (статья 33)); 16 (Оценка и обзор (статья 35)); и 17 (Стратегический план Протокола и программа работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола); и Рабочая группа II под председательством г-на Джеймса Сейани (Малави) для рассмотрения пунктов повестки дня 5 (Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности); 6 (Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности); 7 (Вопросы, связанные с механизмом финансирования); 10 (Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов (статья 18)); 13 (Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16)); и 14 (Информирование общественности и ее участие (пункт 1 статьи 23)).

30. Рабочая группа I провела четыре заседания в период с 11 по 14 октября 2010 года. Рабочая группа приняла проект своего доклада (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/WG.1/L.1) на своем 4-м заседании 14 октября 2010 года.

31. Рабочая группа II провела восемь заседаний в период с 11 по 14 октября 2010 года. Рабочая группа приняла проект своего доклада (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/WG.2/L.1) на своем 8-м заседании 14 октября 2010 года.

32. На 2-м пленарном заседании совещания 13 октября 2010 года сопредседатели двух Рабочих групп представили доклады о ходе работы.

33. Заключительные доклады рабочих групп (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.1/Add.1 и 2) были представлены Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее 3-м (заключительном) пленарном заседании 15 октября 2010 года, и они включены в настоящий доклад в рамках соответствующих пунктов повестки дня.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ДОКЛАД О ПОЛНОМОЧИЯХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ НА ПЯТОМ
СОВЕЩАНИИ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН,
ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ
СТОРОН ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

34. Пункт 3 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В соответствии с правилом 19 правил процедуры бюро должно было проверить полномочия делегаций и представить соответствующий доклад. Председатель соответственно проинформировал участников о том, что бюро поручило г-же Сомали Чан (Камбоджа), заместителю Председателя бюро, проверить полномочия делегаций и представить соответствующий доклад. Делегациям, еще не представившим своих полномочий, было настоятельно рекомендовано сделать это как можно скорее в течение дня.

35. На 2-м пленарном заседании совещания 13 октября 2010 года г-жа Сомали Чан проинформировала делегатов о том, что в качестве участников зарегистрировалось 116 Сторон Протокола. В соответствии с правилом 19 правил процедуры Конференции Сторон бюро проверило полномочия представителей 91 Стороны Протокола, участвующей в работе совещания. Полномочия 65 делегаций признаны в полном соответствии с положениями правила 18 правил процедуры. Полномочия 26 делегаций только частично соответствуют этим положениям и, кроме того, 26 делегаций, принимающих участие в работе совещания, не представили своих полномочий. В соответствии со сложившейся практикой указанной 51 делегации было предложено представить Исполнительному секретарю свои действительные полномочия к 10:00 14 октября 2010 года, чтобы бюро могло их проверить, или же подписать декларацию с обязательством представить свои полномочия в течение 30 дней после закрытия совещания (до 15 ноября 2010 года).

36. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года г-жа Сомали Чан проинформировала участников совещания о том, что в качестве участников зарегистрировалось 118 Сторон Протокола. В соответствии с правилом 19 правил процедуры Конференции Сторон бюро проверило полномочия представителей 99 Сторон Протокола, участвующих в работе совещания. Было установлено, что полномочия 74 делегаций полностью соответствуют положениям правила 18 правил процедуры. Полномочия 25 делегаций лишь частично соответствуют данным положениям, и еще 19 делегаций, присутствующих на совещании, вообще не представили своих полномочий. В соответствии с установившейся практикой 44-м соответствующим представителям было предложено представить Исполнительному секретарю свои действительные полномочия в течение 30 дней со дня закрытия совещания и не позднее 15 ноября 2010 года, чтобы бюро смогло проверить их.

37. Председатель выразил надежду, что все делегации, которым было предложено представить свои полномочия Исполнительному секретарю, сделают это не позднее 15 ноября 2010 года.

38. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла к сведению доклад о полномочиях представителей.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ**

39. Пункт 4 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня участникам были представлены доклады Комитета по соблюдению о работе его пятого, шестого и седьмого совещаний, объединенные в один документ (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/2), а также записка, содержащая

обобщение мнений Сторон о способах возможного усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2/Add.1

40. Г-н Юрг Балли, Председатель Комитета по соблюдению, кратко рассказал о вопросах, рассмотренных Комитетом на его пятом, шестом и седьмом совещаниях, информация о которых приведена в докладе о его работе. Комитет рассмотрел возможные способы улучшения темпов поступления национальной отчетности, вспомогательной роли Комитета и своевременности представления требуемой информации в Механизм посредничества по биобезопасности. Говоря о рекомендациях Комитета, приведенных в приложении к его докладу, он предложил обсудить их в следующем порядке: рекомендации 1 и 2 в рамках рассмотрения пункта 4 повестки дня; рекомендации 3 – 8 в рамках рассмотрения пункта 15 повестки дня и рекомендации 9 и 10 в рамках рассмотрения пункта 5 повестки дня.

41. Председатель предложил участникам принять к сведению доклад Комитета по соблюдению и обобщенные мнения Сторон о возможных способах усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению.

42. Представитель секретариата отметил, что срок полномочий пяти членов Комитета истекает 31 декабря 2010 года и что двое из этих членов исполняют эти обязанности уже два срока и поэтому не имеют права быть переизбранными, а один член вышел из состава Комитета еще до истечения срока полномочий и должен быть заменен. Председатель предложил каждому региону назначить одного кандидата для работы в Комитете по соблюдению.

43. Рабочая группа I рассмотрела пункт 4 повестки дня на своем 1-м заседании 11 октября 2010 года. В ходе рассмотрения этого пункта повестки дня Рабочей группе был представлен доклад Комитета по соблюдению, приведенный в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2, и обобщение мнений о возможных способах усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2/Add.1). С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Канады, Кении, Колумбии, Кубы, Малайзии, Мексики, Норвегии, Республики Кореи, Сенегала, Уганды, Южной Африки и Японии.

44. После состоявшегося обсуждения Председатель сказала, что она учтет все высказанные мнения и подготовит текст для его рассмотрения Рабочей группой.

45. На своем 3-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о докладе Комитета по соблюдению.

46. Рабочая группа утвердила проект решения для передачи пленарному заседанию в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.3.

47. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.3 и приняла его в качестве решения BS-V/1. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

48. Кроме того, на 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года региональные группы представили Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свои кандидатуры в Комитет по соблюдению для замены в соответствующих случаях тех членов, чей срок полномочий истекает к концу 2010 года. Делегаты избрали затем на основании единодушного одобрения следующих кандидатов для выполнения функций членов

Комитета по соблюдению с начала 2011 года: а) Группа африканских стран: г-на Абисаи Мафу (Зимбабве); б) Группа стран Азии и бассейна Тихого океана: г-на Юсуфа Аль-Хафед (Саудовская Аравия), г-н Сеунг-хван Чой (Республика Корея) был избран в качестве заместителя на случай, если кто-либо из членов от региона выйдет в отставку или не сможет выполнять своих функций в качестве члена Комитета; с) Группа стран Центральной и Восточной Европы: г-жу Наталью Минченко (Беларусь) на срок 2011-2012 годов и г-жу Дубравку Степич (Хорватия) на срок 2013-2014 годов; d) Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря: г-на Алехандро Хернандеса (Коста-Рика); е) Группа стран Западной Европы и других стран: г-жу Клер Гамильтон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии).

49. Председатель напомнил участникам, что согласно решению BS-I/7 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, членов Комитета по соблюдению следует избирать на полный четырехлетний срок.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

50. Пункт 5 повестки дня был рассмотрен Рабочей группой II на ее 1-м заседании 11 октября 2010 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря с кратким описанием результатов внедрения Механизма посредничества по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/3) и информационная записка об исследовании пользователей и потенциальных пользователей Механизма посредничества по биобезопасности, проведение которого было запрошено в решении BS-IV/2 (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/1).

51. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата объяснил, что в разделе II документа UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/3 содержится доклад о ходе реализации программных элементов, намеченных в многолетней программе работы для Механизма посредничества по биобезопасности, в разделе III обобщены результаты исследования пользователей и потенциальных пользователей Механизма посредничества по биобезопасности и в разделе IV приведены элементы решения о функционировании Механизма посредничества по биобезопасности. В приложении к этому документу также приведен подробный список записей, представленных в Механизм посредничества по биобезопасности на март 2010 года.

52. Представитель секретариата также напомнил Рабочей группе, что на 1-м пленарном заседании совещания ей было поручено изучить при рассмотрении настоящего пункта повестки дня рекомендации Комитета по соблюдению, содержащиеся в пунктах 9 и 10 приложения к обобщенным докладам Комитета по соблюдению (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2).

53. С заявлениями выступили представители Аргентины, Ганы, Европейского Союза и его 27 государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Иордании, Китая, Колумбии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Кореи, Уганды (от имени Группы африканских стран), Южной Африки и Японии.

54. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

55. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

56. На своем 5-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о функционировании и деятельности механизма посредничества по биобезопасности.

57. С заявлениями выступили представители Боливии, Европейского Союза и его 27 государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Исламской Республики Иран, Мексики, Парагвая, Республики Кореи и Уганды (от имени Группы африканских стран).

58. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.4.

59. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.4 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/2. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ МЕРОПРИЯТИЙ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА И С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ РЕЕСТРА ЭКСПЕРТОВ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

60. Пункт 6 повестки дня был рассмотрен Рабочей группой II на ее 1-м заседании 11 октября 2010 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены следующие документы: записка Исполнительного секретаря о положении дел с реализацией мероприятий по созданию потенциала (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4); доклад об использовании реестра экспертов по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4/Add.1); доклады о работе шестого и седьмого совещаний Контактной группы по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/3), пятого и шестого координационных совещаний для правительств и организаций, реализующих и/или финансирующих мероприятия по созданию потенциала для обеспечения биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/4); третьего международного совещания академических учреждений и организаций, участвующих в просвещении и подготовке кадров в области биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/7), обобщение материалов, представленных Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями о текущих инициативах по созданию потенциала в области биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/8); и доклад об экспертном обзоре эффективности различных подходов к созданию потенциала и накопленном опыте (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/9).

61. По предложению Председателя два аспекта данного пункта повестки дня (создание потенциала и реестр экспертов по биобезопасности) рассматривались по отдельности.

Создание потенциала.

62. Представляя первую часть данного пункта повестки дня, представитель секретариата сказал, что в разделе I записки Исполнительного секретаря о положении дел с реализацией мероприятий по созданию потенциала содержится сводный доклад о реализации Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола; в разделе II приводится краткий доклад о потребностях Сторон и других правительств в подготовке кадров и создании потенциала; в разделе IV содержится резюме итогов экспертного обзора эффективности различных подходов к созданию потенциала и развития практических навыков; в разделе V представлен предлагаемый круг полномочий для всестороннего обзора обновленного Плана действий; и в разделе VI изложены рекомендации шестого координационного совещания правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности. В приложении I к документу содержится круг полномочий Специальной группы экспертов по социально-экономическим соображениям, а в

приложении II - проект круга полномочий для всестороннего обзора обновленного Плана действий. Рабочей группе было предложено рассмотреть информацию, представленную в записке Исполнительного секретаря, и принять к сведению информационные документы в ходе своих обсуждений.

63. С заявлениями выступили представители Аргентины, Боливии, Бразилии, Вьетнама, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Индонезии, Кении (от имени Группы африканских стран), Китая, Колумбии, Мексики, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Республики Кореи, Таиланда, Туниса и Японии.

64. С заявлением также выступил представитель Сети третьего мира.

65. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

66. На своем 5-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о положении дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала.

67. С заявлениями выступили представители Бенина, Боливии, Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Малави, Мексики, Новой Зеландии и Парагвая.

68. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.5.

69. На 6-м заседании Рабочей группы 14 октября 2010 года представитель Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии) предложил вновь вернуться к проекту решения о создании потенциала, утвержденному на 5-м заседании Рабочей группы, для пересмотра вопроса о специальной группе экспертов по социально-экономическим соображениям и кругу ее полномочий.

70. Председатель напомнил представителю Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), что правила процедуры совещаний не позволяют Рабочей группе вновь открывать обсуждение решений, уже утвержденных Рабочей группой.

71. Представитель Уганды (от имени Группы африканских стран) сочувственно отнесся к заявлениям представителя Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (выступавшего также от имени Турции и Хорватии), но отметил, что Группа африканских стран не может согласиться с пересмотром уже принятого документа, поскольку такой шаг пойдет вразрез с правилами процедуры совещаний и может вынудить другие делегации вновь открывать обсуждение других принятых решений.

72. Представитель Новой Зеландии разделил беспокойство представителя Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии) и призвал найти способ всестороннего обсуждения этого беспокойства.

73. Председатель предложил заинтересованным Сторонам, включая представителей Гондураса, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Зимбабве, Кении, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Парагвая, Республики Кореи, Южной Африки, Японии и любых других

заинтересованных Сторон, провести неформальные консультации с целью устранения беспокойства Европейского Союза и доложить о достигнутом консенсусе на пленарном заседании во время рассмотрения проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.5.

74. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.5.

75. Представитель Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (выступая также от имени Турции и Хорватии) сообщил, что участники неофициальных консультаций согласились с несколькими поправками к проекту решения. Представитель Зимбабве (от имени Группы африканских стран) внес несколько дополнительных поправок.

76. Представитель Норвегии сообщил о предложении правительства Норвегии выделить 75 000 долл. США для финансирования регионально сбалансированного семинара по вопросам создания потенциала для проведения исследований и обмена информацией в области социально-экономического воздействия живых измененных организмов.

77. Председатель выразил признательность правительству Норвегии за его обязательство финансировать проведение такого семинара.

78. После дальнейшего обмена мнениями Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла проект решения с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/3. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

Реестр экспертов по биобезопасности

79. При рассмотрении вопроса о реестре экспертов по биобезопасности Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4/Add.1), в которой содержится доклад о текущем положении и функционировании реестра, доклад о текущем положении и экспериментальном этапе использования Добровольного фонда для реестра, а также элементы возможного проекта решения для изучения Сторонами.

80. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Кении, Республики Кореи, Уганды, Южной Африки и Японии.

81. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

82. На 2-м заседании Рабочей группы 12 октября 2010 года с заявлениями также выступили представители Иордании, Камбоджи, Малайзии и Мексики.

83. С заявлением также выступил представитель Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.

84. В ходе заседания делегаты выразили благодарность правительству Испании и Европейскому Союзу за их вклады в добровольный фонд и призвали Стороны назначить экспертов для включения в реестр.

85. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

86. На своем 5-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа II рассмотрела представленный Председателем проект решения о реестре экспертов по биобезопасности. С заявлениями выступили представители Уганды и Южной Африки. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.6.

87. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.6 и приняла его в качестве решения BS-V/4. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С МЕХАНИЗМОМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫМИ РЕСУРСАМИ

88. Пункт 7 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В ходе его рассмотрения совещанию была представлена записка Исполнительного секретаря, содержащая сводный доклад о положении дел с осуществлением предыдущих указаний механизму финансирования по обеспечению биобезопасности и информация о других финансовых ресурсах для осуществления Протокола (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/5), и доклад, представленный секретариатом Глобального экологического фонда (ГЭФ) 10-му совещанию Конференции Сторон Конвенции об осуществлении руководящих указаний механизму финансирования, включая указания по обеспечению биобезопасности (UNEP/CBD/COP/10/8).

89. Представитель ГЭФ сообщил о поддержке, оказанной осуществлению Протокола. Он отметил, что в отчетный период ГЭФ утвердил 37 проектов по внедрению национальных механизмов по обеспечению биобезопасности на общую сумму в 35,2 млн долл. США и утвердил также проект в поддержку Механизма посредничества по биобезопасности.

90. Председатель сказал, что дальнейшим обсуждением этого пункта повестки дня будет заниматься Рабочая группа II.

91. Пункт 7 повестки дня был рассмотрен на 4-м заседании Рабочей группы II 13 октября 2010 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе был представлен документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/5.

92. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Ганы, Иордании, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Соединенных Штатов Америки, Уганды (от имени Группы африканских стран), Южной Африки и Японии.

93. На своем 8-м заседании 14 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела проект решения, представленный Председателем, о механизме финансирования и финансовых ресурсах. С заявлениями выступили представители Гватемалы, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Исламской Республики Иран, Мексики, Уганды (от имени Группы африканских стран) и Японии.

94. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.16.

95. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.16 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/5. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ
ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И
ИНИЦИАТИВАМИ**

96. Пункт 8 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В ходе его рассмотрения Сторонам была представлена записка Исполнительного секретаря о совместных мероприятиях секретариата и других организаций, конвенций и инициатив по осуществлению Протокола, включая Инициативу Экологическая таможня, Международную конвенцию по защите растений и секретариат Орхусской конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/6).

97. Председатель сказал, что он проведет консультации по данному пункту повестки дня и подготовит проект решения для его рассмотрения на следующем пленарном заседании.

98. На 2-м пленарном заседании совещания Председатель сообщил, что он провел определенные консультации и подготовил текст для рассмотрения Сторонами. С заявлениями выступили представители Бразилии, Европейского Союза и его 27 стран-членов (также от имени Турции и Хорватии) и Мексики.

99. С заявлением также выступил представитель Вашингтонского совета действий в области биотехнологии.

100. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит пересмотренный текст, включающий замечания, высказанные в ходе обсуждения, для его рассмотрения на пленарном заседании.

101. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.12 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/6. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ДОКЛАД ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО
СЕКРЕТАРЯ ОБ
АДМИНИСТРАТИВНОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ ПРОТОКОЛА И О
БЮДЖЕТНЫХ ВОПРОСАХ**

102. Пункт 9 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В ходе его рассмотрения совещанию были представлены записки Исполнительного секретаря об административном обеспечении Протокола и о бюджетных вопросах (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/7 и Add.1).

103. Представляя этот пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что общая сумма установленных взносов, внесенных по состоянию на 31 декабря 2009 года, составляет 93 % от общего основного бюджета, утвержденного Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее четвертом совещании. Это на 1 % меньше по сравнению с предыдущим годом. Он также отметил, что в отношении добровольных фондов взято очень мало обязательств. Выполняя поручение, данное на четвертом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, Исполнительный секретарь подготовил три альтернативных бюджета, основываясь на: i) необходимом увеличении бюджета программы; ii) увеличении бюджета основной программы на 10% в номинальном выражении; и iii) сохранении бюджета основной программы в номинальном выражении на уровне 2009 - 2010 годов. Он подчеркнул, что бюджет может быть скорректирован для отражения поднятых на совещании вопросов и принятых на нем решений, в частности в отношении ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и оценки рисков.

104. Было постановлено учредить контактную группу для изучения бюджета, предложенного Исполнительным секретарем, и продвижения работы по этому пункту повестки дня. Председателем контактной группы был избран г-н Конрод Хант (Антигуа и Барбуда).

105. Г-н Хант сообщил на 2-м пленарном заседании 13 октября 2010 года, что контактная группа рассмотрела предложения по бюджету и проект решения, представленный секретариатом. Он отметил, что заседания контактной группы по бюджету открыты для всех участников совещания.

106. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.17, представленный контактной группой по бюджету.

107. Представляя проект решения, Председатель контактной группы по бюджету сказал, что группа завершила свои обсуждения в первой половине дня. Рассматривая бюджет, предложенный Исполнительным секретарем, группа приняла во внимание целый ряд вопросов. Для покрытия расходов и избежания значительного увеличения установленных взносов Сторон группа согласовала бюджет, предусматривающий использование части резервных средств Картахенского протокола по биобезопасности. Это позволит также выполнить рекомендации аудитором.

108. Группа также отметила возможность того, что подготовка и осуществление Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности потребует дополнительных людских ресурсов для секретариата, начиная с двухлетнего периода 2013–2014 годов.

109. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.17 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/7. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

III. ВОПРОСЫ СУЩЕСТВА, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ СРЕДНЕСРОЧНОЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И ПРЕДЫДУЩИХ РЕШЕНИЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ (СТАТЬЯ 18)

110. Пункт 10 повестки дня был рассмотрен на 2-м заседании Рабочей группы II 12 октября 2010 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов: обобщении информации о накопленном опыте выполнения требований, связанных с пунктом 2 а) статьи 18 (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/8); записка об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации: необходимости и способах разработки стандартов (пункт 3 статьи 18) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/9); и обновленное резюме информации о стандартах и органах, устанавливающих стандарты, касательно обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/6)./5/INF/6).

111. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/8 содержится обобщение информации, полученной Исполнительным секретарем, о накопленном опыте идентификации перевозок живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, и информации о мерах по созданию потенциала. В разделе III документа содержатся возможные элементы проекта решения. В документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/9 обобщены основные темы и предложения, обсуждавшиеся в ходе онлайн-форума по стандартам обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов, организованного Исполнительным секретарем. В разделе V также содержатся определенные возможные элементы проекта решения, тогда как в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/6 содержится обобщение итогов этого форума, отражающее полный спектр высказанных мнений.

10.1 Пункт 2а) статьи 18 Протокола

112. По теме пункта 2а) статьи 18 Протокола с заявлениями выступили представители Аргентины, Боливии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Индонезии, Китая, Малайзии, Мексики, Норвегии, Новой Зеландии, Парагвая, Республики Кореи, Уганды (от имени Группы африканских стран), Филиппин, Южной Африки, Эквадора и Японии.

113. С заявлением также выступил представитель сети Третьего мира.

114. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

115. На своем 5-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов (пункт 2а) статьи 18). С заявлениями выступили представители Боливии, Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии) и Мексики. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.7.

116. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.7 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/8. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

10.2 Пункт 3 статьи 18 Протокола

117. По теме пункта 3 статьи 18 Протокола с заявлениями выступили представители Аргентины, Боливии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Исламской Республики Иран, Кении, Новой Зеландии, Парагвая, Уганды (от имени Группы африканских стран), Филиппин и Японии. С заявлением также выступил представитель Глобальной промышленной коалиции. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

118. На своем 5-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем текст проекта решения об обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов (пункт 3 статьи 18).

119. С заявлениями выступили представители Боливии, Бразилии, Исламской Республики Иран, Новой Зеландии, Уганды (от имени Группы африканских стран) и Южной Африки.

120. На 6-м заседании Рабочей группы 14 октября 2010 года с заявлениями также выступили представители Боливии, Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Мексики, Новой Зеландии, Парагвая, Уганды (от имени Группы африканских стран) и Японии. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.14.

121. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.14 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/9. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРАВА И/ИЛИ ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ТРАНЗИТА ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

122. Пункт 11 повестки дня был рассмотрен Рабочей группой I на ее 1-м заседании 11 октября 2010 года. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о правах и/или обязанностях Сторон транзита живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/10).

123. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказала, что в разделах II и III документа, рассматриваемого Рабочей группой, содержится соответственно резюме предыдущих обсуждений и дополнительные сведения о существующих региональных и национальных требованиях к транзиту измененных организмов. Она предположила, что отсутствие представленных материалов и новых разработок по данной теме в период между вторым и нынешним совещаниями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, свидетельствует о том, что Стороны не видят необходимости в дальнейшей проработке данного вопроса. Поэтому в разделе V документа содержатся элементы проекта решения, в которых заявлено, что дальнейшее рассмотрение данного вопроса может быть отложено, и в будущем Комитету по соблюдению может быть предложено рассмотреть этот вопрос в случае возникновения такой необходимости.

124. С заявлениями выступили представители Аргентины, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Камеруна (от имени Группы африканских стран) и Кении.

125. Председатель отметила, что в свете состоявшегося обсуждения она подготовит текст, включив в него замечания, сделанные в ходе обсуждения.

126. На своем 3-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о правах и/или обязанностях Сторон транзита живых измененных организмов. С заявлениями выступили представители Камеруна (от имени Группы африканских стран), Кении, Новой Зеландии и Японии. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила проект решения с внесенными в него устными поправками для передачи на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.8.

127. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.8 и приняла его в качестве решения BS-V/10. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 12 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ (СТАТЬЯ 27)

128. Пункт 12 повестки дня был рассмотрен на 1-м пленарном заседании совещания 11 октября 2010 года. В ходе его рассмотрения совещанию был представлен заключительный доклад Группы друзей сопредседателей по вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/11).

129. Г-жа Химена Нието (Колумбия), сопредседатель Группы друзей сопредседателей, кратко рассказала о работе Группы, которая более полно отражена в ее докладе. Она сказала, что, хотя Группе был представлен обобщенный проект руководящих указаний относительно гражданско-правовой ответственности и возмещения, но учитывая достигнутое Группой соглашение на ее первом совещании о разработке юридически обязательного дополнительного протокола на основе административного подхода, Группа постановила, что нет необходимости в дальнейшей доработке данных руководящих указаний. Это не затрагивает, однако, никаких мер, которые могли бы быть приняты в будущем для разработки обязывающих правил регулирования гражданско-правовой ответственности за ущерб, причиняемый живыми измененными организмами.

130. Кроме того, Группа учла ключевые переговоры, проводившиеся в Нагое, а также общую практику называть договоры по месту их принятия. Вместе с тем Группа также напомнила, что правительство Малайзии организовало у себя в стране два предыдущих совещания и что мандат на ведение переговоров об ответственности и возмещении был принят в Куала-Лумпуре в 2004 году на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Поэтому Группа постановила назвать проект дополнительного протокола по имени городов Нагоя и Куала-Лумпур.

131. Г-н Рене Лефебер (Нидерланды), сопредседатель Группы друзей, заявил, что проект решения должен быть пересмотрен правовой редакционной группой для обеспечения правовой ясности и согласованности текста предлагаемого дополнительного протокола на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Он также сообщил участникам, что переговоры продемонстрировали возможность достижения ценных результатов на многосторонних переговорах по вопросам окружающей среды. Прошло уже много лет со времени заключения последнего многостороннего природоохранного соглашения, и принятие такого нового соглашения в Международном году биоразнообразия послужит новым стимулом к

проведению многосторонних переговоров по вопросам окружающей среды. Кроме того, дополнительный протокол открывает новый подход к решению вопросов ответственности за ущерб, причиняемый биологическому разнообразию, в дополнение к существующим подходам, включая в частности гражданско-правовую ответственность. Определение ущерба, причиняемого биологическому разнообразию, согласовано также на международном уровне, что послужит основой для возмещения такого ущерба. Он заметил, что дополнительный протокол станет важным вкладом в текущую работу в рамках Конвенции о биологическом разнообразии.

132. Г-н Лефебер также сказал, что процесс переговоров был прозрачным, как и подобает международным переговорам, и обеспечил эффективное участие в нем как Сторон, так и наблюдателей. Он породил инициативы, которые позволят объединить всех заинтересованных вопросами биобезопасности для эффективного устранения любого ущерба, причиняемого биологическому разнообразию. Он поблагодарил *Бюллетень переговоров о Земле* за его ежедневные репортажи и секретариат за оказанную им поддержку, а также своего сопредседателя г-жу Химену Нието.

133. Было отмечено, что во время переговоров о Дополнительном протоколе выяснилось, что Стороны Протокола по-разному понимают порядок применения статьи 27 Протокола к обработанным материалам, происходящим от живого измененного организма. Одно из таких пониманий состоит в том, что Стороны могут применять Дополнительный протокол к ущербу, причиненному такими обработанными материалами, в случаях, если будет установлена причинная связь между ущербом и соответствующим живым измененным организмом.

134. Парагвай выразил озабоченность по поводу ссылки на последний пункт преамбулы Картахенского протокола по биобезопасности, включенной в пункт 2 статьи 10 Дополнительного протокола.

135. Председатель поблагодарил сопредседателей за их работу и попросил их взять на себя функции сопредседателей правовой редакционной группы и представить доклад по этому вопросу на следующем пленарном заседании.

136. На 2-м пленарном заседании совещания 13 октября 2010 года г-жа Химена Нието (Колумбия), сопредседатель правовой редакционной группы, сказала, что группа внесла лишь незначительные юридические и редакционные изменения в текст проекта дополнительного протокола, работая главным образом над английской версией, и пересмотренный ею текст планируется представить пленарному заседанию для принятия после того, как будут готовы все языковые версии.

137. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.2, содержащий предлагаемый текст Нагойско-Куала-лumpurского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/11. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

138. Представитель Бразилии поздравил всех лиц, принимавших участие в длительном процессе переговоров, с успешным согласованием Дополнительного протокола и поблагодарил сопредседателей правовой редакционной группы за их руководящую роль, терпимость и преданность делу. Дополнительный протокол не только повышает значимость нынешнего Международного года биоразнообразия, но и укрепляет Картахенский протокол и Конвенцию о биологическом разнообразии. Для урегулирования экологических и социально-экономических проблем, вызываемых уникальностью положения Бразилии в качестве одновременно страны,

располагающей сверхбогатым биоразнообразием, производителя живых измененных организмов и крупнейшего экспортера товаров среди Сторон Картахенского протокола, Бразилия неустанно стремилась к созданию гибкого и конструктивного подхода к ведению переговоров о Дополнительном протоколе, отражающего разнообразие интересов Сторон и учитывающего нужды государств, являющихся Сторонами, гражданского общества и частного сектора. По его мнению, статья 10 Дополнительного протокола представляет собой хороший пример приложенных усилий с целью согласования разноречивых мнений. Он отметил, что финансовые гарантии не являются экологическими гарантиями и не будут сами по себе предотвращать нанесения ущерба биологическому разнообразию. Реализация Дополнительного протокола должна осуществляться в соответствии с другими международными соглашениями, и в частности в области торговли, чтобы избежать создания дорогостоящих и обременительных барьеров. Международные торговые и экологические соглашения должны носить взаимодополняющий характер, чтобы вести к достижению устойчивого развития.

139. С заявлениями также выступили представители Аргентины, Перу и Южной Африки.

**ПУНКТ 13 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЕ
РИСКОВ (СТАТЬИ 15 И 16)**

140. Пункт 13 повестки дня был рассмотрен на 2-м заседании Рабочей группы II 12 октября 2010 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря об оценке рисков и регулировании рисков (статьи 15 и 16) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/12); обобщение материалов об идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/11), и доклады о межсессионной деятельности в области оценки рисков и регулирования рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/12-17), а также проект учебного пособия, озаглавленного «Оценка риска в отношении живых измененных организмов» (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/22).

141. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что Рабочей группе предлагается рассмотреть три основных вопроса оценки рисков и регулирования рисков и что с целью дальнейшего содействия обсуждениям Рабочей группе предлагается рассмотреть эти вопросы раздельно.

Разработка дополнительных руководящих указаний по оценке рисков и регулированию рисков

142. Представляя первую часть данного пункта повестки дня, представитель секретариата сказала, что в соответствии с решением BS-IV/11 был организован через Механизм посредничества по биобезопасности онлайн-форум экспертов открытого состава по конкретным аспектам оценки рисков и была сформирована Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков. В общей сложности 229 экспертов, отобранных на основе их соответствующих экспертных знаний, приняли участие в онлайн-форуме открытого состава, и из них 153 были выдвинуты 48 различными Сторонами, 11 были выдвинуты государствами, не являющимися Сторонами, и 65 – соответствующими организациями. Члены Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков были отобраны секретариатом при консультациях с бюро и с учетом географического и гендерного представительства из числа экспертов, чьи кандидатуры были выдвинуты для участия в онлайн-форуме открытого состава. При отборе участников Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков было также принято во внимание их участие в первом раунде мероприятий в рамках онлайн-форума. Для выполнения целей, поставленных в решении BS-IV/11, в рамках онлайн-форума было создано 18 специальных дискуссионных групп и проведено 8 онлайн-конференций в

режиме реального времени, а Специальная группа технических экспертов провела два совещания с физическим присутствием участников и несколько раундов онлайн-дискуссий.

143. По приглашению председателя г-н Гельмут Гаугитш (Австрия), Председатель Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков, сказал, что Группа экспертов состоит из 28 специалистов, отобранных на основе процедуры, разработанной секретариатом. Г-жа Виласини Пилаи (Малайзия) была назначена Докладчиком Группы экспертов, а г-н Ханс Бергманс (Нидерланды), г-жа Беатрикс Таппезер (Германия), г-жа Элиана Мария Гувейя Фонтес (Бразилия) и г-н Казуо Ватанабе (Япония) при содействии г-жи Соль Орtiz Гарсия (Мексика) выполняли функции председателей ее четырех рабочих подгрупп. В дополнение к нескольким раундам работы дискуссионных групп в онлайн-режиме Группа экспертов провела два раунда онлайн-конференций в режиме реального времени в различных регионах. Два совещания Группы экспертов с физическим присутствием участников было проведено в Монреале (Канада) и в Любляне (Словения). Основными результатами этого процесса явилась принципиальная схема оценки рисков в отношении живых измененных организмов, включающая структурную схему и инструкции проведения оценки рисков в отношении живых измененных организмов с пакетом генов или признаков, живых измененных сельскохозяйственных культур с устойчивостью к абиотическим стрессам и генетически измененных moskitov. Он также подчеркнул, что принципиальная схема задумана как живой документ и нацелена на обеспечение дополнительных руководящих указаний о способах проведения оценки рисков в соответствии с приложением III к Картахенскому протоколу по биобезопасности.

144. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Нигерии (от имени Группы африканских стран), Филиппин, Эквадора и Японии.

145. На 3-м заседании Рабочей группы 12 октября 2010 года с заявлениями также выступили представители Аргентины, Боливии, Бразилии, Ганы (от имени Группы африканских стран), Исламской Республики Иран, Камбоджи, Китая, Колумбии, Малайзии, Мексики, Нигера, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Парагвая, Украины и Соединенных Штатов Америки.

146. С заявлениями также выступили представители организации Гринпис Интернэшнл, Инициативы по общественным исследованиям и регулированию, сети Третьего мира и Национального сельскохозяйственного университета Молина.

Создание потенциала для оценки рисков

147. Представляя вторую часть данного пункта повестки дня, представитель секретариата сказал, что секретариат в сотрудничестве с несколькими органами Организации Объединенных Наций и международными организациями разработал проект учебного пособия под заглавием Оценка риска в отношении живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/22), состоящего из четырех разделов, в которых дается обзор процесса оценки рисков. Это пособие использовалось в ходе двух мероприятий по созданию потенциала, и участники этих мероприятий сошлись во мнении, что пособие является полезным учебным инструментом, который следует разработать в качестве интерактивного учебного материала и перевести на все официальные языки Организации Объединенных Наций с целью его распространения.

148. На 3-м заседании Рабочей группы 12 октября 2010 года с заявлениями выступили представители Буркина-Фасо, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии и Нигерии (от имени Группы африканских стран).

Идентификация живых измененных организмов, которые могут или, вероятно, не будут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия

149. Представляя третью часть данного пункта повестки дня, представитель секретариата сказал, что в соответствии со среднесрочной программой работы, содержащейся в решении BS-I/12, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, должна на своем четвертом и пятом совещаниях рассмотреть методы, позволяющие идентифицировать живые измененные организмы, которые могут или, вероятно, не будут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия. Дополнительные элементы, касающиеся идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие, приводятся в разделе IV записки Исполнительного секретаря об оценке рисков и регулировании рисков, тогда как в разделе V этого документа идентифицированы некоторые живые измененные организмы, которые, вероятно, не будут оказывать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

150. На 3-м заседании Рабочей группы 12 октября 2010 года с заявлениями выступили представители Боливии, Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Исламской Республики Иран, Колумбии, Кореи, Нигера, Норвегии, Филиппин и Японии.

151. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

152. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

153. На своем 6-м заседании 14 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об оценке рисков и регулировании рисков.

154. С заявлениями выступили представители Боливии, Гондураса, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Колумбии, Малайзии, Мексики, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Панамы, Парагвая, Филиппин и Японии.

155. На 7-м заседании Рабочей группы 14 октября 2010 года с заявлениями также выступили представители Боливии, Бразилии, Ганы, Гватемалы, Гондураса, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Исламской Республики Иран, Колумбии, Малайзии, Мексики, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Парагвая, Уганды (от имени Группы африканских стран), Филиппин и Южной Африки.

156. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.13.

157. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.13 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/12. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

**ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И
ЕЕ УЧАСТИЕ (ПУНКТ 1 СТАТЬИ 23)**

158. Пункт 14 повестки дня был рассмотрен на 3-м заседании Рабочей группы II 12 октября 2010 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря об информировании общественности и ее участии (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/13) и обобщение представленных материалов о возможных элементах программы работы по осведомлению, просвещению и участию общественности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/18).

159. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказал, что Исполнительный секретарь подготовил документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/13 в помощь обсуждению и возможному принятию программы работы. В разделе II документа содержится сводный доклад об осуществлении пункта 1 а) статьи 23, а в разделе III приводится обобщение мнений о возможных элементах программы работы. Проект программы работы представлен в приложении к этому документу.

160. С заявлениями выступили представители Боливии, Ганы, Гондураса, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Иордании, Камбоджи, Кении, Колумбии, Малайзии, Мальдивских Островов, Мексики, Республики Кореи, Филиппин, Южной Африки и Японии.

161. На 4-м заседании Рабочей группы 13 октября 2010 года с заявлениями выступили также представители Аргентины, Бангладеш, Исламской Республики Иран и Новой Зеландии.

162. С заявлениями также выступили представители организации Экороба и Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

163. После обмена мнениями Председатель сказал, что он подготовит текст, включающий вопросы, поднятые во время обсуждения, для его рассмотрения Рабочей группой.

164. На своем 7-м заседании 14 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об информировании общественности и ее участии.

165. С заявлениями выступили представители Ганы, Гватемалы, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Исламской Республики Иран, Кении, Республики Кореи и Уганды (от имени Группы африканских стран).

166. На 8-м заседании Рабочей группы 14 октября 2010 года с заявлениями также выступили представители Боливии, Гватемалы, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Исламской Республики Иран и Мексики.

167. После обмена мнениями Рабочая группа постановила передать проект решения с внесенными в него устными поправками на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.15.

168. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.15 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/13. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 15 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ (СТАТЬЯ 33)

169. Пункт 15 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании Рабочей группы I 11 октября 2010 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о мониторинге и отчетности в рамках Протокола (статья 33) (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/14).

170. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата сказала, что в приложении к документу, рассматриваемому Рабочей группой, содержится проект нового формата представления отчетности, который был разработан секретариатом по поручению четвертого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Проект нового формата отчетности является более комплексным и будет использоваться для установления исходного состояния и для содействия оценке прогресса в осуществлении Протокола. Она также указала на проект решения, приведенный в разделе II документа.

171. С заявлениями выступили представители Аргентины, Бразилии, Демократической Республики Конго, Гватемалы, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Кении, Кубы, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Уганды, Южной Африки и Японии.

172. В ответ на замечания нескольких Сторон представитель ГЭФ объяснил, что стратегия ГЭФ в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия предполагает выделение всем Сторонам 500 000 долл. США для представления отчетности в соответствии с разделом «Деятельность по стимулированию биоразнообразия». В отношении вопросов о сроках распределения финансирования для подготовки вторых национальных докладов он пояснил, что поскольку национальные доклады должны быть представлены за год до следующего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола, то на этот вопрос трудно ответить, пока не будет согласована дата проведения шестого совещания. По его мнению, доступ к финансовым ресурсам вполне возможен, если соответствующие Стороны и учреждения-исполнители будут действовать своевременно. Он заверил, однако, Рабочую группу в том, что ГЭФ приложит максимум усилий для обеспечения оперативного выделения всех средств.

173. Председатель сказала, что в свете состоявшегося обсуждения она подготовит текст, включающий замечания, сделанные как в ходе обсуждения, так в письменных материалах, представленных Сторонами по данному пункту повестки дня.

174. На своем 3-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о мониторинге и отчетности.

175. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Камеруна (от имени Группы африканских стран), Либерии, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии и Судана.

176. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила проект решения с внесенными в него устными поправками для передачи на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.9.

177. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.9 и приняла его в качестве решения BS-V/14. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 16 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОЦЕНКА И ОБЗОР (СТАТЬЯ 35)

178. Пункт 16 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании совещания Рабочей группы I 11 октября 2010 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня делегатам была представлена записка Исполнительного секретаря об оценке и обзоре (статья 35): подходе и критериям: предлагаемой структуре второй оценки и обзора (UNEP/CBD/BS/COP MOP/5/15).

179. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата объяснил, что записка подготовлена в ответ на просьбу Сторон разработать предложение относительно возможной методологии проведения второй оценки эффективности Протокола и что в ней рассматриваются сроки, сфера охвата и индикаторы и также приводятся элементы предлагаемого проекта решения.

180. С заявлениями выступили представители Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Либерии, Мексики, Норвегии, Республики Кореи и Сенегала.

181. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

182. В ответ на вопрос представителя Сенегала представитель секретариата пояснил, что сфера применения методологии будет распространяться как на региональные, так и на национальные инициативы по обеспечению реализации.

183. На своем 2-м заседании 12 октября 2010 года Рабочая Группа возобновила рассмотрение данного пункта повестки дня. С заявлениями выступили представители Бразилии, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Мексики и Уганды. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

184. После состоявшегося обсуждения Председатель сказала, что она учтет все высказанные мнения и подготовит текст для его рассмотрения.

185. На своем 3-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения об оценке и обзоре. С заявлениями выступили представители Аргентины, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Камеруна (от имени Группы африканских стран), Кубы, Кении, Малайзии, Мексики и Уганды. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

186. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила проект решения с внесенными в него устными поправками для передачи на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.10.

187. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.10 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/15. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 17 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРОТОКОЛА И
ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ
СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА**

188. Пункт 17 повестки дня был рассмотрен на 1-м заседании Рабочей группы I 11 октября 2010 года. При рассмотрении этого пункта повестки дня Рабочей группе была предложена записка Исполнительного секретаря о проекте элементов Стратегического плана Протокола на период 2011–2020 годов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/16).

189. Представляя данный пункт повестки дня, представитель секретариата отметила, что документ подготовлен на основе представленных материалов и замечаний Сторон, доклада о результатах оценки Протокола, первых национальных докладов, решений последних четырех совещаний Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и замечаний, высказанных в ходе консультативного процесса, который был инициирован для оказания содействия обсуждению Стратегического плана и достижению консенсуса. Со времени составления первого проекта документа он претерпел существенные изменения в результате консультаций, проводившихся на пяти межсессионных совещаниях. Она привлекла внимание делегатов к приложениями I и II к документу, в которых содержатся соответственно проект элементов Стратегического плана Протокола и проект многолетней программы работы для Протокола, и к разделу IV документа, в котором приведены элементы решения для рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

190. С заявлениями выступили представители Камеруна, Колумбии, Малайзии и Сенегала.

191. На своем 2-м заседании 12 октября 2010 года Рабочая группа продолжила рассмотрение данного пункта повестки дня. С заявлениями выступили представители Аргентины, Буркина-Фасо, Вьетнама, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Индии, Исламской Республики Иран, Йемена, Камбоджи, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Колумбии (от имени группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Кении, Малайзии, Мексики, Новой Зеландии, Норвегии, Перу, Республики Кореи, Судана, Уганды, Южной Африки и Японии.

192. После состоявшегося обсуждения Председатель сказала, что она учтет все высказанные мнения и подготовит проект решения для его рассмотрения.

193. На своем 3-м заседании 13 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем проект решения о Стратегическом плане. С заявлениями выступили представители Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Камбоджи, Камеруна (от имени Группы африканских стран), Мексики, Намибии, Новой Зеландии, Норвегии, Уганды, Южной Африки и Японии. С заявлением также выступил представитель Инициативы по общественным исследованиям и регулированию.

194. На своем 4-м заседании 14 октября 2010 года Рабочая группа рассмотрела представленный Председателем пересмотренный проект решения по данной теме. С заявлениями выступили представители Бразилии, Европейского Союза и его 27-ми государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Камеруна (от имени Группы африканских стран), Колумбии, Норвегии, Перу и Сенегала.

195. Председатель сказала, что окончательное решение о Стратегическом плане будет зависеть от итогов обсуждений пункта 13 повестки дня Рабочей группой II и будет затем скорректировано, чтобы отразить ее решение.

196. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила проект решения с внесенными в него устными поправками и в ожидании итогов обсуждений в Рабочей группе II для передачи его на рассмотрение пленарного заседания в качестве проекта решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.11.

197. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, изучила проект решения UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.11 и приняла его с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/2. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу

198. Председатель отметил, что Стратегический план Протокола необходимо будет в соответствующих случаях согласовать с другими рекомендациями, предложенными Рабочей группой.

199. После обмена мнениями Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла проект решения с внесенными в него устными поправками в качестве решения BS-V/16. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

ПУНКТ 18 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Выражение благодарности правительству и народу Японии

200. На 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выразила свою искреннюю благодарность правительству и народу Японии за сердечное гостеприимство, оказанное участникам совещания, и за их вклад в успех совещания. В этой связи Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла решение BS-V/17. Текст решения приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 19 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ШЕСТОГО СОВЕЩАНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

201. На своем 3-м пленарном заседании Стороны Протокола постановили, что их шестое совещание будет проводиться совместно с 11-м совещанием Конференции Сторон Конвенции, сроки и место проведения которого будут определены Конференцией Сторон на ее предстоящем 10-м совещании.

ПУНКТ 20 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

202. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 3-м пленарном заседании совещания 15 октября 2010 года на основе проекта доклада, представленного Докладчиком (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.1), и докладов Рабочей группы I и Рабочей группы II (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/L.1/Add. 1 и 2).

ПУНКТ 21 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

203. Г-жа Масайо Танабу, Парламентский секретарь по Министерству сельского, лесного и рыбного хозяйства Японии, поблагодарила всех делегатов пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Совещание обеспечило участникам из всех стран мира неоценимую возможность собраться и обсудить вопросы биоразнообразия в международном контексте. На этом совещании завершился также шестилетний процесс переговоров, результатом которого стало принятие Нагойско-Куала-лumpurского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по

биобезопасности, за что также следует выразить признательность сопредседателям правовой редакционной группы. Картахенский протокол является еще молодым документом, вступившим в силу только в 2003 году, но она уверена в том, что Стороны, проникшись духом сотрудничества, продемонстрированным на настоящем совещании, смогут преодолевать в будущем любые возникающие трудности. Она поблагодарила Председателя из Германии, покидающего свой пост в связи с истечением срока полномочий, и сказала, что Япония будет теперь прилагать все силы для обеспечения беспрепятственного вступления в жизнь Дополнительного протокола и будет усердно сотрудничать со всеми участниками для достижения целей Картахенского протокола.

204. Представители Европейского Союза и его 27 государств-членов (также от имени Турции и Хорватии), Колумбии (от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна), Малави (от имени Группы африканских стран), Палау (от имени Группы стран Азии и Тихоокеанского бассейна) и Украины (от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы) выразили благодарность всем, кто обеспечил успех совещания.

205. Исполнительный секретарь поблагодарил участников за отличное выполнение своего мандата на совещании, которое вознаградило нас и стало историческим благодаря в частности принятию Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности. Он выразил признательность сопредседателям Группы друзей и продолжившей ее работу правовой редакционной группы, а также всем, кто сотрудничал с ними за их приверженность и отличную работу. Он выразил также благодарность Японии, стране, принимающей совещание, и Председателю совещания, председателям двух рабочих групп и Председателю контактной группы по бюджету. Секретариат будет, как всегда, прилагать все усилия к осуществлению принятых решений и к преодолению трудностей, возникающих в этой работе.

206. Представитель Индии поблагодарил страну, принимающую совещание, за успех, которым увенчалось пятое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и выразил признательность предыдущему Председателю Конференции Сторон из Германии за его руководящую роль и проделанную им большую работу в предыдущие два года. Создание потенциала является ключом к осуществлению Протокола, и Индия готова сотрудничать с другими Сторонами в этом вопросе. Он с нетерпением ожидает момента, когда он сможет приветствовать в Индии делегатов шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

207. После обычного обмена любезностями Председатель объявил пятое совещание Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, закрытым в 19:30 в пятницу, 15 октября 2010 года.

Приложение

**РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ,
НА ЕЕ ПЯТОМ СОВЕЩАНИИ
Нагоя, Япония, 11-15 октября 2010 года**

СОДЕРЖАНИЕ

<i>№ решения</i>		<i>Страница</i>
BS-V/1.	Доклад Комитета по соблюдению.....	36
BS-V/2.	Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности.....	37
BS-V/3.	Положение дел с реализацией мероприятий по созданию потенциала.....	40
BS-V/4.	Реестр экспертов по биобезопасности	47
BS-V/5.	Механизм финансирования и финансовые ресурсы.....	49
BS-V/6.	Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами.....	51
BS-V/7.	Бюджет программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2011-2012 годов	52
BS-V/8.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 2 а) статьи 18.....	67
BS-V/9.	Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 3 статьи 18	69
BS-V/10.	Права и/или обязанности Сторон транзита живых измененных организмов	71
BS-V/11.	Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов	72
BS-V/12.	Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16)	82
BS-V/13.	Информирование, просвещение и участие общественности	86
BS-V/14.	Мониторинг и отчетность (статья 33)	99
BS-V/15.	Оценка и обзор (статья 35).....	144
BS-V/16.	Стратегический план для Картахенского протокола по биобезопасности на период 2011-2020 годов	149
BS-V/17.	Выражение признательности правительству и народу Японии	175

BS-V/1. Доклад Комитета по соблюдению

Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

отмечая представленные Сторонами мнения о способах возможного усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2/Add.1),

отмечая также рекомендации Комитета по соблюдению (приложение к документу UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2),

ссылаясь на цели, характер и основополагающие принципы Процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, изложенные в разделе I приложения к решению BS-I/7, в которых подчеркивается стимулирование соблюдения и реагирование на случаи несоблюдения путем оказания консультативной помощи и содействия простым и неконфронтационным способом, ориентированным на оказание содействия и предполагающим совместные действия, и путем обращения особого внимания на специфические нужды развивающихся стран, в полной мере учитывая трудности, с которыми они сталкиваются в процессе осуществления Протокола;

признавая необходимость дальнейшего формирования доверия Сторон к роли Комитета по соблюдению и применения процедур и механизмов в рамках Протокола, обеспечивающих соблюдение, путем, кроме всего прочего, подчеркивания и укрепления стимулирующей и вспомогательной роли Комитета, а также мобилизации финансовых ресурсов, передачи технологий и реализации проектов по созданию потенциала,

1. *постановляет*, что:

а) в случае получения материала касательно соблюдения, представленного Стороной в отношении самой себя в контексте пункта 1 а) раздела IV приложения к решению BS-I/7, Комитет по соблюдению изучает в ответ вопрос о принятии только тех мер, которые конкретно перечислены в подпунктах а) и б) пункта 1 раздела VI приложения к решению BS-I/7, а именно оказание консультативной помощи или содействия соответствующей Стороне и/или выработка рекомендаций для Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон Протокола, относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала;

б) Комитет по соблюдению может также изучать вопрос о принятии мер, о которых говорится выше, в подпункте а), в случаях, когда Сторона не представляет своего национального доклада или когда получена информация через национальный доклад или через секретариат на основе информации, размещенной в Механизме посредничества по биобезопасности, в которой указывается, что соответствующая Сторона сталкивается с трудностями при соблюдении своих обязательств в рамках Протокола;

2. *порукает* Комитету по соблюдению выполнять свою вспомогательную роль в соответствии с приведенным выше пунктом 1 в конфиденциальном порядке и в сотрудничестве с соответствующей Стороной;

3. *призывает* Стороны, испытывающие трудности в соблюдении одного или более из своих обязательств в рамках Протокола из-за отсутствия потенциала, представлять сведения в Комитет о положении дел с выполнением своих обязательств, чтобы Комитет или Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон Протокола, могли рассмотреть возможность принятия стимулирующих и вспомогательных мер (в зависимости от обстоятельств) с целью оказания содействия Стороне в преодолении трудностей.

BS-V/2. Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

приветствуя усовершенствование Центра управления Механизма посредничества по биобезопасности и структуры общих форматов представления информации,

ссылаясь на пункт 3 преамбулы решения BS-II/13 о важности предоставления информации о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов различным субъектам деятельности в доступной форме и адаптации просветительских материалов к местным языкам и ситуациям,

приветствуя результаты исследования пользователей и потенциальных пользователей Механизма посредничества по биобезопасности,

приветствуя также поддержку, оказываемую Глобальным экологическим фондом Проекту постоянного расширения создания потенциала для эффективного участия в Механизме посредничества по биобезопасности;

1 *напоминает* Сторонам об их обязательствах и *предлагает* другим правительствам:

a) своевременно представлять в Механизм посредничества по биобезопасности полную и точную информацию об окончательных решениях, касающихся живых измененных организмов, и резюме оценки рисков, связанных с такими решениями, а также резюме оценки рисков во всех случаях, когда это требуется согласно Протоколу, включая, среди прочего, преднамеренные интродукции живых измененных организмов в окружающую среду для полевых испытаний, вне зависимости от того, будет ли живой измененный организм подвергаться последующим трансграничным перемещениям или коммерциализации;

b) всемерно сотрудничать с секретариатом в его усилиях по поддержанию полноты информации в Механизме посредничества по биобезопасности;

c) обозначать и документировать конкретные помехи, мешающие или препятствующие эффективному использованию Механизма посредничества по биобезопасности;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и пользователям Механизма посредничества по биобезопасности продолжать распространение соответствующей информации по биобезопасности через Центр информационных ресурсов по биобезопасности;

3. *также предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям рассмотреть вопрос о применении инструмента «быстрых ссылок на ЖИО» их соответствующими национальными учреждениями для тех случаев, когда приводится ссылка на живой измененный организм;

4. *призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю мнения об изменениях, внесенных в течение последнего межсессионного периода в: i) общие форматы, ii) процедуры регистрации, iii) инструменты анализа результатов поиска; и iv) графическое представление данных, и поручает Исполнительному секретарю учитывать эти мнения в процессе дальнейшего усовершенствования Механизма посредничества по биобезопасности;

5. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать предоставление помощи и информации Сторонам относительно способов представления информации в центральный портал Механизма посредничества по биобезопасности и ее извлечения и исследовать новаторские способы оказания содействия Сторонам в представлении информации в Механизм посредничества по биобезопасности также на языках, не являющихся официальными языками Организации Объединенных Наций;

6. *также поручает* Исполнительному секретарю способствовать проведению с помощью Механизма посредничества по биобезопасности сетевых форумов и конференций на темы, связанные с биобезопасностью и осуществлением Протокола, и в частности содействовать общему пониманию использования определенных терминов статьи 20 Протокола и типа информации, которую следует распространять в связи с результатами оценок рисков, представленными в Механизм посредничества по биобезопасности;

7. *просит* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим организациям принимать активное участие в осуществлении мероприятий, упомянутых выше, в пункте 6, в целях достижения достаточного уровня регионального участия и обеспечения учета результатов обсуждений;

8. *порукает* Исполнительному секретарю расширять рабочее участие национальных координационных центров по Механизму посредничества по биобезопасности путем стимулирования, среди прочего, регулярного обмена информацией и сетевых дискуссий и изучить новаторские способы сбора мнений Сторон, чьи возможности подключения к Интересу ограничены;

9. *предлагает* соответствующим органам Организации Объединенных Наций и международным организациям расширять сотрудничество и избегать дублирования в представлении информации о живых измененных организмах и *порукает* Исполнительному секретарю изучить пути создания механизма гармонизации сходной информации из различных других источников (например, Организации по экономическому сотрудничеству и развитию и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций), чтобы избежать дублирования усилий и повышать полезность Механизма посредничества по биобезопасности в качестве глобального механизма обмена информацией в области биобезопасности;

10. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим международным организациям предоставлять финансирование и укреплять и расширять инициативы, направленные на устранение препятствий на пути Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой в выполнении своих обязательств в рамках статьи 20 Протокола, включая создание потенциала и развитие инфраструктуры, необходимых для оказания содействия представлению информации в Механизм посредничества по биобезопасности и ее извлечению;

11. *просит* Стороны и *предлагает* другим правительствам детально обозначить свои потребности в отношении национальных узлов Механизма посредничества по биобезопасности через Механизм посредничества по биобезопасности и *просит* Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде через текущий Проект постоянного повышения потенциала для эффективного использования Механизма посредничества по биобезопасности (именуемый далее как Проект МПБ-II) и Исполнительного секретаря оказать необходимую поддержку для удовлетворения указанных потребностей;

12. *призывает* Стороны, соответствующие органы Организации Объединенных Наций и соответствующие международные организации продолжать учебные мероприятия на национальном и региональном уровнях и *приветствует* предложение Республики Кореи и Исламской Республики Иран организовать у себя субрегиональные семинары в 2011 году в сотрудничестве с соответствующими международными организациями;

13. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям обеспечивать финансовые ресурсы для введения в действие вышеприведенного пункта 5 в интересах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой;

14. *предлагает* Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде через МПБ-II стимулировать мероприятия по созданию потенциала на глобальном, региональном и особенно на субрегиональном уровнях с целью расширения обмена опытом между разными странами;

15. *далее предлагает* Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде через Проект МПБ-II разработать в сотрудничестве с Исполнительным секретарем дальнейшие инструкции по использованию Механизма посредничества по биобезопасности с уделением особого внимания различным целевым субъектам деятельности (например, государственным должностным лицам, средствам массовой информации, широкой общественности, членам организаций гражданского общества и т.д.) и тем выявленным категориям потенциальных пользователей, которые менее всего осведомлены о Механизме посредничества по биобезопасности.

BS-V/3. Положение дел с реализацией мероприятий по созданию потенциала

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на решение BS-III/3, в котором она приняла обновленный План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола и постановила проводить комплексный обзор Плана действий каждые пять лет,

приветствуя инициативы, предпринятые различными Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями в поддержку Плана действий,

ссылаясь на решения BS-I/5, BS-II/3 и BS-IV/3, в которых Сторонам и другим правительствам было предложено представить в секретариат и в Механизм посредничества по биобезопасности свои потребности в создании потенциала и в подготовке кадров,

также ссылаясь на пункт 3 решения BS-IV/16, в котором координационному совещанию правительств и организаций, реализующих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности, было предложено продолжить изучение возможностей налаживания сотрудничества в выявлении потребностей в создании потенциала среди Сторон для проведения исследований и обмена информацией касательно социально-экономического воздействия живых измененных организмов,

признавая потребность в сотрудничестве между Сторонами в развитии потенциала для реализации Протокола, и особенно на региональном и субрегиональном уровнях,

подчеркивая необходимость максимального повышения уровня взаимодействия и эффективности использования ограниченных доступных ресурсов,

I. Положение дел с осуществлением Плана действий и потребности стран в создании потенциала

1. *принимает к сведению доклад о положении дел с осуществлением Плана действий, приведенный в записке Исполнительного секретаря (раздел II в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4);*

2. *настоятельно призывает Стороны и другие правительства, которые еще не представили доклады о реализации своих мероприятий по созданию потенциала в поддержку Плана действий, сделать это в течение следующих шести месяцев, используя интерактивный формат, имеющийся в Механизме посредничества по биобезопасности, для оказания содействия всестороннему обзору Плана действий;*

3. *принимает к сведению доклад о потребностях в подготовке кадров и создании потенциала среди Сторон и других правительств, подготовленный Исполнительным секретарем (раздел III в документе UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4);*

4. *предлагает Сторонам, являющимся развитыми странами, другим правительствам и соответствующим организациям учитывать выявленные Сторонами конкретные потребности в потенциале при оказании им двусторонней и многосторонней помощи, нацеливая такую помощь на области, в которых ощущается потребность в ресурсах для осуществления Протокола;*

5. *предлагает* Сторонам и другим правительствам развивать организационные структуры и знания, основанные на долгосрочных исследованиях, для целей оценки соответствующей информации и регулирования, ограничения, мониторинга и контроля рисков в отношении живых измененных организмов;

6. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства, которые еще не представили свои приоритизированные потребности в Механизм посредничества по биобезопасности, и те Стороны и другие правительства, которые уже их представили, но желают пересмотреть свои материалы, сделать это в течение шести месяцев, чтобы позволить секретариату подготовить более репрезентативный и всесторонний доклад об оценке потребностей для оказания содействия проведению следующего всестороннего обзора Плана действий;

7. *порукает* Исполнительному секретарю проводить всестороннюю оценку потребностей раз в четыре года и *предлагает* Сторонам завершать свои оценки потребностей как минимум за 12 месяцев до совещания Сторон, на котором будет рассматриваться доклад об оценке потребностей;

8. *порукает* Исполнительному секретарю опубликовать и распространить среди Сторон набор инструментальных средств по региональным и субрегиональным подходам к созданию потенциала в области биобезопасности на основе руководящих указаний, разработанных на пятом координационном совещании;

II. Просвещение и подготовка кадров в области биобезопасности

9. *принимает к сведению* доклад о работе третьего Международного совещания академических учреждений и организаций, занимающихся просвещением и подготовкой кадров в области биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/7);

10. *выражает благодарность* правительству Японии за организацию и проведение у себя в стране вышеупомянутого совещания;

11. *предлагает* Сторонам и другим правительствам:

a) поддерживать существующие инициативы по просвещению и подготовке кадров в области биобезопасности, включая оказание содействия мобильности, и способствовать разработке новых инициатив;

b) создавать координационные механизмы для целей просвещения и подготовки кадров в области биобезопасности на национальном, субрегиональном и региональном уровнях;

c) заказать проведение страновых исследований/обзоров для установления исходных данных о текущем положении дел с просвещением и подготовкой кадров в области биобезопасности и представить информацию в Механизм посредничества по биобезопасности;

d) распространять среди академических учреждений соответствующие документы (при наличии таковых), включая описание реальных случаев и полные доклады об оценке рисков, для образовательных целей, признавая при этом необходимость защиты конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21 Протокола;

III. Комплексный обзор Плана действий и подходов к созданию потенциала

12. *утверждает* круг полномочий для всестороннего обзора обновленного Плана действий, приведенный в приложении к настоящему решению;

13. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю к 30 июня 2011 года соответствующую информацию, которая может содействовать всестороннему обзору обновленного Плана действий, а также мнения и предложения о возможных пересмотрах Плана действий;

14. *порукает* Исполнительному секретарю заказать проведение независимой оценки эффективности и результатов инициатив по созданию потенциала, реализованных в поддержку Плана действий, для облегчения его всестороннего обзора;

15. *повторяет* свое предложение Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям, изложенное в пункте 17 решения BS-IV/3, о представлении Исполнительному секретарю информации об их опыте и навыках, накопленных в ходе применения пересмотренного набора индикаторов для мониторинга и оценки мероприятий по созданию потенциала, проведенных в поддержку реализации Плана действий;

16. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить рабочий документ для оказания содействия проведению всестороннего обзора Плана действий с учетом материалов, представленных в соответствии с вышеприведенными пунктами 13 и 15, информации, приведенной во вторых национальных докладах, и выводов, сделанных в ходе независимой оценки, о которой говорится выше, в пункте 14;

17. *приветствует* доклад об экспертном обзоре эффективности различных подходов к созданию потенциала и практических навыков в области биобезопасности, подготовленный Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (UNEP/CBD/BS/COPMOP/5/INF/9);

18. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям в соответствующих случаях принимать во внимание выводы и рекомендации, приведенные в докладе об экспертном обзоре, при разработке и внедрении своих инициатив по созданию потенциала и программ поддержки в области биобезопасности;

19. *порукает* Исполнительному секретарю организовать интерактивный форум для выявления стратегических подходов к созданию потенциала и разработки структуры оценки потенциала и структуры мониторинга и оценки и представить результаты Сторонам на их шестом совещании;

20. *порукает* Исполнительному секретарю разработать при консультациях с Контактной группой по созданию потенциала в области биобезопасности наборы инструментальных средств для оказания содействия Сторонам и соответствующим организациям в повышении эффективности их инициатив и подходов в сфере создания потенциала;

IV. Сотрудничество в выявлении потребностей в создании потенциала для исследований и обмена информацией в области социально-экономических соображений

21. *принимает к сведению* рекомендации шестого координационного совещания правительств и организаций, осуществляющих или финансирующих мероприятия по созданию потенциала в области биобезопасности, касательно возможностей сотрудничества в выявлении

потребностей в создании потенциала среди Сторон для проведения исследований и обмена информацией о социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/4);

22. *предлагает* Сторонам и другим правительствам представить в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о своих потребностях в создании потенциала и приоритетах в области социально-экономических соображений;

23. *настоятельно призывает* Стороны, другие правительства и соответствующие организации представить Исполнительному секретарю соответствующую информацию о социально-экономических соображениях, включая инструктивные материалы и тематические исследования по тематике, кроме всего прочего, организационных механизмов и передовой практики;

24. *порукает* Исполнительному секретарю созвать региональные сетевые конференции с целью: i) облегчения обмена мнениями, информацией и опытом на региональной основе касательно социально-экономических соображений; и ii) выявления возможных вопросов для дальнейшего изучения;

25. *порукает также* Исполнительному секретарю созвать в период до шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, при условии получения необходимых финансовых ресурсов семинар на регионально сбалансированной основе по вопросам создания потенциала для проведения исследований и обмена информацией касательно социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами, со следующими основными целями:

a) проведение анализа мероприятий, потребностей и приоритетов в области создания потенциала в связи с социально-экономическими соображениями, представленных в Механизм посредничества по биобезопасности Сторонами и другими правительствами, и выявление вариантов сотрудничества для удовлетворения данных потребностей;

b) обмен информацией об использовании социально-экономических соображений в контексте статьи 26 Протокола и анализ такой информации;

26. *приветствует* предложение правительства Норвегии оказать поддержку реализации мероприятий, связанных с социально-экономическими соображениями, о которых говорится выше, в пункте 25;

27. *порукает* Контактной группе по вопросу создания потенциала для обеспечения биобезопасности проконсультировать Исполнительного секретаря об организации семинара, о котором говорится выше, в пункте 25;

28. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить итоги сетевой конференции и семинара, о которых говорится выше, в пунктах 24 и 25, и представить доклад на шестом совещании Сторон для рассмотрения дальнейших действий;

29. *предлагает* Сторонам совместно с региональными органами и соответствующими организациями организовать региональные семинары для содействия обмену информацией и опытом касательно социально-экономических соображений;

30. *приветствует* доклад об исследовании по теме применения и опыта использования социально-экономических соображений в процессе принятия решений о живых

измененных организациях, проведенном Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и секретариатом (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/10);

31. *предлагает* Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде и другим организациям провести дополнительные тематические исследования с целью документирования опыта и навыков в разных регионах.

Приложение

КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ДЛЯ ВСЕСТОРОННЕГО ОБЗОРА ОБНОВЛЕННОГО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ

A. Введение

1. В своем решении BS-III/3 Совещание Сторон приняло обновленный План действий и постановило, что всесторонний обзор Плана действий будет проводиться раз в пять лет на основе независимой оценки инициатив, проводимых в поддержку реализации Плана. Первый обзор Плана действий был проведен в 2005 году, и его результаты были представлены в документах UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4 и UNEP/CBD/BS/COP MOP/3/INF/4.

2. Следующий всесторонний обзор будет проведен в 2011 году, и его результаты будут рассмотрены Сторонами на их шестом совещании, которое, как ожидается, будет проводиться в 2012 году. Приведенный ниже круг полномочий был разработан для оказания содействия процессу обзора. В нем описаны цели обзора, масштаб, график мероприятий, которые будут проводиться, и ориентировочные обязанности различных субъектов деятельности, источники информации в поддержку обзора и ожидаемые результаты.

B. Цели обзора

3. Целями всестороннего обзора являются следующие:

a) оценка итогов реализации Плана действий (включая основные результаты и последствия) и исследование эффективности Плана действий в оказании содействия развитию и/или укреплению людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности;

b) выявление пробелов в реализации Плана действий и препятствий и трудностей, ограничивающих его полную реализацию, и предложение возможных мер по их устранению;

c) выявление передовых методов и навыков, накопленных в ходе реализации Плана действий;

d) предложение в соответствующих случаях пересмотра Плана действий с учетом дополнительных возникающих потребностей и приоритетов Сторон и других правительств и нового Стратегического плана Протокола (2011-2020 гг.);

e) предложение вариантов активизации осуществления Плана действий и совершенствования мониторинга и оценки результатов и эффективности его реализации.

4. Общая цель обзора будет состоять в том, чтобы гарантировать актуальность и эффективность Плана действий в обеспечении согласованной структуры для создания потенциала в целях удовлетворения потребностей и приоритетов Сторон и других правительств.

C. Масштаб и график необходимых мероприятий

5. Процесс обзора будет включать следующие мероприятия/задачи:

<i>Мероприятие/задача</i>	<i>График/крайний срок</i>	<i>Ответственный</i>
1. Представление докладов о мероприятиях по созданию потенциала, реализованных в поддержку Плана действий	15 апреля 2011 года	Стороны, другие правительства и соответствующие организации
2. Представление сведений о потребностях в области создания потенциала и подготовки кадров с использованием анкеты, приведенной в МПБ	15 апреля 2011 года	Стороны, другие правительства
3. Представление данных об опыте и практических навыках использования пересмотренного набора индикаторов	30 июня 2011 года	Стороны, другие правительства и соответствующие организации
4. Представление мнений и предложений о возможных пересмотрах Плана действий	30 июня 2011 года	Стороны, другие правительства и соответствующие организации
5. Независимая оценка инициатив, проведенных в поддержку Плана действий	июнь-октябрь 2011 года	Консультант
6. Анализ вышеупомянутых материалов и подготовка дискуссионных документов в целях содействия обзору	сентябрь-октябрь 2011 года	Секретариат; Контактная группа по созданию потенциала
7. Подготовка рабочего документа в помощь проведению всестороннего обзора Сторонами на их шестом совещании	июнь 2012	Секретариат

D. Источники информации для всестороннего обзора

6. В обзоре будут использоваться различные источники информации, включая следующие:

а) доклады о положении дел с осуществлением Плана действий, подготовленные секретариатом для совещаний Сторон;

б) доклады о потребностях в подготовке кадров и создании потенциала Сторон и других правительств;

с) вторые национальные доклады об осуществлении Протокола;

д) информация, мнения и предложения, представленные Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями;

е) доклад об экспертном обзоре эффективности различных подходов к созданию потенциала в области биобезопасности, подготовленный Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде;

ф) предыдущие оценки и оценки инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности; и

г) доклад о независимой оценке инициатив, проведенных в поддержку реализации Плана действий.

Е. Ожидаемые результаты обзора

7. Ожидаемые результаты процесса всестороннего обзора включают:

а) проект пересмотренного Плана действий;

б) новая структура мониторинга и оценки Плана действий, включающая пересмотренный набор индикаторов;

с) пересмотренная структура оценки потребностей в создании потенциала;

д) руководящий документ по стратегическим подходам к созданию потенциала в области биобезопасности на национальном и региональном уровнях.

BS-V/4. Реестр экспертов по биобезопасности

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свои решения BS-I/4, BS-II/4, BS-III/4 и BS-IV/4,

принимая к сведению доклад о состоянии и использовании реестра экспертов и об экспериментальном этапе функционирования Добровольного целевого фонда для реестра экспертов, подготовленный Исполнительным секретарем (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/4/Add.2),

подчеркивая важную роль реестра экспертов в оказании содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в создании потенциала для эффективного осуществления Протокола,

отмечая ограниченную доступность ресурсов, позволяющих Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой использовать услуги экспертов из реестра,

I. Состояние и использование реестра экспертов

1. *настоятельно призывает* правительства назначить экспертов в реестр, если они еще не сделали этого;

2. *напоминает* Сторонам и другим правительствам учитывать, назначая экспертов в реестр, необходимость обеспечения гендерного баланса и сбалансированного охвата различных областей экспертных знаний в реестре;

3. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства гибким образом содействовать в соответствующих случаях своевременному высвобождению экспертов, когда их отбирают другие Стороны для выполнения заданий в рамках Протокола;

4. *предлагает* Сторонам и другим правительствам представить Исполнительному секретарю информацию о своем опыте и проблемах назначения и использования экспертов из реестра экспертов по биобезопасности, а также о прогнозируемых будущих потребностях в целях усовершенствования процессов и формы представления кандидатур по крайней мере за шесть месяцев до шестого совещания Сторон;

5. *настоятельно призывает* Стороны и другие правительства повышать осведомленность назначенных экспертов об их обязанностях, конкретно изложенных в руководящих принципах для реестра экспертов;

6. *порукает* Исполнительному секретарю в процессе подготовки оценочного доклада об эффективности реестра для шестого совещания Сторон проанализировать опыт использования реестра, выявить встреченные трудности и оценить будущие потребности Сторон на основе информации, представленной Сторонами и другими правительствами;

7. *также поручает* Исполнительному секретарю предложить в соответствующих случаях поправки к форме представления кандидатур с учетом опыта использования реестра и информации, представленной Сторонами и другими правительствами в соответствии с вышеприведенным пунктом 4, для рассмотрения Сторонами на их шестом совещании;

II. Экспериментальный этап функционирования Добровольного фонда для реестра

8. *выражает признательность* правительству Испании и Европейскому Союзу за внесенные взносы в Добровольный фонд для реестра экспертов;

9. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, и другим донорам вносить взносы в Добровольный фонд, чтобы обеспечить полное введение в действие реестра для оказания содействия осуществлению Стратегического плана Протокола (на период 2011-2020 годов);

10. *порукает* Исполнительному секретарю предложить в соответствующих случаях поправки к Временным руководящим принципам для экспериментального этапа функционирования Добровольного фонда для реестра экспертов на основе практического опыта для рассмотрения Сторонами на их шестом совещании.

BS-V/5. Механизм финансирования и финансовые ресурсы

Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 28 Протокола и на решения BS-II/5, BS-III/5 и BS-IV/5,

проанализировав документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/5, подготовленный Исполнительным секретарем, и доклад Глобального экологического фонда (ГЭФ), подготовленный к 10-му совещанию Конференции Сторон (UNEP/CBD/COP/10/6),

приветствуя политические рекомендации для пятого пополнения Целевого фонда Глобального экологического фонда (ГЭФ-5), нацеленные на обеспечение большей сопричастности стран и повышение эффективности и действенности ГЭФ, в том числе путем усиления подотчетности перед конвенциями и оптимизации проектного цикла,

принимая к сведению результаты промежуточного обзора, проведенного Отделом мониторинга и оценки Глобального экологического фонда в 2008 году (GEF/C.35/Inf.2), и четвертого исследования общего качества работы касательно воздействия Структуры распределения ресурсов на доступность ресурсов ГЭФ для осуществления Протокола,

отмечая с озабоченностью, что ориентировочный объем ресурсов для обеспечения биобезопасности в контексте четвертого пополнения Целевого фонда ГЭФ был лишь частично использован и что ориентировочный объем ресурсов для обеспечения биобезопасности в ходе пятого пополнения ГЭФ был сокращен,

признавая постоянную необходимость в финансовых ресурсах для осуществления Протокола,

1. *приветствует* пятое пополнение Целевого фонда Глобального экологического фонда и *выражает* благодарность странам-донорам, которые внесли взносы в Целевой фонд;

2. *принимает к сведению* меры, реализованные Глобальным экологическим фондом в целях дальнейшей оптимизации проектного цикла для средне- и полномасштабных проектов и программных подходов ГЭФ в период его пятого пополнения;

3. *настоятельно призывает* Стороны, имеющие право на получение помощи, уделять в соответствующих случаях приоритетное внимание вопросам биобезопасности, когда они подают заявки на финансирование из страновых ассигнований в ГЭФ в рамках основной сферы деятельности по снижению угроз биоразнообразию;

4. *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон в процессе принятия ее руководящих указаний Глобальному экологическому фонду касательно оказания поддержки осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности *настоятельно призвала* ГЭФ:

a) *продолжать* осуществление всех предыдущих руководящих указаний механизму финансирования относительно обеспечения биобезопасности;

b) *изучить* в контексте процесса шестого пополнения ГЭФ вопрос об оказании поддержки осуществлению Протокола в рамках Системы прозрачного распределения ресурсов путем определения конкретных квот для целей обеспечения биобезопасности в каждой из стран на основе информации, содержащейся во вторых национальных докладах об осуществлении Протокола;

c) своевременно предоставлять финансовые ресурсы Сторонам, имеющим право на получение помощи, для содействия подготовке их вторых национальных докладов в рамках Картахенского протокола по биобезопасности;

d) расширить поддержку созданию потенциала во всех Сторонах Протокола, имеющим право на получение помощи, для эффективного участия в Механизме посредничества по биобезопасности и представить доклад на рассмотрение шестого совещания Сторон Протокола;

e) обеспечивать включение элементов, связанных с биобезопасностью, в круг полномочий для самооценки национального потенциала и других инициатив по оценке потенциала, осуществляемых с помощью финансирования по линии ГЭФ;

f) обеспечивать, чтобы требования об идентификации, предусмотренные в пункте 2 а) статьи 18 и в соответствующих решениях, учитывались в мероприятиях, реализуемых за счет финансирования по линии ГЭФ;

g) обеспечивать, чтобы программа работы по осведомлению, просвещению и участию общественности в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов учитывалась в мероприятиях, реализуемых за счет финансирования по линии ГЭФ;

h) предоставлять фонды Сторонам, имеющим право на получение помощи, упрощенным методом и проводить в соответствующих случаях мониторинг оперативной доступности таких фондов;

5. *предлагает* Сторонам, являющимся развитыми странами, реагировать на выявленные потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой в финансовых и технологических ресурсах для осуществления Протокола по двусторонним, региональным и многосторонним каналам;

6. *предлагает также* Сторонам представлять в своих национальных докладах в разделе формы представления отчетности о создании потенциала информацию о своем опыте доступа к существующим ресурсам Глобального экологического фонда;

7. *порукает* Исполнительному секретарю продолжать изучение средств мобилизации дополнительных финансовых ресурсов для осуществления Протокола и представить доклад на шестом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

BS-V/6. Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

приветствуя информацию, представленную Исполнительным секретарем о мероприятиях по улучшению сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/6),

приветствуя также сотрудничество Исполнительного секретаря помимо прочих с Инициативой Экологическая таможня, Всемирной торговой организацией, Организацией экономического сотрудничества и развития, Международной конвенцией по защите растений и Орхусской конвенцией о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

подчеркивая, что эффективное осуществление Протокола, в том числе в области осведомления и участия общественности, может быть активизировано путем расширения сотрудничества и координации среди соответствующих организаций, многосторонних соглашений и инициатив,

признавая важное значение согласованности соответствующих документов в рамках более широкого контекста международного экологического руководства, и в частности в отношении Конвенции о биологическом разнообразии и Картахенского протокола по биобезопасности,

1. *выражает признательность* Исполнительному секретарю за его целенаправленные усилия по укреплению сотрудничества с другими организациями, в частности с Всемирной торговой организацией, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать наращивать усилия для получения статуса наблюдателя в комитетах Всемирной торговой организации по санитарным и фитосанитарным мерам и по техническим барьерам в торговле;

2. *порукает* Исполнительному секретарю при условии наличия фондов:

a) стремиться к подписанию меморандумов о договоренности с Международной организацией стандартизации и с Международной ассоциацией по контролю за качеством семян в целях дальнейшего сотрудничества с данными организациями в контексте статьи 18;

b) продолжать участие в работе соответствующих совещаний международных организаций по установлению стандартов, упомянутых в решении BS-II/6;

c) сотрудничать с другими организациями, конвенциями и инициативами, развивающими деятельность по разработке механизмов обмена информацией, в целях: i) выявления возможных взаимосвязей; и ii) предотвращения в соответствующих случаях формирования несовместимых или дублирующих наборов данных и гарантирования надежности представленной информации;

d) поддерживать сотрудничество с организациями, занимающимися вопросами правил и стандартов упаковки и транспортировки.

BS-V/7. *Бюджет программы по расходам на услуги секретариата и программы работы в области биобезопасности в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2011-2012 годов*

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

1. *приветствует* ежегодный взнос принимающей страны Канады и провинции Квебек в сумме 1 082 432 долл. США, предназначенный для функционирования секретариата, который будет повышаться на 2% в год и из которого 16,5% в год выделяется для компенсации взносов Сторон Протокола в двухлетний период 2011-2012 годов;
2. *утверждает* бюджет основной программы (BG) в размере 2 597 800 долл. США на 2011 год и в размере 3 102 600 долл. США на 2012 год для целей, перечисленных ниже, в таблице 1;
3. *утверждает* использование 850 000 долл. США из неизрасходованных сумм или взносов (переходящий остаток) от предыдущих финансовых периодов из Целевого фонда BG, которые составят по прогнозам 1 560 959 долл. США на конец двухлетнего периода 2009-2010 годов, для покрытия части бюджета основной программы 2011-2012 годов;
4. *утверждает* штатное расписание секретариата, приведенное ниже, в таблице 2;
5. *отмечает*, что подготовка и осуществление Дополнительного протокола может потребовать дополнительных людских ресурсов для секретариата, начиная с бюджета на двухлетний период 2013-2014 годов;
6. *утверждает* шкалу взносов для распределения расходов в рамках Протокола на 2011 и 2012 годы, приведенную ниже, в таблице 5;
7. *постановляет* установить резерв оборотных средств на уровне 5% от расходов бюджета основной программы (BG), включая расходы на поддержку программ;
8. *уполномочивает* Исполнительного секретаря брать на себя обязательства в объеме, не превышающем уровень утвержденного бюджета, используя для их выполнения имеющиеся наличные средства, включая неизрасходованные остатки, взносы за предыдущие финансовые периоды и прочие поступления;
9. *постановляет* распределять расходы на услуги секретариата, общие для Конвенции о биологическом разнообразии и Протокола, в соотношении 85:15 в двухлетний период 2011-2012 годов;
10. *предлагает* всем Сторонам Протокола принять к сведению, что взносы в бюджет основной программы (BG) должны поступать не позднее 1 января того года, на который они заложены в бюджете, и своевременно выплачивать их и *настоятельно призывает* Стороны, которые в состоянии сделать это, выплатить к 1 декабря 2010 года в счет календарного 2011 года и к 1 октября 2011 года в счет календарного 2012 года взносы, указанные в таблице 5, и в этой связи *просит* уведомлять Стороны о размерах их взносов к 1 августа года, предшествующего году, в котором они должны быть выплачены;
11. *отмечает* с озабоченностью, что ряд Сторон не внесли взносы в основной бюджет (Целевой фонд BG) за 2010 год и за предыдущие годы;

12. *настоятельно призывает* Стороны, которые еще не внесли взносы в основной бюджет (Целевой фонд ВG) за 2010 год и за предыдущие годы, безотлагательно внести их и *порукает* Исполнительному секретарю публиковать и регулярно обновлять информацию о положении дел с взносами в Целевые фонды Протокола (ВG; ВН и ВI);

13. *постановляет*, что в отношении взносов, подлежащих оплате с 1 января 2005 года и позже, Стороны, которые задерживают выплату взносов в течение двух (2) или более лет, не могут становиться членами бюро Протокола; это относится только к тем Сторонам, которые не являются наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами;

14. *уполномочивает* Исполнительного секретаря заключать договоренности с любой из Сторон, чьи взносы просрочены на два года или более чем на два года, с целью согласования «графика платежей» такой Стороны для погашения всех долгов по взносам в течение шести лет в зависимости от финансового состояния Стороны, имеющей задолженность, и выплаты будущих взносов в установленный срок, и сообщить о реализации любой такой договоренности на следующем совещании бюро и Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности;

15. *постановляет*, что положения вышеприведенного пункта 13 не применяются к Стороне, достигнувшей договоренности в соответствии с вышеприведенным пунктом 14 и полностью выполняющей все положения данной договоренности;

16. *вновь подтверждает* важность всестороннего и активного участия Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, а также Сторон с переходной экономикой в реализуемой деятельности и в принятии решений в рамках Протокола;

17. *принимает к сведению* смету на финансирование мероприятий в рамках Протокола, которые будут финансироваться из:

а) Специального добровольного целевого фонда (ВН) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2011-2012 годов, как конкретно обозначено Исполнительным секретарем (см. потребности в ресурсах в приведенной ниже таблице 4);

б) Специального добровольного целевого фонда (ВI) для содействия участию в работе Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами, и Сторон с переходной экономикой на двухлетний период 2011-2012 годов, как конкретно обозначено Исполнительным секретарем (см. потребности в ресурсах в приведенной ниже таблице 4);

и настоятельно призывает Стороны делать взносы в эти фонды;

18. *порукает* секретариату напоминать Сторонам о необходимости внесения взносов в целевой фонд ВI не позднее чем за шесть месяцев до совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, со ссылкой на финансовые потребности и настоятельно призывает Стороны, располагающие соответствующими возможностями, гарантировать выплату взносов не позднее чем за три месяца до совещания;

19. *предлагает* всем государствам, не являющимся Сторонами Протокола, а также правительственным, межправительственным и неправительственным организациям и другим

источникам вносить средства в целевые фонды Протокола (ВН, ВІ), чтобы позволить секретариату своевременно осуществлять утвержденные мероприятия;

20. *принимает к сведению* доклад Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/COP/10/INF/16) о преимуществах и недостатках использования валюты принимающей страны или долларов США в качестве валюты счета и бюджета Конвенции о биологическом разнообразии;

21. *постановляет*, что срок функционирования целевых фондов (ВG, ВН, ВІ) Протокола должен быть далее продлен на период в два года, начинающийся 1 января 2012 года и завершающийся 31 декабря 2013 года, и *предлагает* Директору-исполнителю Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) обратиться к Совету управляющих ЮНЕП с просьбой утвердить их дальнейшее функционирование;

22. *порукает* Исполнительному секретарю вне зависимости от непрерывной необходимости бюджета по программе установить связь с ЮНЕП на предмет изучения вопроса о возможности применения концепции управления по результатам, и в частности бюджетирования в соответствующих случаях по результатам, к работе в рамках Протокола, учитывая при этом практику ЮНЕП и других организаций, и представить об этом доклад Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее шестом совещании;

23. *порукает* Исполнительному секретарю использовать измеримые индикаторы результативности и эффективности, приведенные в приложении к настоящему решению, в качестве одного из инструментов управления для секретариата и представить об этом доклад Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее шестом совещании;

24. *порукает* Исполнительному секретарю подготовить и представить на рассмотрение шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, бюджет программы по обеспечению услуг секретариата, включая должностные обязанности для любых новых предлагаемых должностей, и программы работы Протокола и Дополнительного протокола на двухлетний период 2013-2014 годов и представить три варианта бюджета, исходя из:

а) проведенной Исполнительным секретарем оценки необходимого увеличения бюджета программы;

б) увеличения бюджета основной программы (Целевой фонд ВG) на 10% в номинальном выражении по сравнению с уровнем 2011 - 2012 годов;

с) сохранения бюджета основной программы (Целевой фонд ВG) в номинальном выражении на уровне 2011-2012 годов;

и включить объяснение различий в числе сотрудников и мероприятий по вариантам бюджета, а также их последствий;

25. *порукает* Исполнительному секретарю представить доклад о поступлениях и исполнении бюджета, неизрасходованных остатках и положении дел с излишками средств и переходящими остатками, а также о любых корректировках, внесенных в бюджет Протокола на двухлетний период 2011-2012 годов, и представить Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и координационным центрам по биобезопасности всю финансовую информацию, касающуюся бюджета Конвенции о биологическом разнообразии, одновременно с ее представлением Сторонам Конвенции;

26. *далее поручает* представлять программу работы секретариата одновременно Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседания Сторон Протокола, и Конференции Сторон Конвенции.

Таблица 1
Потребности в ресурсах Протокола по биобезопасности из основного бюджета (Целевой фонд ВГ) на двухлетний период 2011-2012 годов

Расходы		2011 год <i>(в тыс. долл. США)</i>	2012 год <i>(в тыс. долл. США)</i>	<i>ИТОГО</i> <i>(в тыс. долл. США)</i>
A.	Расходы по персоналу*	1698,8	1750,9	3449,7
B.	Совещания бюро КС-ССП	50,0	60,0	110,0
C.	Совещания КС-ССП	0,0	400,0	400,0
D.	Консультанты и субподряды	20,0	20,0	40,0
E.	Командировки	55,0	50,0	105,0
F.	Совещания Контактной группы по созданию потенциала	30,0	30,0	60,0
G.	Совещания Консультативного комитета Механизма посредничества по биобезопасности	40,0	40,0	80,0
H.	Совещания Комитета по соблюдению (1/год)	40,0	40,0	80,0
I.	Специальная группа технических экспертов по оценке рисков	0,0	60,0	60,0
J.	Общие эксплуатационные расходы	259,7	259,7	519,4
K.	Временная помощь/сверхурочные	15,0	15,0	30,0
L.	Перевод сайта МПБ	20,0	20,0	40,0
M.	Независимая оценка инициатив по созданию потенциала	20,0	0,0	20,0
N.	Исследование по вопросам оценки и обзора	20,0	0,0	20,0
O.	Исследование по вопросам обработки, транспортировки, упаковки и идентификации – потребность в разработке методики установления стандартов	20,0	0,0	20,0
Промежуточный итог (I)		2288,6	2745,6	5034,2
II	Расходы на поддержку программ 13%	297,5	356,9	654,4
III	Резерв оборотных средств**	11,7		11,7
ОБЩИЙ ИТОГ (I + II + III)		2597,8	3102,6	5700,4
<i>За вычетом взноса принимающей страны</i>		<i>182,2</i>	<i>185,8</i>	<i>368,0</i>
ИТОГО		2415,6	2916,7	5332,4
<i>За вычетом сэкономленных средств за прошлые годы</i>		<i>450,0</i>	<i>400,0</i>	<i>850,0</i>
ЧИСТЫЙ ИТОГ (сумма, совместно обеспечиваемая Сторонами)		1965,6	2516,7	4482,4

* Включает 15% времени сотрудников 1 С-5, 1 С-4, 3 С-3 и 2 00, финансируемых преимущественно из бюджета Конвенции

Таблица 2

Потребности Протокола по биобезопасности в персонале, финансируемом из основного бюджета (Целевой фонд ВГ), на двухлетний период 2011-2012 годов

		2011	2012
A	Сотрудники категории специалистов		
	Д-1	1	1
	С-4	3	3
	С-3	3	3
	С-2	1	1
	Итого сотрудников категории специалистов	8	8
B.	Итого сотрудников категории общего обслуживания	5	5
	ИТОГО (A + B)	13	13

Таблица 3

Специальный добровольный Целевой фонд (ВН) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий в рамках Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2011-2012 годов

I Описание	2011-2012
Совещания/семинары	
Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности ¹	200 000
Подготовка инструкторов по идентификации/документированию ЖИО среди таможенных служащих	220 000
Региональные семинары для руководителей лабораторий по обнаружению ЖИО	400 000
Ответственность и возмещение	50 000
Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков ²	60 000
Региональные семинары по вопросам оценки рисков и регулирования рисков	438 000
Региональные семинары по вопросам осведомления и участия общественности	100 000
Совещания экспертов по вопросам оценки и обзора	100 000
Региональные семинары по вопросам мониторинга и отчетности - национальные доклады	400 000
Персонал на краткосрочные контракты/временный персонал	
Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности	9000
Оценка рисков и регулирование рисков	9000
Оценка и обзор	4500
Консультанты	
Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности	20 000
Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности	20 000
Оценка рисков и регулирование рисков	15 000
Осведомление и участие общественности	20 000
Путевые расходы персонала	
Положение дел с осуществлением мероприятий по созданию потенциала и с использованием реестра экспертов по биобезопасности	40 000
Сотрудничество с другими организациями, конвенциями и инициативами	30 000
Ответственность и возмещение	10 000
Оценка рисков и регулирование рисков	30 000
Осведомление и участие общественности	10 000
Оценка и обзор	10 000
Публикации/печатные расходы	
Механизм посредничества по биобезопасности – публикация технического руководства	40 000
Набор инструментальных средств для реализации мероприятий по созданию потенциала	40 000
Ответственность и возмещение	30 000
Оценка рисков и регулирование рисков	70 000
Осведомление и участие общественности	80 000
Оценка и обзор	4000
Мероприятия	
Функционирование и деятельность Механизма посредничества по биобезопасности (оборудование)	45 000

Добровольный фонд для реестра экспертов по биобезопасности	100 000
<i>Промежуточный итог I</i>	2 604 500
<i>II. Расходы на поддержку программ (13%)</i>	338 585
<i>Итого расходов (I + II)</i>	2 943 085

¹ Норвегия обязалась предоставить 75 000 долл. США в поддержку реализации мероприятий, связанных с социально-экономическими соображениями.

² Финансируется Европейским Союзом.

Таблица 4

**Специальный добровольный целевой фонд (ВИ) для содействия участию Сторон в
Протоколе на двухлетний период 2011-2012 годов**

(в тысячах долл. США)

Описание			2011	2012
I.	Совещания			
	Совещания	Конференции	Сторон,	600,0
	выступающей в качестве Совещания Сторон		Протокола	
	Промежуточный итог I			600,0
II.	Расходы на поддержку программ (13%)			78,0
	Итого расходов (I + II)			678,0

Таблица 5
Взносы в целевой фонд для Картахенского протокола по биобезопасности на двухлетний период 2011-2012 годов

Сторона	Шкала взносов ООН за 2011 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2011 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2012 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2012 года (в долл. США)	Итого взносы в 2011-2012 годах (в долл. США)
Австрия	0,851	1,202	23 629	0,851	1,202	30 254	53 884
Азербайджан	0,015	0,021	417	0,015	0,021	533	950
Албания	0,010	0,014	278	0,010	0,014	356	633
Алжир	0,128	0,181	3554	0,128	0,181	4,551	8105
Ангола	0,010	0,010	197	0,010	0,010	252	448
Антигуа и Барбуда	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Армения	0,005	0,007	139	0,005	0,007	178	317
Багамские Острова	0,018	0,025	500	0,018	0,025	640	1140
Бангладеш	0,010	0,010	197	0,010	0,010	252	448
Барбадос	0,008	0,011	222	0,008	0,011	284	507
Белиз	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Белоруссия	0,042	0,059	1166	0,042	0,059	1,493	2659
Бельгия	1,075	1,519	29 849	1,075	1,519	38,218	68 067
Бенин	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Болгария	0,038	0,054	1055	0,038	0,054	1351	2406
Боливия	0,007	0,010	194	0,007	0,010	249	443
Босния и Герцеговина	0,014	0,020	389	0,014	0,020	498	886
Ботсвана	0,018	0,025	500	0,018	0,025	640	1140
Бразилия	1,611	2,276	44 732	1,611	2,276	57 274	102 006
Буркина-Фасо	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Бурунди	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Бутан	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Бывшая югославская Республика Македония	0,007	0,010	194	0,007	0,010	249	443
Венгрия	0,291	0,411	8080	0,291	0,411	10 346	18 426
Венесуэла	0,314	0,444	8719	0,314	0,444	11 163	19 882
Вьетнам	0,033	0,047	916	0,033	0,047	1173	2090
Габон	0,014	0,020	389	0,014	0,020	498	886
Гайана	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Гамбия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Гана	0,006	0,008	167	0,006	0,008	213	380
Гватемала	0,028	0,040	777	0,028	0,040	995	1,773
Гвинея	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Гвинея-Бисау	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Германия	8,018	11,326	222 633	8,018	11,326	285 053	507 687
Гондурас	0,008	0,011	222	0,008	0,011	284	507
Гренада	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Греция	0,691	0,976	19 187	0,691	0,976	24 566	43 753
Грузия	0,006	0,008	167	0,006	0,008	213	380

Сторона	Шкала взносов ООН за 2011 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2011 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2012 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2012 года (в долл. США)	Итого взносы в 2011-2012 годах (в долл. США)
Дания	0,736	1,040	20 436	0,736	1,040	26 166	46 602
Демократическая Республика Конго	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Джибути	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Доминика	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Доминиканская Республика	0,042	0,059	1166	0,042	0,059	1493	2659
Европейский Союз	2,500	2,500	49 141	2,500	2,500	62 919	112 059
Египет	0,094	0,133	2610	0,094	0,133	3342	5952
Замбия	0,004	0,006	111	0,004	0,006	142	253
Зимбабве	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Индия	0,534	0,754	14 827	0,534	0,754	18 985	33 812
Индонезия	0,238	0,336	6608	0,238	0,336	8461	15 070
Иордания	0,014	0,020	389	0,014	0,020	498	886
Ирландия	0,498	0,703	13 828	0,498	0,703	17 705	31 533
Исламская Республика Иран	0,233	0,329	6470	0,233	0,329	8284	14 753
Испания	3,177	4,488	88 215	3,177	4,488	112 948	201 162
Италия	4,999	7,062	138 806	4,999	7,062	177 723	316 528
Йемен	0,010	0,010	197	0,010	0,010	252	448
Кабо-Верде	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Казахстан	0,076	0,107	2110	0,076	0,107	2702	4812
Камбоджа	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Камерун	0,011	0,016	305	0,011	0,016	391	697
Катар	0,135	0,191	3749	0,135	0,191	4799	8548
Кения	0,012	0,017	333	0,012	0,017	427	760
Кипр	0,046	0,065	1277	0,046	0,065	1635	2913
Кирибати	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Китай	3,189	4,505	88 548	3,189	4,505	113 374	201 922
Колумбия	0,144	0,203	3998	0,144	0,203	5119	9118
Коморские Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Конго	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Корейская Народно-Демократическая Республика	0,007	0,010	194	0,007	0,010	249	443
Коста-Рика	0,034	0,048	944	0,034	0,048	1209	2153
Куба	0,071	0,100	1971	0,071	0,100	2524	4496
Кыргызстан	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Лаосская Народно-Демократическая Республика	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Латвия	0,038	0,054	1055	0,038	0,054	1351	2406
Лесото	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Либерия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Ливийская Арабская Джамахирия	0,129	0,182	3582	0,129	0,182	4586	8168
Литва	0,065	0,092	1805	0,065	0,092	2311	4116

Сторона	Шкала взносов ООН за 2011 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2011 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2012 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2012 года (в долл. США)	Итого взносы в 2011-2012 годах (в долл. США)
Люксембург	0,090	0,127	2499	0,090	0,127	3200	5699
Маврикий	0,011	0,016	305	0,011	0,016	391	697
Мавритания	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Мадагаскар	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Малави	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Малайзия	0,253	0,357	7025	0,253	0,357	8995	16 020
Мали	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Мальдивские Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Мальта	0,017	0,024	472	0,017	0,024	604	1076
Маршалловы Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Мексика	2,356	3,328	65 418	2,356	3,328	83 760	149 178
Мозамбик	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Монголия	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Мьянма	0,006	0,008	167	0,006	0,008	213	380
Намибия	0,008	0,011	222	0,008	0,011	284	507
Науру	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Нигер	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Нигерия	0,078	0,110	2166	0,078	0,110	2773	4939
Нидерланды	1,855	2,620	51 507	1,855	2,620	65 948	117 456
Никарагуа	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Ниуэ	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Новая Зеландия	0,273	0,386	7580	0,273	0,386	9706	17 286
Норвегия	0,871	1,230	24 185	0,871	1,230	30 966	55 150
Объединенная Республика Танзания	0,008	0,011	222	0,008	0,011	284	507
Оман	0,086	0,121	2388	0,086	0,121	3057	5445
Пакистан	0,082	0,116	2277	0,082	0,116	2915	5192
Палау	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Панама	0,022	0,031	611	0,022	0,031	782	1393
Папуа — Новая Гвинея	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Парагвай	0,007	0,010	194	0,007	0,010	249	443
Перу	0,090	0,127	2499	0,090	0,127	3200	5699
Польша	0,828	1,170	22 991	0,828	1,170	29 437	52 428
Португалия	0,511	0,722	14 189	0,511	0,722	18 167	32 356
Республика Корея	2,260	3,192	62 753	2,260	3,192	80 347	143 099
Республика Молдова	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Руанда	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Румыния	0,177	0,250	4915	0,177	0,250	6293	11 207
Сальвадор	0,019	0,027	528	0,019	0,027	675	1203
Самоа	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Саудовская Аравия	0,830	1,172	23 046	0,830	1,172	29 508	52 554
Свазиленд	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Сейшельские Острова	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127

Сторона	Шкала взносов ООН за 2011 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2011 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2012 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2012 года (в долл. США)	Итого взносы в 2011-2012 годах (в долл. США)
Сенегал	0,006	0,008	167	0,006	0,008	213	380
Сент-Винсент и Гренадины	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Сент-Китс и Невис	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Сент-Люсия	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Сербия	0,037	0,052	1027	0,037	0,052	1315	2343
Сирийская Арабская Республика	0,025	0,035	694	0,025	0,035	889	1583
Словакия	0,142	0,201	3943	0,142	0,201	5048	8991
Словения	0,103	0,145	2860	0,103	0,145	3662	6522
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6,604	9,329	183 371	6,604	9,329	234 783	418 154
Соломоновы Острова	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Сомали	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Судан	0,010	0,010	197	0,010	0,010	252	448
Суринам	0,003	0,004	83	0,003	0,004	107	190
Таджикистан	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Таиланд	0,209	0,295	5803	0,209	0,295	7430	13 234
Того	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Тонга	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Тринидад и Тобаго	0,044	0,062	1222	0,044	0,062	1564	2786
Тунис	0,030	0,042	833	0,030	0,042	1067	1900
Туркменистан	0,026	0,037	722	0,026	0,037	924	1646
Турция	0,617	0,872	17 132	0,617	0,872	21 935	39 067
Уганда	0,006	0,008	167	0,006	0,008	213	380
Украина	0,087	0,123	2416	0,087	0,123	3093	5509
Фиджи	0,004	0,006	111	0,004	0,006	142	253
Филиппины	0,090	0,127	2499	0,090	0,127	3200	5699
Финляндия	0,566	0,800	15 716	0,566	0,800	20 122	35 838
Франция	6,123	8,649	170 015	6,123	8,649	217 683	387 698
Хорватия	0,097	0,137	2693	0,097	0,137	3449	6142
Центральноафриканская Республика	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Чад	0,002	0,003	56	0,002	0,003	71	127
Черногория	0,004	0,006	111	0,004	0,006	142	253
Чешская Республика	0,349	0,493	9691	0,349	0,493	12 408	22 098
Швейцария	1,130	1,596	31 376	1,130	1,596	40 173	71 550
Швеция	1,064	1,503	29 544	1,064	1,503	37 827	67 371
Шри-Ланка	0,019	0,027	528	0,019	0,027	675	1203
Эквадор	0,040	0,057	1111	0,040	0,057	1422	2533
Эритрея	0,001	0,001	28	0,001	0,001	36	63
Эстония	0,040	0,057	1111	0,040	0,057	1422	2533
Эфиопия	0,008	0,011	222	0,008	0,011	284	507

Сторона	Шкала взносов ООН за 2011 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2011 года (в долл. США)	Шкала взносов ООН за 2012 год (в %)	Шкала с предельным взносом в 22% НРС вносят не более 0,01% (в %)	Взносы на 1 января 2012 года (в долл. США)	Итого взносы в 2011-2012 годах (в долл. США)
Южная Африка	0,385	0,544	10 690	0,385	0,544	13 687	24 378
Япония	12,530	17,700	347 916	12,530	17,700	445 463	793 379
ИТОГО	71,533	100 000	1 965 633	71,533	100 000	2 516 742	4 482 375

*Приложение***ИНДИКАТОРЫ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ И ЭФФЕКТИВНОСТИ ДЛЯ БЮДЖЕТА ПРОГРАММЫ****A. Управление бюджетом**

1. Распределение бюджетных средств по расходам (для Целевого фонда ВГ).
2. Распределение бюджетных средств по расходам (для Целевого фонда ВН).

B. Мобилизация ресурсов для целевых фондов ВН и ВІ

1. Средства, мобилизованные в рамках Целевого фонда ВН для осуществления мероприятий, руководимых секретариатом.
2. Средства, мобилизованные в рамках Целевого фонда ВН для создания потенциала путем проведения региональных семинаров.
3. Средства, мобилизованные в рамках Целевого фонда ВІ.

C. Создание потенциала и информационно-пропагандистская деятельность

1. Учебные мероприятия и семинары, для которых секретариат предоставляет ресурсы:
 - a. число участников
 - b. число участвующих Сторон
 - c. уровень удовлетворенности участников.
2. Число распространенных публикаций.
3. Число посещений веб-сайта.
4. Число совещаний, на которых присутствовали представители секретариата.

D. Другие функции секретариата

1. Процент рабочих документов, распространенных среди Сторон на всех рабочих языках в установленные сроки.
2. Процент пленарных заседаний Конференции Сторон, на которых был обеспечен синхронный перевод.
3. Процент реализованных мероприятий в программе работы Комитета по соблюдению.

BS-V/8. *Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 2 а) статьи 18*

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на пункт 2 а) статьи 18 Протокола и на свое решение BS-III/10,

отмечая ограниченность накопленного пока опыта выполнения пункта 4 решения BS-III/10,

отмечая также важность идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в документации, сопровождающей их перевозку,

отмечая далее важность документирования и идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в том числе для целей регулирования рисков,

1. *предлагает* Сторонам и *настоятельно призывает* другие правительства продолжать принятие мер для обеспечения того, чтобы информация, предусмотренная пунктом 2 а) статьи 18 и пунктом 4 решения BS-III/10 для идентификации живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, была включена в существующую документацию, сопровождающую живые измененные организмы, как конкретно указано в пункте 1 решения BS-III/10;

2. *настоятельно призывает* Стороны ускорить внедрение своей нормативно-правовой базы в области биобезопасности и представить в Механизм посредничества по биобезопасности любые законы, нормативные положения и руководящие принципы, регулирующие осуществление Протокола, и сведения о любых изменениях своих регулятивных требований, касающихся идентификации и документирования живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;

3. *предлагает* Сторонам и *настоятельно призывает* другие правительства принимать меры, содействующие дальнейшему выполнению решения BS-III/10, и в частности пункта 4;

4. *предлагает* Сторонам и *призывает* другие правительства и соответствующие организации сотрудничать со Сторонами, являющимися развивающимися странами и странами с переходной экономикой, и оказывать им поддержку в целях создания потенциала для выполнения требований об идентификации, предусмотренных пунктом 2 а) статьи 18 и соответствующими решениями;

5. *призывает* Стороны разработать национальные системы или использовать существующие системы (в зависимости от обстоятельств) для предотвращения применения импортируемых живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки, в других целях, таких как интродукция в окружающую среду;

6. *постановляет*, учитывая ограниченность накопленного пока опыта выполнения пункта 4 решения BS-III/10, отложить принятие решения, предусмотренного в пункте 7 решения

BS-III/10, до ее седьмого совещания. Принятие такого решения должно также включать изучение необходимости разработки отдельного документа, как это предусмотрено в пункте 2 решения BS-III/10;

7. *предлагает* Сторонам и *призывает* другие правительства и соответствующие организации представить Исполнительному секретарю не позднее чем за шесть месяцев до седьмого совещания Сторон Протокола дополнительную информацию о накопленном опыте выполнения пункта 4 решения BS-III/10, а также настоящего решения, включая любую информацию о препятствиях, возникающих при осуществлении этих решений, и о конкретных потребностях в создании потенциала для реализации этих решений, и *порукает* Исполнительному секретарю обобщить эту информацию и подготовить сводный доклад для рассмотрения Сторонами на их седьмом совещании.

BS-V/9. *Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация живых измененных организмов: пункт 3 статьи 18*

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на пункт 3 статьи 18 Протокола о рассмотрении необходимости и условий разработки стандартов в отношении методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки при трансграничном перемещении живых измененных организмов,

ссылаясь также на решение BS-IV/10,

приветствуя итоги онлайн-форума по стандартам транспортировки живых измененных организмов,

1. *порукает* Исполнительному секретарю:

a) продолжать следить за событиями в области разработки стандартов, связанных с обработкой, транспортировкой, упаковкой и идентификацией живых измененных организмов, и представить доклад Сторонам на их шестом совещании обо всех таких событиях. В доклад следует включить информацию о событиях в области установления стандартов отбора проб и обнаружения живых измененных организмов;

b) распространить среди соответствующих организаций информацию о результатах онлайн-форума по стандартам транспортировки живых измененных организмов, включая информацию о возможных пробелах в международных стандартах;

c) организовать региональные семинары для: i) руководителей лабораторий, занимающихся обнаружением живых измененных организмов, в целях обмена информацией и опытом внедрения соответствующих стандартов и методов; и ii) сотрудников таможенных служб, нуждающихся в создании потенциала для отбора проб и обнаружения живых измененных организмов, в соответствии с пунктом 10 решения BS-III/10 и пунктом 3 решения BS-IV/9;

d) заказать исследование для анализа информации о существующих стандартах, методах и инструкциях касательно обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов и распространить это исследование для его рассмотрения на шестом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В данном исследовании следует в частности изучить:

- i) возможные пробелы в существующих стандартах, инструкциях и методах;
- ii) способы оказания поддержки сотрудничеству с соответствующими организациями;
- iii) руководящие указания по применению существующих международных правил и стандартов;
- iv) возможную необходимость разработки стандартов обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов.

2. *предлагает* органам по установлению стандартов сформировать сеть электронной связи с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии для обмена информацией о

мероприятиях в области обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов, реализуемых в рамках каждого форума;

3. *предлагает* Международной конвенции по защите растений сотрудничать с секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии в целях разработки разъяснительного документа по терминологии Протокола в сопоставлении с глоссарием фитосанитарных терминов, принятых Комиссией по фитосанитарным мерам;

4. *предлагает* Сторонам и *призывает* другие правительства и соответствующие организации (в зависимости от случая) представлять в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о:

а) стандартах, имеющих отношение к обработке, транспортировке, упаковке и идентификации живых измененных организмов;

б) существующих руководствах по применению соответствующих международных стандартов;

с) методах обнаружения и идентификации живых измененных организмов;

5. *предлагает* Сторонам назначить национальные и международные справочные лаборатории в целях создания через Механизм посредничества по биобезопасности электронной сети лабораторий для оказания содействия идентификации живых измененных организмов, а также обмену информацией и опытом.

BS-V/10. Права и/или обязанности Сторон транзита живых измененных организмов

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

принимая к сведению высказанные мнения и состоявшиеся обсуждения относительно прав и/или обязанностей Сторон транзита живых измененных организмов на ее втором и третьем совещаниях,

принимая также к сведению существующие национальные, региональные и международные требования в отношении транзита товаров и веществ в общем и транзита живых измененных организмов в частности, и

учитывая тот факт, что Стороны Протокола не представили пока новых мнений или информации по данному вопросу,

1. *призывает* Стороны продолжать изучение вопросов транзита живых измененных организмов через их территорию, используя свои национальные административные и правовые системы;

2. *постановляет* изучить данный вопрос на своем восьмом совещании.

BS-V/11. Международные правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов

Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающая в качестве Сессии Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 27 Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-I/8, в соответствии с которым она учредила Специальную рабочую группу открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, круг полномочий которой изложен в приложении к решению, для осуществления процесса в соответствии со статьей 27 Картахенского протокола по биобезопасности,

отмечая с признательностью работу Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, результаты которой изложены в докладах о работе ее пяти совещаний,

ссылаясь также на свое решение BS-IV/12, в соответствии с которым она учредила Группу друзей сопредседателей для дальнейшего обсуждения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, в контексте Картахенского протокола по биобезопасности на основе приложения к этому решению,

отмечая с признательностью работу Группы друзей сопредседателей, результаты которой приводятся в докладах о работе ее совещаний,

отмечая ценную работу, сделанную в последние шесть лет двумя сопредседателями Рабочей группы, г-жой Хименой Нието (Колумбия) и г-ном Рене Лефебером (Нидерланды), по управлению процессом в контексте статьи 27 Картахенского протокола по биобезопасности, как на формальном, так и на неформальном уровнях,

ссылаясь на статью 22 Картахенского протокола по биобезопасности, в которой содержится призыв к Сторонам сотрудничать в вопросах развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности,

признавая необходимость оказания содействия выполнению настоящего решения с помощью дополнительных мер по созданию потенциала,

отмечая инициативы частного сектора, касающиеся предъявления требований в случае ущерба, нанесенного биологическому разнообразию живыми измененными организмами,

А. НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. *постановляет* принять Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, содержащийся в приложении к настоящему решению (именуемый далее как «Дополнительный протокол»);

2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций выступать в качестве Депозитария Дополнительного протокола и открыть его для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года;

3. *предлагает* Сторонам Картахенского протокола по биобезопасности выполнять Дополнительный протокол в ожидании его вступления в силу;

4. *призывает* Стороны Картахенского протокола по биобезопасности подписать Дополнительный протокол с 7 марта 2011 года или при первой последующей возможности и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении (в зависимости от случая) в кратчайшие сроки;

5. *постановляет*, что в бюджетный период 2011-2012 годов мероприятия, связанные с Нагойско-Куала-лumpurским дополнительным протоколом об ответственности и возмещении, будут финансироваться из целевых фондов Картахенского протокола по биобезопасности;

6. *отмечает*, что секретариату могут потребоваться дополнительные людские ресурсы для осуществления Дополнительного протокола после его вступления в силу;

В. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ КОМПЕНСАЦИИ

7. *постановляет*, что, если стоимость мер реагирования, предусмотренных в Дополнительном протоколе, не покрыта, то в таком случае могут применяться дополнительные и вспомогательные меры компенсации;

8. *постановляет*, что меры, о которых говорится выше, в пункте 7, могут включать договоренности, определяемые Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон;

С. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ ПО СОЗДАНИЮ ПОТЕНЦИАЛА

9. *настоятельно призывает* Стороны сотрудничать, учитывая План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Картахенского протокола по биобезопасности, приведенный в приложении к решению BS-III/3, в процессе развития и/или укрепления людских ресурсов и организационного потенциала в связи с осуществлением Дополнительного протокола, в том числе через посредство существующих глобальных, региональных, субрегиональных и национальных учреждений и организаций и в соответствующих случаях путем оказания содействия привлечению к работе частного сектора;

10. *предлагает* Сторонам учитывать настоящее решение при организации двусторонней, региональной и многосторонней помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые находятся в процессе разработки внутригосударственного права касательно осуществления Дополнительного протокола;

11. *постановляет* учитывать в соответствующих случаях настоящее решение в процессе следующего обзора Плана действий, о котором говорится в пункте 9.

Приложение**НАГОЙСКО - КУАЛА-ЛУМПУРСКИЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИИ К КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Стороны настоящего Дополнительного протокола,

будучи Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, именуемого далее как «Протокол»,

учитывая принцип 13 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

подтверждая осмотрительный подход, изложенный в принципе 15 Рио-де-жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая необходимость обеспечения надлежащих мер реагирования в случаях причинения ущерба или достаточной вероятности возникновения ущерба в соответствии с положениями Протокола,

ссылаясь на статью 27 Протокола,

договорились о нижеследующем:

Статья**1****ЦЕЛЬ**

Цель настоящего Дополнительного протокола состоит в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, путем обеспечения международных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

Статья**2****ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ**

1. Термины, используемые в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция», и в статье 3 Протокола, применяются к настоящему Дополнительному протоколу.

2. Кроме того, для целей настоящего Дополнительного протокола:

а) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола», означает Конференцию Сторон Конвенции, выступающую в качестве Совещания Сторон Протокола;

б) «ущерб» означает неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, которое:

- і) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом научно установленного исходного состояния (в случаях наличия таких данных), признанного компетентным органом, с учетом любых других антропогенных и естественных изменений; и

- ii) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3;
- c) «оператор» означает любое лицо, осуществляющее прямой или косвенный контроль за живым измененным организмом, который может в соответствующих случаях и согласно определению во внутригосударственном праве включать, кроме всего прочего, владельца разрешения, лицо, разместившее живой измененный организм на рынке, разработчика, производителя, уведомителя, экспортера, импортера, перевозчика или поставщика;
- d) «меры реагирования» означают разумные действия, предпринимаемые с целью:
 - i) предотвращения, минимизации, сдерживания и смягчения ущерба или избежания ущерба иным способом (в зависимости от случая);
 - ii) восстановления биологического разнообразия с помощью мер, принимаемых в следующем порядке предпочтения:
 - a. восстановление биологического разнообразия до состояния, существовавшего до причинения ущерба, или до почти эквивалентного состояния; и если компетентный орган определяет, что это невозможно;
 - b. восстановления путем, кроме всего прочего, замены утраченного биологического разнообразия другими компонентами биологического разнообразия для того же или для иного вида использования в том же или по мере необходимости в другом месте.

3. «Значительное» неблагоприятное воздействие следует определять на основании таких факторов, как:

- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно устранить путем естественного восстановления в разумный период времени;
- b) масштаб количественных или качественных изменений, которые оказывают неблагоприятное воздействие на компоненты биологического разнообразия;
- c) снижение способности компонентов биологического разнообразия обеспечивать товары и услуги;
- d) степень любого неблагоприятного воздействия на здоровье человека в контексте Протокола.

Статья

3

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиняемому живыми измененными организмами, которые интродуцируются вследствие их трансграничного перемещения. К живым измененным организмам, о которых идет речь, относятся организмы:

- a) предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
- b) предназначенные для использования в замкнутых системах;
- c) предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду.

2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования живых измененных организмов, о которых говорится выше, в пункте 1.
3. Настоящий Дополнительный протокол применяется также к ущербу, причиняемому в результате непреднамеренного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 17 Протокола, а также к ущербу, причиненному в результате незаконного трансграничного перемещения, о котором говорится в статье 25 Протокола.
4. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, начавшегося после вступления в силу настоящего Дополнительного протокола для Стороны, в чью юрисдикцию осуществлялось трансграничное перемещение.
5. Настоящий Дополнительный протокол применяется к ущербу, причиненному в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.
6. Стороны могут использовать критерии, установленные в их внутригосударственном праве, для устранения ущерба, причиняемого в пределах действия их национальной юрисдикции.
7. Внутригосударственное право, вводящее в действие настоящий Дополнительный протокол, применяется также к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов из государств, не являющихся Сторонами.

Статья

4

ПРИЧИННАЯ СВЯЗЬ

Причинная связь между ущербом и живым измененным организмом устанавливается в соответствии с внутригосударственным правом.

Статья

5

МЕРЫ РЕАГИРОВАНИЯ

1. Стороны обязывают соответствующего оператора или операторов в случае ущерба и учитывая любые требования компетентного органа:
 - a) незамедлительно уведомлять компетентный орган;
 - b) проводить оценку ущерба; и
 - c) принимать соответствующие меры реагирования.
2. Компетентный орган:
 - a) выявляет оператора, причинившего ущерб;
 - b) проводит оценку ущерба; и
 - c) определяет, какие меры реагирования должен принять оператор.
3. В тех случаях, когда соответствующая информация, включая доступную научную информацию или информацию, содержащуюся в Механизме посредничества по биобезопасности, свидетельствует о достаточной вероятности возникновения ущерба, если не будут приняты

своевременные меры реагирования, на оператора возлагается обязанность принимать надлежащие меры реагирования, чтобы предотвращать такой ущерб.

4. Компетентный орган может принимать надлежащие меры реагирования, включая в частности в тех случаях, когда оператор не принимает таких мер.

5. Компетентный орган имеет право взыскивать с оператора издержки и расходы, включая также непредвиденные, в связи с проведением оценки ущерба и принятием любых таких соответствующих мер реагирования. Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве другие случаи, когда с оператора не взыскиваются издержки и расходы.

6. Решения компетентного органа, требующие от оператора принятия мер реагирования, должны быть обоснованы. Оператор должен быть извещен о таких решениях. Во внутригосударственном праве предусматриваются средства правовой защиты, включая возможность административного или юридического пересмотра таких решений. Компетентный орган в соответствии с положениями внутригосударственного права также уведомляет оператора о существующих средствах правовой защиты. Использование таких средств правовой защиты не препятствует принятию компетентным органом мер реагирования в надлежащих обстоятельствах, если во внутригосударственном праве не предусмотрено иное.

7. При осуществлении настоящей статьи и в целях определения конкретных мер реагирования, которые будут требоваться от компетентного органа или приниматься им, Стороны могут в соответствующих случаях определять, предусмотрены ли уже меры реагирования в их внутригосударственных нормах, регулирующих гражданскую ответственность.

8. Меры реагирования принимаются в соответствии с нормами внутригосударственного права.

Статья

6

ИСКЛЮЧЕНИЯ

1. Стороны могут предусмотреть во внутригосударственном праве следующие исключения:

- a) стихийные бедствия или форс-мажорные обстоятельства; и
- b) военные действия или гражданские беспорядки.

2. Стороны могут предусматривать во внутригосударственном праве любые другие исключения или смягчающие обстоятельства, которые они могут посчитать целесообразными.

Статья

7

КРАЙНИЙ СРОК

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве

- a) относительный и/или абсолютный крайний срок, в том числе в отношении действий, связанных с мерами реагирования;
- b) начало периода, к которому относится крайний срок.

Статья

8

ФИНАНСОВЫЕ ПРЕДЕЛЫ

Стороны могут предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовые пределы взыскания издержек и расходов, связанных с мерами реагирования.

Статья

9

ПРАВО РЕГРЕССА

Настоящий Дополнительный протокол не ограничивает или не умаляет любого права регресса или права на возмещение вреда, которым оператор может располагать в отношении любого другого лица.

Статья

10

ФИНАНСОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Стороны сохраняют за собой право предусматривать в своем внутригосударственном праве финансовое обеспечение.

2. Стороны осуществляют право, о котором говорится выше, в пункте 1, в соответствии со своими правами и обязанностями по международному праву, учитывая три последних пункта преамбулы Протокола.

3. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, созванное после вступления в силу Дополнительного протокола, поручает секретариату провести комплексное исследование, в котором изучаются, кроме всего прочего, вопросы:

- a) условий функционирования механизмов финансового обеспечения;
- b) оценки экологического, экономического и социального воздействия таких механизмов, и в частности на развивающиеся страны; и
- c) выявления надлежащих учреждений для предоставления финансового обеспечения.

Статья

11

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГОСУДАРСТВ ЗА МЕЖДУНАРОДНО-ПРОТИВОПРАВНЫЕ ДЕЙНИЯ

Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств государств в рамках норм общего международного права, касающихся ответственности государств за международно-противоправные деяния.

Статья

12

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И ОТНОШЕНИЕ К ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

1. Стороны предусматривают в своем внутригосударственном праве правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб. Для выполнения этого обязательства Стороны предусматривают меры реагирования в соответствии с настоящим Дополнительным протоколом и могут в соответствующих случаях:

- a) применять существующие национальные законы, включая в соответствующих случаях общие правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности;

b) применять или разрабатывать для этой цели правила и процедуры привлечения к гражданской ответственности; или

c) применять или разрабатывать сочетание обоих вариантов.

2. Стороны в целях обеспечения адекватных правил и процедур в своем внутригосударственном праве, касающихся привлечения к гражданской ответственности за причинение материального или личного ущерба, связанного с ущербом, который определен в пункте 2 b) статьи 2:

a) продолжают применять действующий общий закон, определяющий порядок привлечения к гражданской ответственности;

b) разрабатывают и применяют или продолжают применять закон о гражданской ответственности, конкретно предусмотренный для этой цели; или

c) разрабатывают или применяют или продолжают применять сочетание обоих вариантов.

3. При разработке закона о гражданской ответственности, о котором говорится выше, в подпунктах b) или c) пунктов 1 или 2, Стороны, кроме всего прочего, рассматривают в зависимости от обстоятельств следующие элементы:

a) ущерб;

b) норму ответственности, включающую строгую ответственность или ответственность, наступающую в результате нарушений;

c) наложение ответственности в соответствующих случаях;

d) право возбуждать иск.

Статья

13

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, проводит обзор эффективности настоящего Дополнительного протокола через пять лет после его вступления в силу и затем через каждые пять лет, при том, что информация о необходимости проведения такого обзора заранее распространяется среди Сторон. Обзор проводится в контексте оценки и обзора Протокола, конкретно предусмотренных в статье 35 Протокола, если Стороны настоящего Дополнительного протокола не примут иное решение. Первый обзор включает проведение анализа эффективности статей 10 и 12.

Статья

14

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА

1. С учетом положений пункта 2 статьи 32 Конвенции Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Дополнительного протокола.

2. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, регулярно проводит обзор осуществления настоящего Дополнительного протокола и в рамках своего мандата принимает решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее настоящим Дополнительным протоколом, и *mutatis mutandis* функции, возложенные на нее в пунктах 4 а) и f) статьи 29 Протокола.

Статья

15

СЕКРЕТАРИАТ

Секретариат, учрежденный статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Дополнительного протокола.

Статья

16

ВЗАИМООТНОШЕНИЕ С КОНВЕНЦИЕЙ И ПРОТОКОЛОМ

1. Настоящий Дополнительный протокол дополняет Протокол и не вносит в Протокол ни поправок, ни изменений.

2. Настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств Сторон настоящего Дополнительного протокола в рамках Конвенции и Протокола.

3. К настоящему Дополнительному протоколу применяются *mutatis mutandis* положения Конвенции и Протокола, за исключением случаев, когда настоящим Дополнительным протоколом предусмотрено иное.

4. Без ущерба для положений вышеприведенного пункта 3 настоящий Дополнительный протокол не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках международного права.

Статья

17

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Дополнительный протокол открыт для подписания Сторонами Протокола в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 7 марта 2011 года по 6 марта 2012 года.

Статья

18

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение сорокового документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Протокола.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Дополнительный протокол или присоединяются к нему, Дополнительный протокол вступает в силу после сдачи на хранение сорокового документа, как это оговорено выше, в пункте 1, на девяностый день после сдачи на

хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Протокол вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей вышеприведенных пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья

19

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Дополнительному протоколу не допускаются.

Статья

20

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Дополнительного протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из настоящего Дополнительного протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, выходящая из Протокола в соответствии со статьей 39 Протокола, считается также вышедшей из настоящего Дополнительного протокола.

Статья

21

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Дополнительного протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Дополнительный протокол.

СОВЕРШЕНО в Нагое в пятнадцатый день октября две тысячи десятого года.

BS-V/12. Оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-IV/11 об оценке рисков и регулировании рисков,

1. Дополнительные руководящие указания по конкретным аспектам оценки рисков

1. *одобряет* применение новаторских методов в рамках онлайн-форума открытого состава по оценке рисков и регулированию рисков в качестве эффективного способа максимизации использования ограниченных финансовых ресурсов;

2. *принимает к сведению* выводы и рекомендации онлайн-форума открытого состава и Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков и *приветствует* разработанное в результате их работы «Руководство по оценке рисков в отношении живых измененных организмов» (именуемое далее как Руководство);

3. *отмечает*, что Руководство является постоянно развивающимся документом и что оно предназначено служить справочным материалом, который может помочь Сторонам и другим правительствам в осуществлении положений Протокола по оценке рисков, и в частности приложения III к нему, и что само по себе это Руководство не является предписывающим и не накладывает на Стороны никаких обязательств;

4. *постановляет* продлить функционирование существующего онлайн-форума открытого состава и Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков в соответствии с прилагаемым кругом полномочий;

5. *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим организациям назначить дополнительных экспертов, обладающих опытом оценки рисков, для работы в онлайн-форуме открытого состава и активного участия в сетевых дискуссиях;

6. *отмечает далее* необходимость дальнейшего научного анализа и тестирования первой версии Руководства для определения его общей полезности и применимости к живым измененным организмам, интродуцируемым в различную среду и принадлежащим к различным таксономическим единицам, и *порукает* Исполнительному секретарю в период перед первым совещанием Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков i) перевести первый вариант Руководства на все языки Организации Объединенных Наций, чтобы дать возможность большему числу экспертов принять участие в процессе его обзора; ii) координировать вместе со Сторонами и другими правительствами, используя их технических и научных экспертов, и другими соответствующими организациями процесс обзора первого варианта Руководства; iii) обеспечить доступ к замечаниям, высказанным в процессе обзора, через Механизм посредничества по биобезопасности;

7. *порукает* Исполнительному секретарю организовать в период до шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, i) специальные дискуссионные группы и онлайн-конференции в рамках онлайн-форума открытого состава и ii) два совещания Специальной группы технических экспертов и обобщить мнения и рекомендации, представленные участниками онлайн-форума, для их рассмотрения Сторонами;

8. *также поручает* Исполнительному секретарю: i) обновить общий формат представления записей в Центр информационных ресурсов по биобезопасности с целью соотнесения его записей по оценке рисков с конкретными разделами Руководства; и ii) исследовать возможные способы соотнесения справочных материалов, имеющихся в Научной библиографической базе данных по биобезопасности, с конкретными разделами Руководства;

II. Создание потенциала для оценки рисков

приветствуя разработку учебного пособия по оценке рисков в отношении живых измененных организмов,

приветствуя также доклады о работе Тихоокеанского субрегионального семинара по созданию потенциала и обмену опытом в области оценки рисков (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/16), проводившегося в Нади (Фиджи), и Азиатского субрегионального учебного курса по оценке рисков в отношении живых измененных организмов (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/INF/17), проводившегося в Сиам Рипе (Камбоджа), и *принимая к сведению* их рекомендации,

9. *поручает* Исполнительному секретарю:

a) представить учебное пособие экспертам и другим рецензентам от Сторон и других правительств для оценки его эффективности;

b) организовать в ближайший удобный срок дополнительные региональные или субрегиональные учебные курсы, чтобы позволить странам приобрести практический опыт подготовки и анализа докладов об оценке рисков согласно соответствующим статьям Протокола и приложению III к нему, и для дальнейшего тестирования первой версии Руководства и обеспечить доступ к результатам тестирования через Механизм посредничества по биобезопасности;

c) усовершенствовать учебное пособие по оценке рисков в отношении живых измененных организмов в сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций и другими соответствующими организациями и рецензентами-экспертами путем его пересмотра на основе рекомендаций, предложенных в ходе региональных и субрегиональных мероприятий по созданию потенциала, и с учетом отзывов Сторон таким образом, чтобы любое дальнейшее усовершенствование учебного пособия с одной стороны и Руководства путем применения процесса, кратко изложенного выше, в пункте б, с другой стороны осуществлялось согласованным и взаимодополняющим образом;

d) разработать интерактивный обучающий инструмент на основе учебного пособия и распространить его через Механизм посредничества по биобезопасности на всех языках Организации Объединенных Наций с целью разработки более экономичного способа обучения оценке рисков;

III. Идентификация живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, в том числе с учетом рисков для здоровья человека

приветствуя мнения, представленные Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями об идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, и *признавая* сложности согласования разноречивых мнений,

приветствуя также рекомендации Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков касательно возможных методов сотрудничества в идентификации живых измененных организмов или конкретных признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риски для здоровья человека, и в частности в применении поэтапного подхода для этой цели, который начинается с обмена информацией,

10. *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам передавать в Механизм посредничества по биобезопасности решения и результаты оценок рисков в случаях выявления неблагоприятного воздействия, а также любую другую соответствующую информацию, которая может помочь Сторонам идентифицировать живые измененные организмы или конкретные признаки, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом рисков для здоровья человека, включая по мере возможности информацию о случаях, когда решение не было принято из-за возможной способности живого измененного организма оказывать неблагоприятное воздействие при его интродукции в конкретную среду;

11. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить эту информацию для ее рассмотрения Сторонами на их шестом совещании;

IV. Идентификация живых измененных организмов, которые, вероятно, не будут оказывать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека

ссылаясь на положения среднесрочной программы работы (пункт 7a) i) решения BS-I/12) о рассмотрении метода, позволяющего идентифицировать живые измененные организмы, которые, вероятно, не будут оказывать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, в целях принятия решения в соответствии с пунктом 4 статьи 7,

12. *просит* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим организациям направлять Исполнительному секретарю i) информацию о результатах оценок рисков, проведенных на основе каждого конкретного случая в условиях среды, принимающей живой измененный организм, которая может помочь Сторонам идентифицировать живые измененные организмы, не оказывающие, вероятно, неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека, ii) критерии, которые учитывались при идентификации таких живых измененных организмов;

13. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и подготовить сводный доклад для рассмотрения Сторонами на их шестом совещании.

Приложение

КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ ОНЛАЙНОВОГО ФОРУМА ОТКРЫТОГО СОСТАВА И СПЕЦИАЛЬНОЙ ГРУППЫ ТЕХНИЧЕСКИХ ЭКСПЕРТОВ ПО ОЦЕНКЕ РИСКОВ И РЕГУЛИРОВАНИЮ РИСКОВ

Методология

1. Онлайн-форум открытого состава и Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков работают в основном в онлайн-режиме в целях i) обзора и тестирования первой версии Руководства на основе результатов процесса научного обзора, тестирования, связанного с мероприятиями по созданию потенциала, и любого тестирования, начатого Специальной группой технических экспертов и организованного Исполнительным секретарем, и ii) оценки общей применимости и полезности Руководства в плане работы с живыми измененными организмами, принадлежащими к различным таксономическим единицам, и в различной принимающей среде, чтобы достичь ожидаемых итогов, которые кратко излагаются ниже.

2. Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков проводит два совещания с физическим участием ее членов в период до шестого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Ожидаемые итоги

3. Онлайн-форум открытого состава и Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков работают во взаимодействии с целью разработки и достижения следующих итогов:

а) подготовка пересмотренной версии «Руководства по оценке рисков в отношении живых измененных организмов»;

б) создание механизма, включая критерии, обновления в будущем списков исходных материалов;

в) разработка дополнительных руководств по новым конкретным аспектам оценки рисков, намеченным Сторонами на основе приоритетов и потребностей и с учетом аспектов, которые были определены в предыдущий межсессионный период.

Отчетность

4. Онлайн-форум открытого состава и Специальная группа технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков представят заключительные доклады с подробным изложением своей деятельности, итогов и рекомендаций на рассмотрение шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

BS-V/13. Информирование, просвещение и участие общественности

Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности:

ссылаясь на статью 23 Протокола и решение BS-II/13 об информировании и участии общественности,

приветствуя прогресс, достигнутый Сторонами и соответствующими организациями на пути осуществления статьи 23 Протокола,

ссылаясь на решение BS-IV/17, в котором было постановлено разработать программу работы по информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, включающую конкретные оперативные задачи, сферу деятельности и итоги и условия реализации,

ссылаясь на данное Исполнительному секретарю поручение подготовить с учетом материалов, представленных Сторонами, другими правительствами и соответствующими организациями, программу работы по информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов,

признавая необходимость последовательного и целенаправленного подхода к информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов,

признавая также центральную роль Механизма посредничества по биобезопасности в содействии информированию, просвещению и участию общественности,

1. *принимает* программу работы по информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, приведенную в приложении к настоящему решению, в целях оказания содействия осуществлению статьи 23 Протокола;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам и соответствующим организациям (в зависимости от случая) использовать программу работы для осуществления статьи 23 Протокола и делиться своим опытом и накопленными навыками через Механизм посредничества по биобезопасности;

3. *подчеркивает* важность обеспечения согласованности между программой работы и соответствующими мероприятиями в рамках Орхусской конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам окружающей среды, а также другими соответствующими конвенциями и организациями, чтобы максимально использовать возможности сотрудничества для стимулирования информирования, просвещения и участия общественности в отношении живых измененных организмов;

4. *постановляет* провести на своем восьмом совещании в рамках доступных ресурсов обзор программы работы с учетом опыта, накопленного Сторонами;

5. *настоятельно призывает* Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие правительства и соответствующие организации оказывать дополнительную поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в осуществлении соответствующих мероприятий, предусмотренных в программе работы;

6. *призывает* Стороны создать или использовать существующие консультативные комитеты по информированию, просвещению и участию общественности в отношении живых измененных организмов с целью предоставления консультаций и рекомендаций по осуществлению программы работы;

7. *предлагает* Исполнительному секретарю создать сетевой форум и разработать другие надлежащие средства для оказания содействия обмену информацией и опытом по реализации программы работы.

Приложение

ПРОГРАММА РАБОТЫ ПО ИНФОРМИРОВАНИЮ, ПРОСВЕЩЕНИЮ И УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОЙ ПЕРЕДАЧИ, ОБРАБОТКИ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ (2011–2015 гг.)

Программный элемент № 1.					
Создание потенциала для содействия информированию, просвещению и участию общественности					
Цель: Укрепление организационного и технического потенциала Сторон в целях содействия и содействия информированию, просвещению и участию общественности в отношении безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов.					
<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
1.1 Введение в действие стимулирующих правовых и/или политических структур и механизмов, способствующих их осведомлению, просвещению и участию общественности и в отношении безопасной передачи, обработки и использовании живых измененных организмов.	<ul style="list-style-type: none"> • Более глубокое понимание потребностей страны и меры по удовлетворению этих потребностей. • Совершенствование национальной компетенции в вопросах осведомления, просвещения и участия общественности. • Повышение осведомленности лиц, принимающих решения, о важности участия общественности в процессе принятия решений. • Создание механизмов / методологий по включению общественности в процессы принятия решений, связанных с ЖИО. 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, обладающих политико-правовыми структурами по вопросам осведомления, просвещения и участия общественности. • Число Сторон с коммуникационными стратегиями / планами коммуникационной деятельности, которые были реализованы. 	a) Оценка и использование существующей нормативно-правовой базы, механизмов и структур, имеющих отношение к осведомлению, просвещению и участию общественности в отношении живых измененных организмов.	В 1-й год	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны (национальные координационные центры) • Соответствующие организации
			b) Оценка национальных потребностей в отношении осведомления, просвещения и участия общественности и определение мер по их удовлетворению.	В 1-й год	• Стороны
			c) Создание или укрепление правовых и политических структур, содействующих осведомлению общественности и ее доступу к информации.	В 1-2 годы	• Стороны
			d) Подготовка и реализация коммуникационных стратегий / планов коммуникационной деятельности в области обеспечения биобезопасности.	В 1-3 годы	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации

	<ul style="list-style-type: none"> Исследования и/или обзоры, проводимые для выявления потребностей Сторон в плане осведомления, просвещения и участия общественности. Стороны и другие соответствующие субъекты деятельности осуществляют коммуникационные стратегии/планы коммуникационной деятельности в области обеспечения биобезопасности. Приняты национальные законы, связанные со статьей 23. 				
1.2 Создание организационных механизмов, содействующих и способствующих осведомлению, просвещению и участию общественности в отношении живых измененных организмов.	<ul style="list-style-type: none"> Внедрены функциональные административные структуры и механизмы, содействующие осведомлению, просвещению и участию общественности. Определены организационные функции и обязанности по осведомлению, просвещению и участию общественности. Внедрены организационные 	<ul style="list-style-type: none"> Число Сторон, располагающих подразделениями или отделами и другими организационным и структурами, предназначенным и для содействия осведомлению, просвещению и участию общественности. Число Сторон, участвующих в совместной 	a) Назначение контактных пунктов в национальных органах, ответственных за стимулирование осведомления, просвещения и участия общественности и контроль за ними.	В 1-й год	<ul style="list-style-type: none"> Стороны
			b) Создание или использование существующих подразделений по пропаганде биобезопасности, информационных центров и других информационно-пропагандистских служб на национальном уровне.	Во 2-3 годы	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Соответствующие организации
			c) Создание или использование существующих консультативных комитетов, включающих представителей различных слоев общественности, по информированию, просвещению и	В 1-3 годы	<ul style="list-style-type: none"> Стороны

	<p>процедуры и механизмы для обеспечения доступа общественности к информации по биобезопасности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Определены и внедрены инициативы по созданию потенциала для развития административных структур. • Углубилось взаимопонимание и сотрудничество с соответствующими международными соглашениями и процессами. 	<p>деятельности деятельности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Число Стороны, располагающих хорошо функционирующими организационными и механизмами и / или финансовыми средствами для совершенствования организационных механизмов. 	<p>участию общественности в отношении живых измененных организмов.</p>		
			<p>d) Стимулирование сотрудничества с соответствующими международными соглашениями и процессами, имеющими отношение к осведомлению, просвещению и участию общественности (например, Орхусская конвенция, программа работы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности в рамках Конвенции о биологическом разнообразии).</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Секретариат КБР • Соответствующие организации
			<p>e) Мобилизация финансовых ресурсов для развития организационного потенциала.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Секретариат КБР • Соответствующие организации
1.3 Развитие профессионального потенциала персонала, участвующего в стимулировании и осведомленности, просвещения и участия общественности в отношении безопасной передачи, обработки и	<ul style="list-style-type: none"> • Выявлены эксперты по вопросам образования и связи в области биобезопасности и внесены в реестр экспертов. • Возросло число преподавателей и/или специалистов по распространению информации в области обеспечения биобезопасности на различных уровнях. • Обеспечен широкий доступ к средствам поддержки (включая 	<ul style="list-style-type: none"> • Число специалистов по образованию и связи в области биобезопасности, номинированных для добавления в реестр специалистов. • Число образовательных программ, включая академические курсы, с компонентами по образованию и связи в области 	<p>a) Выявление экспертов по просвещению и связи в области биобезопасности и внесение их в реестр экспертов.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны
			<p>b) Разработка и внедрение программ подготовки кадров для преподавателей и специалистов по распространению информации в области биобезопасности на глобальном, региональном и национальном уровнях.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Учебные заведения • Соответствующие организации
			<p>c) Внедрение и/или использование существующих систем в помощь разработке учебных и методических материалов и обмену ими по тематике биобезопасности для реализации просветительских программ по повышению осведомленности общественности, включая наборы инструментальных средств, учебные</p>	Во 2-4 годы	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Секретариат КБР

использования живых измененных организмов.	<ul style="list-style-type: none"> • Комплекты руководств, справочники оптимальной практики и т.п.). • Преподаватели и специалисты по распространению информации в области обеспечения биобезопасности получают постоянную профессиональную поддержку и руководящие указания. 	<ul style="list-style-type: none"> • биобезопасности. • Число учебных и методических материалов и других вспомогательных мер по созданию профессионального потенциала. 	пособия и шаблоны (например, использование МПБ для содействия обмену).		
			d) Стимулирование профессиональных обменов, сотрудничества и стажировок для сотрудников, содействующих осведомлению, просвещению и участию общественности.	Во 2-3 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации
			e) Содействие эффективному использованию средств массовой информации в поддержку информирования, просвещения и участия общественности, в том числе разработка национальных стратегий/планов СМИ, более полное освещение в СМИ вопросов биобезопасности, организация мероприятий и семинаров по вопросам СМИ.	Во 2-3 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации
1.4 Стимулирование сотрудничества и обмена опытом и вспомогательными материалами в области осведомления и просвещения общественности и ее участия в отношении живых измененных организмов.	<ul style="list-style-type: none"> • Внедрены механизмы сотрудничества и обмена опытом между странами и регионами в области осведомления, просвещения и участия общественности. • Созданы сети для содействия постоянному обмену опытом и приобретенными навыками. • Обеспечено документирование передового опыта и приобретенных навыков обеспечения участия 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, использующих механизмы и планы для обмена опытом в области информирования, просвещения и участия общественности. • Число тематических исследований и других материалов по осведомлению, просвещению и участию общественности, 	a) Выявление и документирование через МПБ тематических исследований передовых методов и навыков стимулирования осведомленности, просвещения и участия общественности в отношении ЖИО и обмен такими материалами.	В 1-й год Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации • Секретариат КБР
			b) Использование МПБ для обмена информацией о передовых методах и навыках стимулирования осведомленности, просвещения и участия общественности.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации
			c) Обмен опытом использования различных средств коммуникации (например, печатных материалов, радио- и телепередач, газет и культурных мероприятий для работы с населением).	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Другие правительства • Соответствующие организации

	<p>общественности и осуществляется обмен ими (например, через Центр информационных ресурсов по биобезопасности (ЦИРБ) и национальные источники).</p> <ul style="list-style-type: none"> Усовершенствованы навыки/знание применения средств повышения осведомленности. 	<p>производимых и распространяемых через Механизм посредничества по биобезопасности.</p> <ul style="list-style-type: none"> Число сетей, созданных и/или используемых для обмена информацией и материалами. Число обменивающихся информацией Сторон и других субъектов деятельности в различных секторах. Число НПО по странам и регионам, осуществляющих просветительскую деятельность, связанную с Протоколом. 	<p>d) Создание и введение в действие сетей и организация форумов (например, Интернет-форумов и списков рассылки) для содействия обмену информацией, опытом и навыками в области национальных подходов к осведомлению, просвещению и участию общественности (например, МПБ, национальные узлы, региональные или местные).</p>	<p>Во 2–5 годы Текущие</p>	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Региональные органы
			<p>e) Создание механизма для содействия разработке с учетом местной специфики образовательных и просветительских материалов в области биобезопасности и обмену ими.</p>	<p>Во 2–5 годы</p>	<ul style="list-style-type: none"> КС-ССП
			<p>f) Выявление и стимулирование возможного взаимодействия в процессе использования по мере необходимости соответствующих инструментов и механизмов обмена информацией, разработанных в рамках других международных соглашений и процессов, таких как Алматинские поправки к Орхусской конвенции и Луккские руководящие принципы по доступу к информации, участию общественности и доступу к правосудию в отношении генетически модифицированных организмов.</p>	<p>В 1–3 годы Текущие</p>	<ul style="list-style-type: none"> Стороны
			<p>g) Создание реестра неправительственных организаций, осуществляющих просветительскую деятельность, тесно связанную с Протоколом, таких как МПБ и его национальные центры.</p>	<p>В 1–2 годы</p>	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Секретариат КБР

Программный элемент № 2. Информирование и просвещение общественности

Цель: Стимулирование осведомленности и просвещения широких слоев населения в вопросах безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов

<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
2.1 Стимулирование осведомленности общественности о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов.	<ul style="list-style-type: none"> • Доклад Сторон об уровне осведомленности общественности. • Национальные планы и программы осведомления общественности. • Подписаны соглашения между владельцами авторских прав, секретариатом и заинтересованными Сторонами. • Сторонами внедрена система распространения информации о биобезопасности. • Проведены семинары и симпозиумы по осведомлению общественности. • Средства массовой информации активно вовлечены в процесс осведомления и просвещения общественности по вопросам биобезопасности. • Протокол и другие материалы по биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Статистически значимое число ответов, полученных в ходе обследований к концу 2011 г. • Число подготовленных национальных планов и программ по осведомлению общественности к концу 2013 г. • Число подготовленных программ по взаимодействию и сотрудничеству и других мероприятий. • Число выпущенных и распространенных публикаций и прочих материалов. • Доступность для общественности графических и прочих материалов, связанных с Механизмом посредничества по 	a) Проведение исследований исходного состояния для установления уровня осведомленности общественности и оценки осведомленности общественности о вопросах, связанных с ЖИО. Стороны могут проводить более масштабное исследование на основе национальных приоритетов и потребностей.	В 1-й год	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Секретариату КБР надлежит разработать формы исследований на различных языках
			b) Разработка и реализация планов и/или программ по осведомлению общественности с учетом результатов исследований.	В 3-й год; Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Соответствующие организации
			c) Проведение мероприятий и занятий для национальной координации осведомления общественности с участием различных национальных субъектов.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество, промышленность, научные круги и т.д. • Секретариат КБР
			d) Стимулирование сотрудничества и координации мероприятий по осведомлению и просвещению общественности с правительствами, организациями, учреждениями ООН и общественностью.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество, промышленность, научные круги и т.д. • Секретариат КБР

	<p>переведены на местные языки.</p> <ul style="list-style-type: none"> В программах распространения информации о биобезопасности используются средства искусства и культуры. 	<p>биобезопасности.</p> <ul style="list-style-type: none"> Число Сторон, которые будут располагать системами для распространения информации к 2015 г. Число проведенных семинаров и симпозиумов. Число мероприятий, проведенных средствами массовой информации. Число Сторон, которые перевели Протокол и прочие материалы на официальный государственный и местные языки. 	<p>e) Выпуск и распространение информационных материалов по тематике биобезопасности (например, информационные бюллетени и материалы о законах) и графических материалов, не защищенных авторским правом, приспособленных для определенной целевой аудитории и используемых для мероприятий по осведомлению и просвещению общественности.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> Стороны, эксперты по распространению информации в области биобезопасности Секретариат КБР
			<p>f) Внедрение систем в помощь своевременному оповещению (например, через газеты, общественные/муниципальные доски объявлений, общественные библиотеки, национальные веб-сайты и прочие средства) о полевых испытаниях и коммерческом высвобождении ЖИО в соответствии с национальным законодательством.</p>	Во 2-3 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> Стороны, ответственные органы власти
			<p>g) Организация для целевых аудиторий семинаров и практикумов по осведомлению общественности о биобезопасности, включающих распространение докладов и материалов.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> Стороны, ответственные органы власти Соответствующие организации
			<p>h) Поощрение использования СМИ для стимулирования осведомленности в вопросах биобезопасности.</p>	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Средства массовой информации
			<p>i) Перевод Протокола и просветительских материалов по тематике биобезопасности на государственный и местные языки и/или использование визуального представления Протокола.</p>	В 3-5 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Гражданское общество.

			j) Стимулирование использования стратегий социальной коммуникации, например, искусства и культуры.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны, соответствующие органы власти
2.2 Стимулирование просвещения касательно безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов через официальные академические учреждения.	<ul style="list-style-type: none"> • Вопросы биобезопасности включены в учебные планы школ. • Многие образовательные учреждения предлагают программы/курсы по биобезопасности. • Образовательные программы по биобезопасности, в том числе модули интерактивного обучения, доступны для школ и общественности и предусматривают возможность их использования для целей развлечений и взаимодействия. • Библиотеки и образовательные учреждения предлагают широкий спектр образовательных материалов и пропагандистских мероприятий в области биобезопасности. • Проводятся соревнования и конкурсы по тематике биобезопасности. • Гражданское общество вовлечено в процесс 	<ul style="list-style-type: none"> • Число учебных планов школ, в которые включены вопросы биобезопасности. • Число академических программ/курсов, в которые включены вопросы биобезопасности. • Число разработанных модулей интерактивного обучения. • Существующее число образовательных материалов и программ по биобезопасности. • Число просветительных мероприятий, проведенных совместно с образовательными учреждениями. 	a) Включение вопросов биобезопасности в учебные планы и программы на различных уровнях формального образования.	В 5-й год Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны, учебные заведения
			b) Поощрение университетов и других учебных заведений включать в предлагаемые курсы, в том числе курсы повышения квалификации, академические программы по специальности «биобезопасность» и по коммуникационной деятельности в области обеспечения биобезопасности.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Учебные заведения
			c) Разработка образовательных программ по биобезопасности для школ, системы неформального образования и исследовательских учреждений в целях стимулирования осведомленности и просвещению по вопросам биобезопасности.	Во 2- 5 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Учебные заведения
			d) Разработка модулей интерактивного обучения по тематике биобезопасности для всех образовательных уровней.	Во 2- 5 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Учебные заведения
			e) Обеспечение наличия в библиотеках образовательных учреждений широкого спектра соответствующих образовательных материалов и проведение такими библиотеками просветительских мероприятий по	В 3-5 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Учебные заведения

	стимулирования осведомленности и просвещения в области биобезопасности.		тематике биобезопасности.		
			f) Стимулирование официального и неофициального партнерского взаимодействия с образовательными учреждениями для повышения осведомленности и совместного проведения просветительских мероприятий.	В 3-5 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество.
Программный элемент № 3. Доступ общественности к информации					
Цель: Улучшение доступа общественности к информации о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов					
<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
3.1 Стимулирование широкого, удобного и своевременного доступа общественности к точной информации по биобезопасности, в том числе через Механизм посредничества по биобезопасности, национальные веб-сайты и другие механизмы.	<ul style="list-style-type: none"> • Представители общественности без труда могут найти и получить доступ к достоверной информации и образовательным материалам по биобезопасности через Механизм посредничества по биобезопасности, национальные веб-сайты и другие механизмы. • Общественность в приемлемые сроки получает ответы на запросы о предоставлении доступа к достоверной информации по биобезопасности. • Информационные материалы доступны на 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, разработавших процедуры по обеспечению доступа общественности к информации по биобезопасности. • Число Сторон, располагающих национальными узлами Механизма посредничества по биобезопасности или веб-сайтами по биобезопасности. • Число информационных материалов, представленных на различных языках. 	a) Информирование общественности о ее праве доступа к информации в рамках Протокола, существующей в письменном, электронном и в других форматах.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество • Секретариат КБР
			b) Информирование общественности об имеющихся средствах доступа к информации в Механизме посредничества по биобезопасности, национальных узлах и в других механизмах.	Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Секретариат КБР
			c) Создание и/или усовершенствование инфраструктуры для оказания содействия свободному доступу общественности к информации по биобезопасности (например, национальные веб-сайты, национальные узлы Механизма посредничества по биобезопасности).	Во 2-4 годы Текущие	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны
			d) Внедрение систем информационного оповещения для информирования	Во 2-4 годы	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны

	<p>различных языках и в удобном для пользователя формате.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Представители общественности имеют доступ к многочисленным соответствующим информационным материалам по биобезопасности, представленным как в физическом, так и в интерактивном формате. 		<p>общественности о новой доступной информации.</p>		
			<p>е) Внедрение процедур, обеспечивающих доступ общественности к информации по биобезопасности, в соответствии с национальным законодательством и обязательствами по Протоколу, включая пункт 6 статьи 21.</p>		

Программный элемент № 4. Участие общественности

Цель: Содействие участию общественности в процессе принятия решений по вопросам, связанным с живыми измененными организмами

<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
4.1 Внедрение механизмов и процедур для проведения консультаций с общественностью и привлечения ее к процессу принятия решений по вопросам, связанным с измененными организмами, и распространение	<ul style="list-style-type: none"> • Определены и внедрены механизмы и пункты доступа для участия общественности. • Определена/уточнена роль общественности в процессе принятия решений. • Право общественности на участие в процессе принятия решений по вопросам, связанным с ЖИО, закреплено в национальном 	<ul style="list-style-type: none"> • Число нормативных режимов с четкими ссылками на участие общественности. • Число Сторон, располагающих механизмами для обеспечения участия общественности. • Число Сторон, располагающих 	<p>а) Разработка или усиление правовой основы для содействия участию общественности в процессах принятия решений по вопросам, связанным с живыми измененными организмами, принимая во внимание конфиденциальность информации.</p>	В 1-4 годы	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество
			<p>б) Внедрение организационных и административных механизмов для содействия участию общественности в процессах принятия решений по вопросам, связанным с живыми измененными организмами.</p>	В 1-3 годы	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Гражданское общество

<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
результатов таких решений среди широкой общественности.	законодательстве, и общественность надлежащим образом информирована о существовании такого права.	механизмами обзора участия общественности, в том числе результатов консультаций с общественностью.	с) Внедрение механизмов для своевременного и эффективного оповещения общественности о запланированных консультациях с общественностью и возможностях участия в процессах принятия решений относительно новых видов применения ЖИО (например, сообщения на национальных веб-сайтах или в местных газетах, на форумах и в электронной рассылке).	Во 2-3 годы	• Стороны
	<ul style="list-style-type: none"> Своевременное и осознанное участие общественности в процессах принятия решений. Обеспечены гарантии регулярного, прозрачного и объективного участия общественности/проведения консультаций. 	<ul style="list-style-type: none"> Число лиц, принявших участие в дискуссионных форумах, платформах и других установленных механизмах. 	d) Разработка процедур для регулирования процессов участия общественности.	Во 2-3 годы	<ul style="list-style-type: none"> Стороны Гражданское общество
	<ul style="list-style-type: none"> Национальные законы о биобезопасности гарантируют право общественности на участие в процессе принятия решений, касающихся ЖИО. 	<ul style="list-style-type: none"> Число Сторон, которые привлекали общественность к разработке и обзору своих правовых механизмов обеспечения биобезопасности. 	e) Учреждение платформ (например, общественные слушания, интерактивные форумы, списки рассылки) для упрощения процессов получения замечаний, отзывов и обжалований общественности в связи с подачей заявок на полевые испытания и коммерческое высвобождение ЖИО.	Во 2-3 годы Текущие	• Стороны
	<ul style="list-style-type: none"> Национальные законы о биобезопасности требуют в случаях подачи заявок на импорт и высвобождение ЖИО информировать общественность и 	<ul style="list-style-type: none"> Число Сторон, располагающих специальным 	f) Учреждение или укрепление механизмов/органов для мониторинга и стимулирования регулярных прозрачных и объективных консультаций с общественностью и ее участия.	В 3-5 годы Текущие	• Стороны

<i>Оперативные задачи</i>	<i>Ожидаемые результаты</i>	<i>Индикаторы</i>	<i>Предлагаемые мероприятия</i>	<i>Сроки</i>	<i>Участники</i>
	<p>получать ее замечания.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выделены фонды для привлечения общественности к участию в процессе принятия решений, касающихся ЖИО. • Протокол поддерживают более широкие слои населения. • Стороны и другие субъекты деятельности инициативно привлекают общественность. • Замечания и мнения общественности адекватно отражаются/учитываются в решениях о ЖИО. • Вклады общественности осуществляются на своевременной основе. • Консультации с общественностью отличаются прозрачностью, надежностью, сбалансированностью и обеспечены юридической поддержкой. 	<p>бюджетом для обеспечения участия общественности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, принявших к сведению результаты участия общественности в принятии решений по вопросам, связанным с ЖИО. • Число Сторон, которые провели консультации с общественностью. 	<p>g) Стимулирование совместных инициатив по обучению лиц, принимающих решения, использовать результаты общественного участия, и в том числе отражению вкладов общественности в решениях.</p> <p>h) Выделение ресурсов для привлечения общественности к принятию решений, касающихся ЖИО.</p> <p>i) Информирование общественности о ее праве принимать участие в процессе принятия решений, касающихся ЖИО.</p>	<p>Текущие</p> <p>Текущие</p> <p>Текущие</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны • Стороны • Стороны

BS-V/14. Мониторинг и отчетность (статья 33)

Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности:

ссылаясь на решение BS-I/9, в котором Сторонам Протокола предлагалось представлять свои доклады с общей периодичностью один раз в каждые четыре года с момента вступления Протокола в силу,

принимая к сведению первые национальные доклады, которые следовало представить в сентябре 2007 года,

ссылаясь также на решение BS-IV/14, в котором Исполнительному секретарю поручалось предложить способы усовершенствования формы отчетности на основе опыта, накопленного в ходе анализа первых национальных докладов, рекомендаций Комитета по соблюдению и предложений Сторон для их рассмотрения на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола,

принимая к сведению рекомендации Комитета по соблюдению, касающиеся национальных докладов,

1. *приветствует* прилагаемый к настоящему решению формат представления отчетности и *поручает* Исполнительному секретарю распространить окончательный формат через Механизм посредничества по биобезопасности и в формате Майкрософт Ворд;

2. *предлагает* Сторонам использовать формат представления отчетности для подготовки их второго национального доклада, а Сторонам, представляющим свои национальные доклады в первый раз, использовать его для своего первого национального доклада о выполнении обязательств в рамках Картахенского протокола по биобезопасности;

3. *предлагает* Сторонам представить в секретариат свой второй национальный доклад об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности:

a) на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций;

b) через Механизм посредничества по биобезопасности или в формате Майкрософт Ворд, который будет предоставлен секретариатом для этой цели, за надлежащей подписью национального координационного центра;

4. *призывает* Стороны ответить на все вопросы в формате представления отчетности, включая вопросы, которые могут не касаться обязательств в рамках Протокола, но считаются нужными для сбора информации, облегчающей установление исходного состояния для процессов последующей оценки и анализа эффективности Протокола, а также для определения результатов реализации Стратегического плана, принятого на настоящем совещании;

5. *вновь подтверждает* свою рекомендацию Сторонам готовить свои доклады на основе консультативного процесса с привлечением всех соответствующих субъектов деятельности (в зависимости от случая);

6. *призывает* Стороны отдавать в соответствующих случаях приоритет национальной отчетности при обращении за финансированием в Глобальный экологический фонд;

7. *призывает* Стороны, которым трудно обеспечивать своевременное выполнение своих отчетных обязательств, обращаться за помощью в секретариат или в Комитет по соблюдению и использовать в соответствующих случаях национальных экспертов и экспертов из реестра экспертов по биобезопасности;

8. *порукает* Исполнительному секретарю:

a) рассмотреть вопрос о корректировке формы представления третьего и последующих национальных докладов и распространить ее на соответствующих совещаниях Сторон Протокола с целью соотнесения национальных докладов со стратегическими приоритетами Протокола, ограничив тематику последующих докладов:

- i) вопросами, которые предусматривают регулярное обновление информации; и
- ii) вопросами касательно приоритетных областей, относящимися к отчетному периоду, которые обозначены в Стратегическом плане и в программе работы и определены Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

b) направлять конфиденциальные напоминания в национальные координационные центры отдельных Сторон, которые не представили своих национальных докладов, об их обязательстве сделать это;

c) организовать онлайн-форум или при условии наличия средств региональные или субрегиональные семинары по вопросам представления национальной отчетности с целью оказания помощи Сторонам в подготовке их национальных докладов и обмене передовыми методами и опытом выполнения обязательств по мониторингу и представлению отчетности в рамках Протокола; и

d) учесть при определении сроков представления второго национального доклада в соответствии с пунктом 5 решения BS-I/9 дефицит времени, который могут испытывать Стороны, являющиеся развивающимися странами, из-за ограниченности потенциала;

9. *отмечая*, что некоторые Стороны Конвенции, которые не являются еще Сторонами Протокола, представили первые национальные доклады, *предлагает* государствам, не являющимся Сторонами, поделиться опытом и информацией о своих нормативно-правовых и административных мерах в области биобезопасности путем представления национальных докладов.

Приложение

**Формат представления вторых национальных докладов
об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности**

РУКОВОДЯЩИЕ УКАЗАНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ФОРМЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ

Приведенная ниже форма для подготовки второго национального доклада по осуществлению Картахенского протокола по биобезопасности, предусмотренная в статье 33 Протокола, представляет собой ряд вопросов, составленных на основе тех требований Протокола, а также вопросов, которые относятся к индикаторам Стратегического плана.

Ответы на эти вопросы помогут Сторонам оценить степень успешности осуществления положений Протокола и позволят Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, оценить общее положение дел с осуществлением Протокола.

Вопросы, выделенные серой заливкой, могут не иметь строгого соответствия с положениями Картахенского протокола по биобезопасности или с решениями Сторон Протокола. Они включены в эту форму представления отчетности лишь для того, чтобы помочь в создании основы для оценки и пересмотра Протокола в контексте статьи 35 и оценить результаты осуществления Стратегического плана Протокола.

Второй национальный доклад должен быть представлен не позднее чем за 12 месяцев до шестого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. Его цель состоит в том, чтобы отразить меры, принятые в период между представлением первого национального доклада (или вступлением в силу Протокола для Сторон, представляющих отчетность, которые ратифицировали Протокол или присоединились к нему после 11 сентября 2007 года) и датой представления второго национального доклада.

Ожидается, что форма получит дальнейшее развитие для представления последующих национальных докладов по мере того как станет возможным удалять вопросы, утратившие актуальность, оставлять вопросы, сохраняющие актуальность для текущего хода осуществления и формулировать дополнительные вопросы в соответствии с будущими решениями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

Формулировка вопросов максимально приближена к формулировке соответствующих статей Протокола. Используемые в вопросах термины имеют значение, присвоенное им в рамках статьи 3 Протокола.

В форме делается попытка минимизировать бремя отчетности, лежащее на Сторонах, и при этом получить важную информацию об осуществлении положений Протокола. В большинстве заданных вопросов требуется лишь поставить отметку в одной или нескольких клетках, а для каждой статьи предусмотрено текстовое поле, позволяющее представлять дополнительные сведения о ее осуществлении. Хотя нет никаких ограничений в плане длины текста, респондентам предлагается в целях содействия обзору и обобщению информации, содержащейся в докладах, обеспечивать максимальную актуальность и лаконичность ответов.

Исполнительный секретарь приветствует любые замечания по поводу уместности вопросов и трудностей, возникающих при ответе на них, а также любые дополнительные рекомендации в части усовершенствования данных руководящих указаний по представлению отчетности. В конце текста доклада отведено место для подобных замечаний.

Сторонам рекомендуется привлекать к подготовке доклада всех соответствующих субъектов деятельности для обеспечения совместного и прозрачного подхода к его разработке и точности запрашиваемой информации.

Форма также представлена в МПБ для заполнения в электронном виде по следующему адресу:
<http://bch.cbd.int/managementcentre/edit/CPBnationalreport2.shtml>

ВНИМАНИЕ: для оптимизации процедур анализа информации, содержащейся в настоящем докладе, Сторонам рекомендуется представить доклад через Механизм посредничества по биобезопасности или в виде приложения электронной почты в формате Майкрософт Ворд, а также направить отсканированную копию первой подписанной страницы в секретариат по адресу: secretariat@cbd.int

**Второй национальный доклад
об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности**

Источник доклада

- | | | | |
|--|---|---------------------------|---|
| 1. Страна: | [| Впишите свой текст |] |
| <i>Контактное лицо, ответственное за доклад</i> | | | |
| 2. ФИО ответственного контактного лица: | [| Впишите свой текст |] |
| 3. Должность ответственного контактного лица: | [| Впишите свой текст |] |
| 4. Организация | [| Впишите свой текст |] |
| 5. Почтовый адрес: | [| Впишите свой текст |] |
| 6. Телефон: | [| Впишите свой текст |] |
| 7. Факс: | [| Впишите свой текст |] |
| 8. Электронная почта: | [| Впишите свой текст |] |
| 9. Организации/субъекты деятельности, с которыми проводились консультации или которые участвовали в подготовке настоящего доклада: | [| Впишите свой текст |] |
| <i>Представление</i> | | | |
| 10. Дата представления: | [| Впишите свой текст |] |
| 11. Период времени, охваченный настоящим докладом: | [| Впишите свой текст |] |

Подпись лица, представляющего доклад¹ _____

¹ Настоящий документ представлен в виде защищенной формы в формате Майкрософт Ворд для дальнейшей обработки содержащейся в нем информации секретариатом КБР. Изменениям подлежат только поля для ввода текста и графы для проставления отметок. После заполнения документа сохраните его и распечатайте настоящую первую страницу для подписи. Форма также представлена на МПБ для заполнения в электронном виде по адресу: <http://bch.cbd.int/managementcentre/edit/CPBnationalreport2.shtml>

12. Является ли ваша страна Стороной Картахенского протокола по биобезопасности (КПБ)?

- Да
 Нет

13. Если вы ответили *отрицательно* на вопрос 12, укажите, существует ли какой-либо национальный процесс, способствующий получению страной статуса Стороны?

- Да
 Нет
 Не применимо

14. Здесь можно представить дополнительные сведения

[Впишите свой текст]

Статья 2. Общие положения

ВНИМАНИЕ: для оптимизации процедур анализа информации, содержащейся в данном докладе, просьба отправить доклад в секретариат по адресу электронной почты secretariat@cbd.int в виде приложения в формате MS Word вместе с отсканированной копией первой подписанной страницы; просьба *не отправлять* настоящий доклад по факсу или обычной почтой, либо в электронных форматах, отличных от формата Майкрософт Ворд.

15. Приняла ли ваша страна необходимые законодательные, административные и другие меры для осуществления Протокола?	<input type="checkbox"/> Имеется полная национальная регламентационная база <input type="checkbox"/> Имеется частичная национальная регламентационная база <input type="checkbox"/> Приняты лишь временные меры <input type="checkbox"/> База существует только в проекте <input type="checkbox"/> До сих пор не принято никаких мер
16. Какие конкретные документы имеются в наличии для внедрения вашего национального механизма обеспечения биобезопасности?	<input type="checkbox"/> Один или несколько национальных законов по биобезопасности <input type="checkbox"/> Одно или несколько национальных нормативных положений по биобезопасности <input type="checkbox"/> Один или несколько наборов руководящих указаний по биобезопасности <input type="checkbox"/> Прочие законы, нормативные положения или руководящие указания, косвенным образом применимые к биобезопасности <input type="checkbox"/> Документы отсутствуют
17. Создан ли в вашей стране механизм бюджетных ассигнований для финансирования работы национального механизма обеспечения биобезопасности?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет

18. Имеется ли в вашей стране постоянный штат специалистов, исполняющих обязанности, напрямую связанные с национальным механизмом обеспечения биобезопасности?

- Да
 Нет

19. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 18, укажите, сколько специалистов насчитывает постоянный штат, обязанности которого напрямую связаны с национальным механизмом обеспечения биобезопасности?

- Один
 Менее 5
 Менее 10
 Более 10
 Не применимо

20. Представлены ли регламентационная база / законы / нормативные положения / руководящие указания по биобезопасности вашей страны в Механизме посредничества по биобезопасности (МПБ)?

- Да
 Частично
 Нет

21. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 2 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 5. Фармацевтические препараты

22. Регулирует ли ваша страна трансграничное перемещение, обработку и использование живых измененных организмов (ЖИО), применяемых в фармацевтике?

- Да
 Да, в некоторой степени
 Нет

23. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 22, укажите, была ли данная информация представлена в МПБ?

- Да
 Частично
 Нет
 Не применимо

24. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 5 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 6. Транзит и использование в замкнутых системах

25. Регулирует ли ваша страна транзит ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
26. Регулирует ли ваша страна использование ЖИО в замкнутых системах?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
27. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопросы 25 или 26, укажите, была ли данная информация представлена в МПБ?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Частично
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
28. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 6 в вашей стране:		
[Впишите свой текст]		
Статьи 7–10. Заблаговременное обоснованное согласие (ЗОС) и преднамеренная интродукция ЖИО в окружающую среду		
29. Приняла ли ваша страна закон(ы) / нормативные положения / административные меры, обеспечивающие функционирование процедуры ЗОС Протокола?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
30. Принята ли в вашей стране внутренняя система нормативного регулирования в соответствии с Протоколом в отношении трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
31. Учредила ли ваша страна механизм принятия решений, касающихся первых преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
32. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 31, укажите, применим ли данный механизм также к случаям преднамеренной интродукции в окружающую среду ЖИО, не являющихся предметом трансграничного перемещения?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо

33. Учредила ли ваша страна механизм отслеживания возможного воздействия ЖИО, высвобождаемых в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
34. Располагает ли ваша страна потенциалом для обнаружения и идентификации ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в некоторой степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
35. Учредила ли ваша страна законодательные требования, обязывающие экспортеров, находящихся в ее юрисдикции, письменно уведомлять компетентный национальный орган Стороны импорта перед преднамеренным трансграничным перемещением ЖИО, на который распространяется действие процедуры ЗОС?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
36. Учредила ли ваша страна законодательные требования к точности информации, содержащейся в уведомлении?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
37. Получала ли когда-либо ваша страна заявку / уведомление относительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
38. Принимала ли когда-либо ваша страна решение относительно заявки/уведомления, касающихся преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
39. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 38, то сколько ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду, ваша страна утвердила на предмет импорта к настоящему времени?	<input type="checkbox"/>	Ни одного
	<input type="checkbox"/>	Менее 5
	<input type="checkbox"/>	Менее 10
	<input type="checkbox"/>	Более 10
	<input type="checkbox"/>	Не применимо

40. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 38, то сколько неимпортированных ЖИО ваша страна утвердила для преднамеренной интродукции в окружающую среду к настоящему времени?	<input type="checkbox"/> Ни одного <input type="checkbox"/> Менее 5 <input type="checkbox"/> Менее 10 <input type="checkbox"/> Более 10 <input type="checkbox"/> Не применимо
41. Сколько заявок/уведомлений относительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду ваша страна получила за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/> Ни одного <input type="checkbox"/> Менее 5 <input type="checkbox"/> Менее 10 <input type="checkbox"/> Более 10
42. Сколько решений, касающихся преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду, ваша страна приняла за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/> Ни одного <input type="checkbox"/> Менее 5 <input type="checkbox"/> Менее 10 <input type="checkbox"/> Более 10
<i>Если вы ответили на вопрос 42 Ни одного, просьба перейти к вопросу 50</i>	
43. В отношении решений, принимаемых относительно преднамеренных трансграничных перемещений ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду, получала ли ваша страна уведомление от Стороны/Сторон экспорта или от экспортера/экспортеров перед трансграничным перемещением?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет
44. Содержали ли уведомления полную информацию (как минимум информацию, указанную в приложении I к Картахенскому протоколу по биобезопасности)?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо

45. Подтвердила ли ваша страна уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней со дня его получения?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
46. Информировала ли ваша страна уведомителя(-ей) и МПБ о своем(-их) решении(-ях)?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> В некоторых случаях только уведомителя <input type="checkbox"/> В некоторых случаях только МПБ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
47. Информировала ли ваша страна уведомителя(-ей) и МПБ о своем(-их) решении(-ях) в надлежащее время (в течение 270 дней или в течение периода, указанного в вашем сообщении уведомителю)?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
48. Какой процент решений вашей страны относится к перечисленным категориям?	<input type="checkbox"/> [%] Разрешение на импорт без каких-либо условий <input type="checkbox"/> [%] Разрешение на импорт с теми или иными условиями <input type="checkbox"/> [%] Запрет на импорт <input type="checkbox"/> [%] Запрос дополнительной информации <input type="checkbox"/> [%] Продление срока для сообщения о решении <input type="checkbox"/> Не применимо

49. В тех случаях, когда ваша страна дала разрешение на импорт на определенных условиях или наложила запрет на импорт, сообщила ли она уведомителю или МПБ причины своих решений?

- Да, во всех случаях
- Только в некоторых случаях
- В некоторых случаях только уведомителю
- В некоторых случаях только МПБ
- Нет
- Не применимо

50. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статей 7-10 в вашей стране, в том числе о мерах в случае отсутствия достоверных научных данных о потенциальном неблагоприятном воздействии ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду:

[Впишите свой текст]

Статья 11. Процедура в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (ЖИО-ПКО)

51. Приняла ли ваша страна конкретный(-е) закон(-ы) или нормативное(-ые) положение(-я) для процессов принятия решений о внутреннем использовании, включая реализацию на рынке, живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки?

- Да
- Нет

52. Учредила ли ваша страна законодательные требования к точности информации, предъявляемой заявителем?

- Да
- Нет

53. Учредила ли ваша страна механизм, обеспечивающий доведение до сведения Сторон через МПБ решений о живых измененных организмах, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, которые могут быть объектом трансграничного перемещения?

- Да
- Нет

54. Учредила ли ваша страна механизм принятия решений об импорте ЖИО-ПКО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
55. Заявила ли ваша страна через МПБ, что при отсутствии регламентационной базы ее решения, предшествующие первому импорту ЖИО-ПКО, будут приниматься в соответствии со статьей 11.6 Картахенского протокола по биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
56. Указала ли ваша страна на свои потребности в финансовой и технической помощи и создании потенциала в отношении ЖИО-ПКО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
57. Принимала ли ваша страна какие-либо решения о ЖИО-ПКО (относительно импорта либо внутреннего использования)?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
<i>Если вы ответили отрицательно на вопрос 57, просьба перейти к вопросу 63</i>		
	<input type="checkbox"/>	Ни одного
	<input type="checkbox"/>	Менее 5
58. Сколько ЖИО-ПКО утвердила ваша страна к настоящему времени?	<input type="checkbox"/>	Менее 10
	<input type="checkbox"/>	Более 10
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
	<input type="checkbox"/>	Ни одного
59. Сколько решений об импорте ЖИО-ПКО ваша страна приняла за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/>	Менее 5
	<input type="checkbox"/>	Менее 10
	<input type="checkbox"/>	Более 10
	<input type="checkbox"/>	Ни одного
60. Сколько решений о внутреннем использовании ЖИО-ПКО, включая их размещение на рынке, ваша страна приняла за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/>	Менее 5
	<input type="checkbox"/>	Менее 10
	<input type="checkbox"/>	Более 10

Если вы ответили отрицательно на вопросы 59 и 60, просьба перейти к вопросу 63

61. Уведомляла ли ваша страна Стороны через МПБ о решении (решениях) относительно импорта ЖИО-ПКО?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Нет

62. Информировала ли ваша страна Стороны через МПБ о своем(-их) решении(-ях) касательно внутреннего использования ЖИО-ПКО, включая их размещение на рынке, в течение 15 дней?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Да, но с задержками (т.е. более 15 дней)
 Нет

63. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 11 в вашей стране, в том числе о мерах в случае отсутствия достоверных научных данных о потенциальном неблагоприятном воздействии ЖИО-ПКО:

[Впишите свой текст]

Статья 12. Пересмотр решений

64. Учредила ли ваша страна механизм пересмотра и изменения решений, касающихся преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО?

- Да
 Нет

65. Получала ли когда-либо ваша страна запрос на пересмотр решения?

- Да
 Нет

66. Пересматривала/изменяла ли когда-либо ваша страна решение о преднамеренном трансграничном перемещении ЖИО?

- Да, пересматривала
 Да, пересматривала и изменяла
 Нет

67. Сколько решений о преднамеренном трансграничном перемещении ЖИО было пересмотрено и/или изменено?

- Ни одного
 Менее 5
 Более 5

Если вы ответили Ни одного на вопрос 67, просьба перейти к вопросу 71

	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях
	<input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях
68. Информировала ли ваша страна уведомителя и МПБ о пересмотре и/или изменении решений?	<input type="checkbox"/> В некоторых случаях только уведомителя
	<input type="checkbox"/> В некоторых случаях только МПБ
	<input type="checkbox"/> Нет

	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях
	<input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях
69. Информировала ли ваша страна уведомителя и МПБ о пересмотре и изменении решений в течение тридцати дней?	<input type="checkbox"/> Да, но с задержками (т.е. более 30 дней)
	<input type="checkbox"/> Нет

	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях
	<input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях
70. Сообщала ли ваша страна уведомителю и МПБ причины пересмотра и/или изменения решения?	<input type="checkbox"/> В некоторых случаях только уведомителя
	<input type="checkbox"/> В некоторых случаях только МПБ
	<input type="checkbox"/> Нет

71. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 12 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 13. Упрощенная процедура

72. Учредила ли ваша страна систему применения упрощенной процедуры, касающейся преднамеренного трансграничного перемещения ЖИО?	<input type="checkbox"/> Да
	<input type="checkbox"/> Нет

73. Применяла ли когда-либо ваша страна упрощенную процедуру?	<input type="checkbox"/> Да
	<input type="checkbox"/> Нет

74. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 73, укажите, информировала ли ваша страна Стороны через МПБ о случаях применения упрощенной процедуры?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Нет
 Не применимо

75. В отношении скольких ЖИО за текущий отчетный период ваша страна применяла упрощенную процедуру?

- Ни одного
 Менее 5
 Более 5

76. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 13 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 14. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности

77. Вступала ли ваша страна в какие-либо двусторонние, региональные или многосторонние соглашения или договоренности?

- Да
 Нет

78. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 77, укажите, информировала ли ваша страна Стороны через МПБ о таких соглашениях или договоренностях?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Нет
 Не применимо

79. Если вы ответили утвердительно на вопрос 77, просьба дать краткое описание сферы действия и цели заключенных соглашений или договоренностей:

[Впишите свой текст]

80. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 14 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 15. Оценка рисков

81. Учредила ли ваша страна механизм проведения оценок рисков перед принятием решений о ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
82. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 81, укажите, включает ли данный механизм процедуры определения экспертов для проведения оценок рисков?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
83. Учредила ли ваша страна руководящие указания по методике проведения оценок рисков перед принятием решений о ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
84. Создала ли ваша страна необходимый внутренний потенциал для проведения оценки рисков?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
85. Учредила ли ваша страна механизм подготовки национальных экспертов для проведения оценок рисков?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
86. Проводила ли когда-либо ваша страна оценку рисков в отношении ЖИО для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
87. Проводила ли когда-либо ваша страна оценку рисков в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для переработки?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
88. Если ваша страна принимала решения о преднамеренной интродукции ЖИО в окружающую среду или о внутреннем использовании ЖИО-ПКО, то по всем ли принятым решениям проводились оценки рисков?	<input type="checkbox"/>	Да, во всех случаях
	<input type="checkbox"/>	Только в некоторых случаях
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
89. Представляла ли ваша страна итоговый доклад об оценках рисков в МПБ?	<input type="checkbox"/>	Да, во всех случаях
	<input type="checkbox"/>	Только в некоторых случаях
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо

90. Если ваша страна принимала решения о ЖИО, то сколько оценок рисков было проведено в контексте этих решений за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/> Ни одного <input type="checkbox"/> 5 или менее <input type="checkbox"/> 10 или менее <input type="checkbox"/> Более 10
91. Требовала ли когда-либо ваша страна от экспортера проведения оценки(-ок) рисков?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
92. Требовала ли когда-либо ваша страна, чтобы уведомитель брал на себя оплату расходов по оценке(-ам) рисков в отношении ЖИО?	<input type="checkbox"/> Да, во всех случаях <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
93. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 15 в вашей стране:	
[Впишите свой текст]	
Статья 16. Регулирование рисков	
94. Разработала ли и поддерживает ли ваша страна соответствующие операционные механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, выявленных при оценках рисков в отношении:	
i) ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Да, в некоторой степени <input type="checkbox"/> Нет
ii) ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продуктов питания, корма или для обработки?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Да, в некоторой степени <input type="checkbox"/> Нет

95. Разработала ли и поддерживает ли ваша страна соответствующие меры по недопущению непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО?

Да

Да, в некоторой степени

Нет

96. Приняла ли ваша страна меры, обеспечивающие, чтобы перед предполагаемым использованием любого живого измененного организма, как импортированного, так и созданного локально, он был подвергнут достаточно длительному наблюдению, по времени соответствующему его жизненному циклу или периоду воспроизводства?

Да

Нет

97. Сотрудничала ли ваша страна с другими Сторонами в выявлении живых измененных организмов или конкретных свойств, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия?

Да

Нет

98. Сотрудничала ли ваша страна с другими Сторонами с целью принятия мер относительно обращения с живыми измененными организмами или с конкретными признаками, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия?

Да

Нет

99. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 16 в вашей стране, в том числе информацию о стратегиях управления рисками, также в случае отсутствия достоверных научных данных о потенциальном неблагоприятном воздействии ЖИО:

[Впишите свой текст]

Статья 17. Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры

100. Представила ли ваша страна в МПБ соответствующие сведения, определяющие ее контактные пункты, для целей получения уведомлений в рамках статьи 17?

Да

Нет

101. Учредила ли ваша страна механизм принятия экстренных мер в случае непреднамеренных трансграничных перемещений ЖИО, которые, возможно, могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
102. Принимала ли ваша страна чрезвычайные меры в ответ на информацию о высвобождениях, которые привели или могли привести к непреднамеренным трансграничным перемещениям ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
103. Сколько раз за текущий отчетный период ваша страна получала информацию о случаях, которые привели или могли привести к непреднамеренному(-ым) трансграничному(-ым) перемещению(-ям) одного или нескольких ЖИО на территории или с территорий, находящихся в ее юрисдикции?	<input type="checkbox"/>	Ни разу
	<input type="checkbox"/>	Менее 5
	<input type="checkbox"/>	Менее 10
	<input type="checkbox"/>	Более 10
<i>Если вы ответили <u>Ни разу</u> на вопрос 103, просьба перейти к вопросу 107</i>		
104. Уведомляла ли ваша страна затронутые или потенциально затрагиваемые государства, МПБ и в случае необходимости соответствующие международные организации о вышеупомянутом высвобождении?	<input type="checkbox"/>	Да, в каждом отдельном случае
	<input type="checkbox"/>	Да, в некоторых случаях
	<input type="checkbox"/>	Нет
105. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 104, то кого уведомила ваша страна?	<input type="checkbox"/>	Затронутое или потенциально затрагиваемое государство
	<input type="checkbox"/>	МПБ
	<input type="checkbox"/>	Соответствующие международные организации
	<input type="checkbox"/>	Не применимо

106. Провела ли ваша страна незамедлительную консультацию с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами, чтобы дать им возможность определить соответствующие средства реагирования и инициировать необходимые действия, включая чрезвычайные меры?
- Да, во всех случаях
- Да, в некоторых случаях
- Нет, консультация была проведена, но не сразу
- Нет, консультация не была проведена

107. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 17 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 18. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация

108. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы ЖИО, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы?
- Да
- Да, в некоторой степени
- Нет

109. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в случаях, когда идентификационные данные живых измененных организмов *не могут быть выявлены* при помощи таких средств, как системы контроля происхождения, четко указывалось, что груз *может содержать* живые измененные организмы, не предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду, а также указывался контактный пункт для получения дополнительной информации?
- Да
- Да, в некоторой степени
- Нет

110. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, в случаях, когда идентификационные данные живых измененных организмов выявляются при помощи таких средств, как системы контроля происхождения, четко указывалось, что груз содержит живые измененные организмы, не предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду, а также указывался контактный пункт для получения дополнительной информации?

- Да
- Да, в некоторой степени
- Нет

111. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей ЖИО, предназначенные для *использования в замкнутых* системах, они четко определялись как *живые измененные организмы* с указанием всех требований к безопасной обработке, хранению, транспортировке и использованию, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая ФИО и адрес лица и название учреждения, которым направляются ЖИО?

- Да
- Да, в некоторой степени
- Нет

112. Приняла ли ваша страна меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей ЖИО, *предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду* Стороны импорта, они четко определялись как *живые измененные организмы* с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и в соответствующих случаях ФИО/названия и адреса импортера и экспортера и содержалась декларация о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями Протокола, применяемыми к экспортеру?

- Да
 Да, в некоторой степени
 Нет

113. Располагает ли ваша страна потенциалом для выполнения требований к идентификации и документированию ЖИО?

- Да
 Да, в некоторой степени
 Нет

114. Разработала ли ваша страна процедуры по отбору проб и обнаружению ЖИО?

- Да
 Да, в некоторой степени
 Нет

115. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 18 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 19. Компетентные национальные органы и национальные координационные центры

116. Назначила ли ваша страна *один национальный координационный центр по Картахенскому протоколу*, ответственный за взаимодействие с секретариатом?

- Да
 Нет

117. Назначила ли ваша страна <i>один национальный координационный центр по Механизму посредничества по биобезопасности</i> для взаимодействия с секретариатом по вопросам, имеющим отношение к развитию и внедрению МПБ?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
118. Назначила ли ваша страна один или несколько <i>компетентных национальных органов</i> , которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых Картахенским протоколом по биобезопасности, и уполномоченных выступать от лица вашей страны в отношении этих функций?	<input type="checkbox"/>	Да, один
	<input type="checkbox"/>	Да, более одного
	<input type="checkbox"/>	Нет
119. Если ваша страна назначила несколько <i>компетентных национальных органов</i> , сообщила ли она в секретариат данные о соответствующих обязанностях этих органов?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
120. Сообщила ли ваша страна в МПБ требуемую информацию, о которой идет речь в вопросах 116–119?	<input type="checkbox"/>	Да, всю информацию
	<input type="checkbox"/>	Да, некоторую информацию
	<input type="checkbox"/>	Нет
121. Если ваша страна назначила несколько <i>компетентных национальных органов</i> , разработала ли она механизм координации их действий перед принятием решений о ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
	<input type="checkbox"/>	Не применимо
122. Разработала ли ваша страна адекватный организационный потенциал для обеспечения возможности <i>компетентным национальным органам</i> осуществлять административные функции, предусмотренные Картахенским протоколом по биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в некоторой степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
123. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 19 в вашей стране:		
[Впишите свой текст]

Статья 20. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности (МПБ)

124. Просьба дать общий обзор положения дел с информацией, представленной вашей страной в МПБ, указав для каждой категории информации ее наличие и факт ее представления в МПБ.

<p>a. Существующее национальное законодательство, нормативные положения и руководящие принципы по осуществлению Протокола, а также информация, требуемая Сторонами для процедуры заблаговременного обоснованного согласия (пункт 3 а) статьи 20)</p>	<p><input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично</p> <p><input type="checkbox"/> Информация отсутствует</p>
<p>b. Национальные законы, нормативные положения и руководящие принципы, применимые к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 5 статьи 11)</p>	<p><input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично</p> <p><input type="checkbox"/> Информация отсутствует</p>
<p>c. Двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности (пункт 2 статьи 14 и пункт 3 b) статьи 20)</p>	<p><input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично</p> <p><input type="checkbox"/> Информация отсутствует</p>

d. Контактные данные компетентных национальных органов (пункты 2 и 3 статьи 19), национальных координационных центров (пункты 1 и 3 статьи 19), а также лиц для связи в случае чрезвычайных обстоятельств (пункт 3 е) статьи 17)	<input type="checkbox"/>	Информация существует и представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но не представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично
	<input type="checkbox"/>	Информация отсутствует
e. Представленные Сторонами доклады о функционировании Протокола (пункт 3 е) статьи 20)	<input type="checkbox"/>	Информация существует и представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но не представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично
	<input type="checkbox"/>	Информация отсутствует
f. Решения Стороны о регулировании транзита конкретных живых измененных организмов (ЖИО) (пункт 1 статьи 6)	<input type="checkbox"/>	Информация существует и представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но не представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично
	<input type="checkbox"/>	Информация отсутствует
g. Случаи непреднамеренных трансграничных перемещений, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие (пункт 1 статьи 17)	<input type="checkbox"/>	Информация существует и представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но не представлена в МПБ
	<input type="checkbox"/>	Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично
	<input type="checkbox"/>	Информация отсутствует

h. Незаконные трансграничные перемещения ЖИО (пункт 3 статьи 25)	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
i. Окончательные решения об импорте или высвобождении ЖИО (т.е. разрешение или запрещение, любые условия, запросы о предоставлении дополнительной информации, продление сроков, причины решений) (пункт 3 статьи 10 и пункт 3 d) статьи 20)	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
j. Информация о применении внутренних нормативных положений в отношении конкретных импортных поставок ЖИО (пункт 4 статьи 14)	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
k. Окончательные решения о внутреннем использовании ЖИО, которые могут стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 1 статьи 11)	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует

<p>1. Окончательные решения об импорте ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, принимаемые в рамках национальной регламентационной базы (пункт 4 статьи 11) или в соответствии с приложением III (пункт 6 статьи 11) (требование в пункте 3 d) статьи 20)</p>	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
<p>m. Заявления о регламентационной базе, которая будет применяться в отношении ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки (пункт 6 статьи 11)</p>	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
<p>n. Пересмотр и изменение решений о преднамеренных трансграничных перемещениях ЖИО (пункт 1 статьи 12)</p>	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует
<p>o. ЖИО, которым каждая Сторона дала статус исключения (пункт 1 статьи 13)</p>	<input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ <input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично <input type="checkbox"/> Информация отсутствует

<p>р. Случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении (пункт 1 статьи 13)</p>	<p><input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично</p> <p><input type="checkbox"/> Информация отсутствует</p>
<p>р. Резюме итогов оценки рисков или экологических обзоров в отношении ЖИО, проводимых в рамках регламентационного процесса, и соответствующая информация о содержащих их продуктах (пункт 3 с) статьи 20)</p>	<p><input type="checkbox"/> Информация существует и представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но не представлена в МПБ</p> <p><input type="checkbox"/> Информация существует, но представлена в МПБ лишь частично</p> <p><input type="checkbox"/> Информация отсутствует</p>
<p>125. Разработала ли ваша страна механизм укрепления потенциала национального координационного центра по МПБ для выполнения его административных функций?</p>	<p><input type="checkbox"/> Да</p> <p><input type="checkbox"/> Нет</p>
<p>126. Разработала ли ваша страна механизм координирования действий национального координационного центра по МПБ, координационного центра по Картахенскому протоколу и компетентных национальных органов по предоставлению информации в МПБ?</p>	<p><input type="checkbox"/> Да</p> <p><input type="checkbox"/> Нет</p>
<p>127. Использует ли ваша страна информацию, имеющуюся в МПБ, в процессах принятия решений о ЖИО?</p>	<p><input type="checkbox"/> Да, во всех случаях</p> <p><input type="checkbox"/> Да, в некоторых случаях</p> <p><input type="checkbox"/> Нет</p>
<p>128. Испытывала ли ваша страна трудности при оценке или использовании МПБ?</p>	<p><input type="checkbox"/> Да</p> <p><input type="checkbox"/> Нет</p>

129. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 128, укажите, сообщала ли ваша страна об этих проблемах в МПБ или в секретариат?

- Да
 Нет
 Не применимо

130. Является ли информация, представленная вашей страной в МПБ, полной и актуальной?

- Да
 Нет

131. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 20 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 21. Конфиденциальная информация

132. Разработала ли ваша страна процедуры по защите конфиденциальной информации, получаемой в рамках Протокола?

- Да
 Нет

133. Допускает ли ваша страна, чтобы уведомитель определял информацию, которую следует считать конфиденциальной?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Нет

134. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 21 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 22. Создание потенциала

135. Получала ли ваша страна внешнюю поддержку или выгоды от совместных действий с другими Сторонами в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности?

- Да
 Нет

136. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 135, укажите, каким образом были выделены эти ресурсы?

- Двусторонние каналы
 Региональные каналы
 Многосторонние каналы
 Не применимо

137. Оказывала ли ваша страна поддержку другим Сторонам в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности?

Да

Нет

138. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 137, укажите, каким образом были выделены эти ресурсы?

Двусторонние каналы

Региональные каналы

Многосторонние каналы

Не применимо

139. Имеет ли ваша страна право на получение финансирования по линии Глобального экологического фонда (ГЭФ)?

Да

Нет

Если вы ответили отрицательно на вопрос 139, просьбы перейти к вопросу 143

140. Начинала ли когда-либо ваша страна процесс получения доступа к фондам ГЭФ для создания потенциала в области биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
141. Если вы ответили <i>утвердительно</i> на вопрос 140, то как бы вы охарактеризовали этот процесс?	<input type="checkbox"/>	Очень простой
	<input type="checkbox"/>	Простой
	<input type="checkbox"/>	Нормальный
<i>Просьба сообщить подробнее в пункте 150 о своем опыте доступа к фондам ГЭФ.</i>	<input type="checkbox"/>	Трудный
	<input type="checkbox"/>	Очень трудный
142. Получала ли когда-либо ваша страна фонды от ГЭФ для создания потенциала в области биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Экспериментальное стимулирующее мероприятие в области биобезопасности
	<input type="checkbox"/>	Разработка национальных механизмов по обеспечению биобезопасности
	<input type="checkbox"/>	Внедрение национальных механизмов по обеспечению биобезопасности
	<input type="checkbox"/>	Создание потенциала для эффективного участия в МПБ (этап I)
	<input type="checkbox"/>	Создание потенциала для эффективного участия в МПБ (этап II)
	<input type="checkbox"/>	Ни один из вышеперечисленных вариантов
143. Осуществляла ли ваша страна в текущий отчетный период мероприятия по развитию и/или укреплению людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет

144. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 143, укажите, в каких из следующих областей были осуществлены эти мероприятия?

- Организационный потенциал
- Развитие и профподготовка людских ресурсов
- Оценка рисков и другие научно-технические экспертные знания
- Регулирование рисков
- Информирование, участие и просвещение общественности в области биобезопасности
- Обмен информацией и управление данными, включая участие в Механизме посредничества по биобезопасности
- Научное, техническое и организационное сотрудничество на субрегиональном, региональном и международном уровнях
- Передача технологии
- Идентификация ЖИО, включая их выявление
- Социально-экономические соображения
- Выполнение требований к документации в рамках статьи 18.2 Протокола
- Обращение с конфиденциальной информацией
- Меры по недопущению непреднамеренных и/или незаконных трансграничных перемещений ЖИО
- Научные исследования в области биобезопасности, связанные с ЖИО
- Учет рисков для здоровья человека
- Прочее: <ввод текста>
- Не применимо

145. Проводила ли ваша страна в текущий период оценку потребностей в создании потенциала?

 Да Нет

146. Продолжает ли ваша страна испытывать потребности в создании потенциала?

 Да Да, немного Нет

147. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 146, укажите, в каких из следующих областей все еще есть потребность в создании потенциала.

- Организационный потенциал
- Развитие и профподготовка людских ресурсов
- Оценка рисков и другие научно-технические экспертные знания
- Регулирование рисков
- Информирование, участие и просвещение общественности в области биобезопасности
- Обмен информацией и управление данными, включая участие в Механизме посредничества по биобезопасности
- Научное, техническое и организационное сотрудничество на субрегиональном, региональном и международном уровнях
- Передача технологии
- Идентификация ЖИО, включая их выявление
- Социально-экономические соображения
- Выполнение требований к документации в рамках статьи 18.2 Протокола
- Обращение с конфиденциальной информацией
- Меры по недопущению непреднамеренных и/или незаконных трансграничных перемещений ЖИО
- Научные исследования в области биобезопасности, связанные с ЖИО
- Учет рисков для здоровья человека
- Прочее: <ввод текста>
- Не применимо

148. Разработала ли ваша страна стратегию или план действий по созданию потенциала?

Да

Нет

149. Представила ли ваша страна данные о национальных экспертах в области биобезопасности в реестр экспертов МПБ?

Да

Нет

150. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 22 в вашей стране, включая дополнительные сведения о вашем опыте доступа к фондам ГЭФ:

[

Впишите свой текст

]

Статья 23. Информирование и участие общественности

151. Разработала ли ваша страна стратегию или законодательство по стимулированию и содействию повышению осведомленности, просвещению и участию общественности в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в некоторой степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
152. Создала ли ваша страна веб-сайт, посвященный биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
153. Разработала ли ваша страна механизм обеспечения доступа общественности к информации о живых измененных организмах, которые могут быть импортированы?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в ограниченной степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
154. Разработала ли ваша страна механизм консультирования с общественностью в процессе принятия решений о ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в ограниченной степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
155. Разработала ли ваша страна механизм доведения до сведения общественности результатов принятых решений о ЖИО?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в ограниченной степени
	<input type="checkbox"/>	Нет
156. Предприняла ли ваша страна какую-либо инициативу по информированию общественности о средствах общественного доступа к Механизму посредничества по биобезопасности?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Нет
157. Содействовала ли и способствовала ли ваша страна повышению осведомленности, просвещению и участию общественности в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов за текущий отчетный период?	<input type="checkbox"/>	Да
	<input type="checkbox"/>	Да, в ограниченной степени
	<input type="checkbox"/>	Нет

158. Если вы ответили *утвердительно* на вопрос 157, укажите, сотрудничала ли ваша страна с другими государствами и международными органами?

- Да
 Нет
 Не применимо

159. Сколько раз за текущий отчетный период ваша страна консультировалась с общественностью в процессе принятия решений о ЖИО и доводила до сведения общественности результаты таких решений?

- Никогда
 Менее 5
 Более 5

160. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 23 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 24. Государства, не являющиеся Сторонами

161. Вступала ли ваша страна в какое-либо двустороннее, региональное или многостороннее соглашение с государствами, не являющимися Сторонами, относительно трансграничных перемещений ЖИО?

- Да
 Нет

162. Импортировала ли когда-либо ваша страна ЖИО из государства, не являющегося Стороной?

- Да
 Нет

163. Экспортировала ли когда-либо ваша страна ЖИО в государство, не являющееся Стороной?

- Да
 Нет

164. Если вы ответили *утвердительно* на вопросы 162 или 163, укажите, соответствовали ли трансграничные перемещения ЖИО цели Картахенского протокола по биобезопасности?

- Да, во всех случаях
 Только в некоторых случаях
 Нет
 Не применимо

165. Если вы ответили *утвердительно* на вопросы 162 или 163, укажите, была ли информация об этих трансграничных перемещениях представлена в МПБ?
- Да, во всех случаях
- Только в некоторых случаях
- Нет
- Не применимо

166. Если ваша страна не является Стороной Картахенского протокола, вносила ли она в МПБ информацию о ЖИО, высвобожденных или перемещенных на территории или с территорий, находящихся в пределах действия ее национальной юрисдикции?
- Да, во всех случаях
- Только в некоторых случаях
- Нет
- Не применимо

167. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 24 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 25. Незаконные трансграничные перемещения

168. Приняла ли ваша страна внутренние меры с целью предотвращения трансграничных перемещений ЖИО, осуществляемых в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола, или наложения штрафа за такие перемещения?
- Да
- Нет

169. Разработала ли ваша страна стратегию выявления незаконных трансграничных перемещений ЖИО?
- Да
- Нет

170. Сколько раз за текущий отчетный период ваша страна получала информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений ЖИО на территории или с территорий, находящихся в пределах ее юрисдикции?
- Никогда
- Менее 5
- Менее 10
- Более 10

Если вы ответили Никогда на вопрос 170, просьба перейти к вопросу 175

171. Информировала ли ваша страна МПБ и другие вовлеченные Стороны?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Только другую(-ие) вовлеченную(-ые) Сторону(-ы) <input type="checkbox"/> Только МПБ <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
172. Устанавливала ли ваша страна происхождение ЖИО?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Да, в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет
173. Устанавливала ли ваша страна характер ЖИО?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Да, в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет
174. Установила ли ваша страна обстоятельства незаконного трансграничного перемещения (трансграничных перемещений)?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Да, в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет
175. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 25 в вашей стране:	
[Впишите свой текст]	

Статья 26. Социально-экономические соображения

176. Если ваша страна принимала решения об импорте, учитывала ли она когда-либо социально-экономические соображения, возникающие в связи с воздействием ЖИО на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Только в некоторых случаях <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/> Не применимо
---	---

177. Сотрудничала ли ваша страна с другими Сторонами в проведении исследований и обмене информацией по любым социально-экономическим последствиям, связанным с ЖИО?
- Да
- Да, в ограниченной степени
- Нет

178. Здесь можно представить дополнительные сведения об осуществлении статьи 26 в вашей стране:

[Впишите свой текст]

Статья 27. Обязательства и возмещение ущерба

179. Подписала ли ваша страна Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении?
- Да
- Нет

180. Приступила ли ваша страна к реализации мер с целью ратификации, принятия или утверждения Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении?
- Да
- Нет

181. Здесь можно привести дополнительные сведения о мероприятиях, проведенных в вашей стране в целях осуществления Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении:

[Впишите свой текст]

Статья 33. Мониторинг и отчетность

182. Представила ли ваша страна предыдущие национальные доклады (промежуточный и первый национальный доклады)?
- Да
- Да, только промежуточный
- Да, только первый
- Нет
- Не применимо

183. Если ваша страна не представляла предыдущих докладов, укажите основные трудности, препятствующие их представлению

- Нехватка финансовых средств для сбора необходимой информации
- Нехватка соответствующей информации на национальном уровне
- Трудности при сведении информации из разных секторов
- Отсутствие обязательства по представлению информации (например, в данный период времени страна не являлась Стороной)
- Прочее (просьба пояснить)
[Впишите свой текст]
- Не применимо

Прочая информация

184. Данное поле можно использовать для представления любой другой информации по вопросам, связанным с осуществлением Протокола на национальном уровне, включая информацию о любых возникавших препятствиях или помехах.

[Впишите свой текст]

Замечания по форме отчетности

185. Данное поле можно использовать для представления любой другой информации о проблемах, возникавших при составлении настоящего доклада.

[Впишите свой текст]

BS-V/15. Оценка и обзор (статья 35)

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на статью 35 Протокола, в которой требуется проведение оценки эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений, по меньшей мере каждые пять лет,

признавая, что первая оценка и обзор, которые следовало провести в 2008 году, не позволили провести значимой оценки эффективности Протокола из-за отсутствия методологического подхода и достаточного опыта осуществления Протокола,

ссылаясь на решение BS-IV/15, в котором Исполнительному секретарю поручается разработать методологический подход и проект критериев или индикаторов, которые могли бы содействовать проведению эффективной второй оценки и обзора Протокола,

1. *постановляет:*

a) что сфера охвата второй оценки и обзора эффективности Протокола должна быть нацелена главным образом на проведение обзора состояния реализации основных элементов Протокола, изложенных ниже, в приложении;

b) что оценка должна быть основана на информации об осуществлении Протокола, полученной из вторых национальных докладов и содержащейся в Механизме посредничества по биобезопасности, а также на информации, которую мог бы представить Комитет по соблюдению в связи с его деятельностью по обзору общих вопросов соблюдения, Механизм координации формирования потенциала и другие соответствующие процессы и организации;

2. *порукает* Исполнительному секретарю собрать и обобщить информацию об осуществлении Протокола и заказать анализ такого обобщения информации с целью оказания содействия второй оценке и обзору эффективности Протокола;

3. *постановляет также:*

a) создать при условии наличия фондов регионально сбалансированную специальную группу технических экспертов с целью: i) обзора результатов анализа информации, о котором говорится выше, в пункте 2; и ii) представления своих рекомендаций для рассмотрения на шестом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон; и

b) что третья оценка и обзор Протокола проводятся совместно с промежуточным обзором осуществления Стратегического плана на восьмом совещании Сторон с использованием, кроме всего прочего, информации, приведенной в третьих национальных докладах;

4. *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим международным организациям вносить в соответствующих случаях вклад в процесс сбора данных путем своевременного составления и представления своих национальных докладов или заполнения анкет и представления полной информации об осуществлении Протокола.

*Приложение***ЭЛЕМЕНТЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИНДИКАТОРЫ ДЛЯ ВТОРОЙ ОЦЕНКИ И ОБЗОРА****A. Охват**

Элемент 1. Географический охват Протокола и охват Протоколом случаев трансграничного перемещения ЖИО:

- a) число Сторон Протокола;
- b) число Сторон, назначивших национальные координационные центры;
- c) число Сторон, своевременно представляющих национальные доклады об осуществлении Протокола;
- d) число Сторон, импортирующих ЖИО из государств, не являющихся Сторонами;
- e) число Сторон, экспортирующих ЖИО в государства, не являющиеся Сторонами.

B. Национальное осуществление основных процедур и приложений

Элемент 2. Процедуры ЗОС (или национальные регламентационные базы, согласующиеся с Протоколом), соответствующие положениям Протокола, созданы для трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду:

- a) число Сторон, которые ввели законы и нормативные положения и/или административные меры по применению процедуры ЗОС;
- b) число Сторон, которые внедрили национальную регламентационную базу, согласующуюся с Протоколом, в области трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду;
- c) число Сторон, назначивших компетентные национальные органы;
- d) число Сторон, импортирующих или экспортирующих ЖИО, в которых не введены соответствующие законы и нормативные положения, регулирующие трансграничное перемещение ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду;
- e) региональные тенденции внедрения процедур ЗОС или национальных регламентационных баз, согласованных с Протоколом.

Элемент 3. Процедуры ЗОС (или национальные регламентационные базы, согласованные с Протоколом) для трансграничного перемещения ЖИО, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду, введены в действие и функционируют:

- a) число Сторон, в которых существуют национальные организационные и административные (для принятия решений) структуры для работы с заявками на получение ЗОС;
- b) число Сторон, выделивших бюджетные средства для функционирования своего национального механизма обеспечения биобезопасности;

c) число Сторон, располагающих постоянным персоналом для управления национальными механизмами обеспечения биобезопасности (включая работу с заявками на получение ЗОС);

d) число Сторон, обработавших заявки на получение ЗОС и принявших решение об импорте;

e) региональные тенденции реализации и функционирования процедур ЗОС.

Элемент 4. Созданы и действуют процедуры принятия решений о трансграничном перемещении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки:

a) число Сторон, принявших окончательные решения о внутреннем использовании, включая реализацию на рынке, ЖИО-ПКО, которые могут подлежать трансграничному перемещению;

b) число Сторон, в которых существует процедура принятия решений, конкретно касающихся импорта ЖИО-ПКО.

Элемент 5. Внедрены и действуют процедуры оценки рисков в отношении ЖИО:

a) число Сторон, в которых применяются руководства по оценке рисков в отношении ЖИО;

b) число Сторон, которые провели оценку рисков в рамках процесса принятия решений о ЖИО;

c) число Сторон, учредивших консультативный комитет или другие механизмы для проведения или анализа оценки рисков;

d) число решений в Механизме посредничества по биобезопасности, сопровождаемых резюме оценки рисков в отношении ЖИО;

e) число Сторон, обладающих необходимым национальным потенциалом для проведения оценки рисков;

f) число Сторон, сообщивших об использовании приложения III к Протоколу или других руководящих указаний по оценке рисков, принятых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон Протокола;

g) региональные тенденции относительно потенциала оценки рисков.

Элемент 6. Созданы и действуют процедуры внедрения надлежащих мер регулирования рисков и мониторинга в отношении ЖИО:

a) число Сторон, санкционировавших интродукцию ЖИО в окружающую среду, и обеспечивших введение и выполнение требований и/или процедур по регулированию, контролю и устранению рисков, выявленных в ходе оценок рисков;

b) число Сторон, располагающих возможностями выявления и определения присутствия ЖИО;

c) региональные тенденции относительно потенциала регулирования рисков.

Элемент 7. Внедрены и действуют процедуры выявления и устранения незаконного трансграничного перемещения ЖИО:

а) число Сторон, располагающих национальными мерами предотвращения и штрафования незаконного трансграничного перемещения, в том числе путем регулирования транзита и использования в замкнутых системах;

б) число Сторон, сообщивших о получении информации о случаях незаконного трансграничного перемещения ЖИО на территории под их юрисдикцией или с этих территорий;

с) число Сторон, располагающих возможностями выявления незаконного трансграничного перемещения ЖИО (например, персонал, технические ресурсы).

Элемент 8. Внедрены и действуют процедуры предотвращения, выявления и устранения непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО, включая процедуры уведомления и чрезвычайные меры:

а) число Сторон, направивших уведомления в Механизм посредничества по биобезопасности в соответствии со статьей 17 о своих контактных пунктах, занимающихся вопросами непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО;

б) число Сторон, внедривших механизм уведомления потенциально затрагиваемых государств о фактическом или потенциальном непреднамеренном трансграничном перемещении ЖИО;

с) число выявленных случаев непреднамеренного трансграничного перемещения;

д) число Сторон, внедривших механизм выявления и определения значительного неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие любого непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.

Элемент 9. Установлены и внедрены соответствующие требования, связанные с требованиями в рамках Протокола к обработке, транспортировке, упаковке и идентификации ЖИО:

а) число Сторон, внедривших требования к обработке, транспортировке, упаковке и идентификации ЖИО в соответствии со статьей 18 Протокола и соответствующими последующими решениями Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, относительно:

i) использования в замкнутых системах;

ii) преднамеренной интродукции в окружающую среду;

iii) ЖИО-ПКО.

Элемент 10. Созданы и внедрены процедуры передачи необходимой информации в Механизм посредничества по биобезопасности:

а) число Сторон, распределивших обязанности по передаче информации в Механизм посредничества по биобезопасности;

б) число Сторон, внедривших системы управления информацией о биобезопасности, необходимой для осуществления Протокола.

Элемент 11. Внедряются процедуры и меры повышения осведомленности общественности:

- a) число Сторон, осуществляющих программы или мероприятия по повышению осведомленности общественности;
- b) число Сторон, обеспечивающих некоторый уровень участия общественности в процессах принятия решений о ЖИО.

C. Процедуры и механизмы международного уровня

Элемент 12. Эффективно осуществляется План действий по созданию потенциала:

- a) предоставленный или полученный объем средств для финансирования мероприятий в поддержку создания потенциала в области биобезопасности и последствия такого финансирования;
- b) число Сторон, обращающихся за помощью в использовании услуг экспертов из реестра экспертов, и число Сторон, фактически получающих такую помощь;
- c) число Сторон, сообщивших об использовании местных экспертов для проведения или обзора оценки рисков и других мероприятий, связанных с осуществлением Протокола.

Элемент 13. Комитет по соблюдению функционирует:

- a) Стороны поднимают в Комитете по соблюдению вопросы, касающиеся их собственного соблюдения обязательств по Протоколу;
- b) для Комитета по соблюдению разработаны правила процедуры принятия решений.

Элемент 14. Механизм посредничества по биобезопасности функционирует и доступен:

- a) число Сторон и других пользователей, имеющих доступ к Механизму посредничества по биобезопасности на регулярной основе, то есть не реже одного раза в месяц;
- b) число Сторон, сообщивших о трудностях доступа к Механизму посредничества по биобезопасности или его использования;
- c) степень надежности и актуальности информации в Механизме посредничества по биобезопасности.

D. Воздействие трансграничного перемещения ЖИО на биологическое разнообразие с учетом также рисков для здоровья человека

Элемент 15. Следует уделить внимание работе по разработке индикаторов биоразнообразия в контексте Конвенции о биологическом разнообразии.

BS-V/16. *Стратегический план для Картахенского протокола по биобезопасности на период 2011-2020 годов*

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на решение BS-IV/15, в котором Сторонам предлагается представить материалы касательно стратегического плана для Протокола и Исполнительному секретарю поручается представить на этой основе стратегический план для его рассмотрения на настоящем совещании,

принимая к сведению материалы, представленные Сторонами и другими правительствами, и консультативные процессы, проведенные под руководством бюро, в целях оказания содействия разработке стратегического плана,

1. *принимает* Стратегический план Картахенского протокола по биобезопасности на период 2011 – 2020 годов, (приложение I к настоящему решению) и многолетнюю программу работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (приложение II к настоящему решению);

2. *настоятельно призывает* Стороны и *предлагает* другим правительствам и соответствующим международным организациям (в зависимости от случая):

а) провести обзор и согласование со Стратегическим планом (в зависимости от случая) своих национальных планов действий и программ, касающихся осуществления Протокола, включая свои национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия; и

б) выделять достаточные людские и финансовые ресурсы, необходимые для ускорения реализации Стратегического плана;

3. *настоятельно призывает* Стороны представлять свои национальные доклады об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности подробным и своевременным образом, используя форму представления второго национального доклада, чтобы можно было в числе прочего установить на основе результатов второй оценки и обзора эффективности Протокола исходный уровень для оценки результатов осуществления Протокола и Стратегического плана;

4. *постановляет* провести промежуточную оценку Стратегического плана:

а) через пять лет после его принятия вместе с третьей оценкой и обзором, проведение которых запланировано на восьмом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;

б) с использованием надлежащих оценочных критериев, которые Исполнительный секретарь должен предложить на седьмом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

*Приложение I***СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН ДЛЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ НА ПЕРИОД 2011-2020 ГОДОВ****I. КОНТЕКСТ**

1. Картахенский протокол по биобезопасности был принят в январе 2000 года и вступил в силу 11 сентября 2003 года. На первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-ССП), была принята на основе рекомендаций Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности среднесрочная программа работы на период со второго по пятое совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.
2. В течение последних шести лет, прошедших со времени первого совещания Сторон, были достигнуты значительные результаты в осуществлении Протокола. Со времени вступления Протокола в силу число его Сторон превысило 100. Было принято много решений в поддержку осуществления Протокола, и Механизм посредничества по биобезопасности стал функционировать в полном объеме. Учреждения-исполнители Глобального экологического фонда (ГЭФ) помогли более чем 100 странам создавать потенциал в поддержку их усилий по разработке и внедрению национальных административно-правовых механизмов обеспечения биобезопасности. В последние годы возросло также число двусторонних, субрегиональных и региональных структур взаимодействия в поддержку мероприятий по созданию потенциала в области биобезопасности.
3. Среднесрочная программа работы Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, помогала направлять деятельность по осуществлению Протокола. Среднесрочная программа работы должна завершиться на настоящем совещании Сторон Протокола.
4. В соответствии со статьей 35 Протокола был учрежден процесс проведения оценки и обзора эффективности Протокола. Инициирование процесса оценки и обзора с одной стороны и завершение среднесрочной программы работы с другой открыло возможности для Сторон обсудить вопрос разработки долгосрочной концепции для Протокола в форме стратегического плана и соответствующей многолетней программы работы. Учреждение процесса оценки и обзора совпадает по времени с нынешним процессом обзора и обновления Стратегического плана Конвенции в свете принятых решений расширить деятельность за пределы цели сохранения биоразнообразия, намеченной на 2010 год.
5. Значительные проблемы в осуществлении Протокола продолжают оставаться нерешенными. Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, надлежит еще дать дополнительные руководящие указания и прояснить процедуры и процессы во многих областях, таких как использование процедуры заблаговременного обоснованного согласия, соблюдение (статья 34), ответственность и возмещение (статья 27), оценка рисков и регулирование рисков (статьи 15 и 16), обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18) и создание потенциала (статья 22). Одним из важнейших предварительных условий для успешной реализации запланированных мероприятий является обеспечение достаточных финансовых ресурсов, в том числе альтернативных механизмов финансирования и технической поддержки, особенно для развивающихся стран и стран с переходной экономикой.

6. Настоящий Стратегический план и сопутствующая многолетняя программа работы (приложение II) были разработаны на основе материалов, представленных Сторонами, результатов анализа первых национальных докладов, последующих решений, принятых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее последних четырех совещаниях, и с учетом общих дискуссий со Сторонами, другими правительствами и субъектами деятельности и высказанных ими замечаний. В Стратегическом плане учтен также опыт, накопленный в процессе разработки, осуществления и пересмотра Стратегического плана Конвенции.

II. СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН: ЕГО ТРАКТОВКА И МОНИТОРИНГ

7. Стратегический план включает концепцию, миссию и пять стратегических целей. Каждая стратегическая цель снабжена рядом прогнозируемых результатов, оперативных целей, итогов и индикаторов. Стратегические цели были установлены и приоритизированы в соответствии с их вкладом в полное осуществление Протокола и с учетом ограниченности характера его осуществления, как было выявлено в процессе оценки и обзора. Целевые области, на основе которых разработаны стратегические цели, включают в порядке приоритетности следующие: 1. Оказание содействия созданию и дальнейшему развитию эффективных систем регулирования биобезопасности для осуществления Протокола; 2. Создание потенциала; 3. Соблюдение и обзор; 4. Обмен информацией; 5. Информационно-просветительская работа и сотрудничество.

8. Концепция и миссия являются общей формулировкой желаемого будущего состояния и цели, на достижение которых направлена долгосрочная реализация Стратегического плана, тогда как в пяти стратегических целях излагается то, что необходимо достичь для осуществления концепции и миссии в течение десятилетнего периода, на который разработан План. Кроме того, Стратегический план представлен в виде логической структуры для удобства пользования:

- a) каждая стратегическая цель снабжена рядом прогнозируемых результатов, которые будут достигнуты, если стратегическая цель будет осуществлена;
- b) оперативные цели включают меры, которые необходимо будет принять для достижения результатов;
- c) результаты являются следствием, которое проявится, если оперативные цели будут достигнуты; совокупность результатов обеспечит действенность стратегических целей; и
- d) индикаторы служат целям мониторинга и являются оценочным инструментом Стратегического плана для измерения достижений.

9. Субъекты деятельности по осуществлению Стратегического плана будут разными в зависимости от вопросов, мер или мероприятий, изложенных в Плане. Некоторые меры будут принимать либо Стороны, либо другие правительства или секретариат, или другие организации, или отдельные лица, или все они сообща.

10. Элементы Стратегического плана следует также толковать с учетом текста Картахенского протокола по биобезопасности. Любое толкование и понимание Стратегического плана должно четко соответствовать контексту и сфере применения Картахенского протокола по биобезопасности.

11. Реализация Стратегического плана будет проводиться на основе программы работы по осуществлению Протокола, рассчитанной на десятилетний период и поддерживаемой двухлетними планами работы. Многолетнюю программу работы можно будет при необходимости адаптировать время от времени на основе: i) накопленного опыта выполнения требований в

рамках Протокола; и ii) результатов периодических оценок и обзоров эффективности Протокола, предусмотренных в статье 35 Протокола. Промежуточная оценка будет проведена через пять лет после принятия Стратегического плана. Для данного оценочного процесса будут использоваться индикаторы, включенные в Стратегический план, с помощью которых будет проводиться оценка масштабов достижения стратегических целей. Основными источниками информации будут главным образом национальные доклады и другие источники, актуальные и доступные для формирования данных, необходимых для проведения анализов. В ходе оценки будет определяться эффективность Стратегического плана, что позволит Сторонам адаптироваться к формирующимся тенденциям в осуществлении Протокола. Для данного процесса необходимо будет выделить достаточные ресурсы.

III. ИСХОДНЫЕ ПОСЫЛКИ

12. В процессе разработки Стратегического плана использовался целый ряд исходных посылок. Во-первых, предполагается, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, примет ряд решений, в том числе об: общих подходах к оценке рисков и регулированию рисков; идентификации и документировании; дополнительном протоколе об ответственности и возмещении; и социально-экономических соображениях и процессе принятия решений. Кроме того, предполагается, что:

a) Стороны и субрегиональные организации включают правила и процедуры, разработанные Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в свои национальные или региональные структуры;

b) План действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола будет регулярно обновляться, согласовываться и осуществляться;

c) Стороны будут своевременно представлять в Механизм посредничества по биобезопасности свои национальные доклады и требуемую информацию, как, например, сведения о действующих законах и нормативных положениях и о решениях, касающихся живых измененных организмов;

d) будут выделены достаточные и предсказуемые ресурсы на национальном и международном уровнях. Следует также отметить, что подробные бюджеты на двухлетний период, представляемые на каждом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в течение периода реализации Стратегического плана, имеют крайне важное значение для эффективного осуществления Стратегического плана.

13. Еще одна исходная посылка состоит в том, что исходный уровень состояния реализации Протокола и глобальные индикаторы будут определены по результатам второго процесса оценки и обзора Протокола, который будет проводиться на шестом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, с целью составления глобальной картины. Индикаторы разработаны так, чтобы они облегчали измерение прогресса на основе сопоставления с исходным состоянием.

IV. ПОТРЕБНОСТИ В ЛЮДСКИХ РЕСУРСАХ ДЛЯ ПОДДЕРЖКИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА

14. Осуществление Стратегического плана требует достаточных финансовых ресурсов для оказания поддержки реализации соответствующих мероприятий на национальном уровне, а также мероприятий, проведением которых будет, как ожидается, заниматься секретариат.

15. Признается, что Стороны сталкиваются с проблемами при доступе к фондам в существующих механизмах финансирования. Поэтому необходимо принять меры для облегчения доступа к имеющимся фондам. В этом отношении Глобальному экологическому фонду предлагается предоставлять фонды Сторонам, имеющим право на получение помощи, упрощенным методом и проводить мониторинг оперативной доступности таких фондов. Сторонам также предлагается представлять в своих национальных докладах в разделе формы представления отчетности о создании потенциала информацию о своем опыте доступа к существующим ресурсам Глобального экологического фонда.

ЭЛЕМЕНТЫ СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНА ДЛЯ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

КОНЦЕПЦИЯ

Биологическое разнообразие в достаточной степени защищено от любого неблагоприятного воздействия живых измененных организмов

МИССИЯ

Укрепление глобальной, региональной и национальной деятельности и потенциала для обеспечения адекватного уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека и акцентируя основное внимание на трансграничных перемещениях

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
<p>Целевая область 1</p> <p>Оказание содействия созданию и дальнейшему развитию эффективных систем регулирования биобезопасности для осуществления Протокола</p> <p>Внедрение дополнительных инструментов и руководств, необходимых для обеспечения полного операционного функционирования</p>	<p>Полное осуществление Сторонами Картахенского протокола по биобезопасности</p> <p>Улучшена деятельность Сторон, направленная на достижение всеобъемлющих целей сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия</p>	<p>1.1 Национальные механизмы по обеспечению биобезопасности</p> <p>Создание условий во всех Сторонах для внедрения функциональных национальных механизмов по обеспечению биобезопасности для осуществления Протокола</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Решения о безопасности живых измененных организмов принимаются на основе установленных регулятивных и административных правил, соответствующих Протоколу • Вопросы биобезопасности и осуществления Протокола по биобезопасности внедрены в работу соответствующих секторов 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, и в частности центров происхождения, принявших национальное законодательство в области биобезопасности и выполняющих руководящие указания, не позднее чем через 6 лет после присоединения к Протоколу / ратификации Протокола • Процентная доля Сторон, внедривших административные правила и процедуры рассмотрения уведомлений и заявок на утверждение импорта ЖИО, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, использования в замкнутых системах и для интродукции в окружающую среду • Процентная доля Сторон, назначивших национальные координационные центры и компетентные национальные органы • Процентная доля Сторон, получивших уведомления согласно статье 8 Протокола или соответствующим положениям внутреннего законодательства • Процентная доля Сторон, принявших решения об импорте согласно статье 10 Протокола или соответствующим

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
Протокола				положениям внутреннего законодательства
		<p>1.2 Координация и поддержка</p> <p>Внедрение эффективных механизмов для разработки систем обеспечения биобезопасности, сопровождаемое необходимой поддержкой в области координации, финансирования и мониторинга</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Обеспечено более четкое понимание потребностей в создании потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой • Внедрены последовательный подход и эффективные механизмы для создания потенциала в области биобезопасности • Стороны располагают достаточными и предсказуемыми финансовыми и техническими ресурсами, дающими им возможность выполнять свои обязательства в рамках Протокола комплексным и устойчивым образом • Каждая Сторона внедрила и реализовала национальные стратегии и планы действий по созданию потенциала в области биобезопасности • Расширены и более эффективно используются существующие ресурсы и возможности 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, которые провели оценку своих потребностей в создании потенциала, в том числе потребностей в подготовке кадров и организационных потребностей, и представили информацию в МПБ не позднее чем через 3 года после присоединения к Протоколу / ратификации Протокола • Процентная доля Сторон, разработавших национальные планы действий по созданию потенциала в области биобезопасности для осуществления Протокола • Процентная доля Сторон, внедривших программы обучения персонала, занимающегося вопросами биобезопасности, и долгосрочной подготовки специалистов в области биобезопасности • Процентная доля Сторон, внедривших национальные координационные механизмы для инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности • Объем новых и дополнительных финансовых ресурсов, мобилизованных для осуществления Протокола • Число Сторон, располагающих предсказуемым и надежным финансированием для укрепления своих

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
			<ul style="list-style-type: none"> • Улучшена координация и сотрудничество между Сторонами и учреждениями, осуществляющими или финансирующими деятельность по созданию потенциала в области биобезопасности • Улучшена координация и сотрудничество между Сторонами импорта и экспорта ЖИО 	<p>возможностей по осуществлению Протокола</p> <ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, сообщивших, что их потребности в создании потенциала удовлетворены • Число заявленных договоренностей о сотрудничестве с участием Сторон импорта и экспорта ЖИО
		<p>1.3 Оценка рисков и регулирование рисков</p> <p>Дальнейшая разработка и содействие внедрению научных инструментов в помощь Сторонам для выработки общих подходов к оценке рисков и регулированию рисков</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Руководства по оценке рисков и регулированию рисков, включая руководства по новым разработкам в области современной биотехнологии • Общие подходы к оценке рисков и регулированию рисков внедрены и приняты Сторонами и другими правительствами (в зависимости от обстоятельств) 	<ul style="list-style-type: none"> • Процентная доля Сторон, принявших и использующих инструктивные документы по проведению оценки рисков и регулированию рисков для целей: <ul style="list-style-type: none"> ○ проведения собственной оценки рисков и регулирования рисков; ○ анализа докладов об оценке рисков, представленных заявителями • Процентная доля Сторон, которые ввели общие подходы к оценке рисков и регулированию рисков • Процентная доля Сторон, проводящих фактическую оценку рисков в соответствии с Протоколом

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>1.4 ЖИО или признаки, которые могут вызывать неблагоприятные последствия</p> <p>Разработка условий сотрудничества и выработки руководящих указаний по выявлению ЖИО или специфических признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Условия разработаны и внедрены • Стороны располагают возможностями идентификации, оценки и мониторинга ЖИО или специфических признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие 	<ul style="list-style-type: none"> • Сторонами разработаны и распространяются руководства по живыми измененным организмам или специфическим признакам, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека • Число Сторон, располагающих потенциалом для выявления, оценки и мониторинга живых измененных организмов или специфических признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека
		<p>1.5 Ответственность и возмещение</p> <p>Принятие и осуществление Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Каждая Сторона принимает административные и правовые меры, необходимые для осуществления Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности на национальном уровне 	<ul style="list-style-type: none"> • Вступление в силу Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности до седьмого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола • Процентная доля Сторон Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Картахенскому протоколу по биобезопасности, которые внедрили национальные административные и правовые системы, включающие правила и процедуры в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный живыми измененными организмами

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>1.6 Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация</p> <p>Создание в Сторонах возможностей для выполнения требований в рамках Протокола и решений КС-ССП, касающихся требований к идентификации и документированию живых измененных организмов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Все грузы живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки, использования в замкнутых системах или преднамеренного высвобождения в окружающую среду, идентифицированы с помощью сопроводительной документации в соответствии с требованиями в рамках Протокола и решениями КС-ССП • Разработаны и распространены простые в использовании и надежные технические инструменты для обнаружения несанкционированных ЖИО • Используются существующие руководящие указания по обработке, транспортировке и упаковке ЖИО 	<ul style="list-style-type: none"> • Процентная доля Сторон, которые ввели требования к документации для живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма, или для обработки • Процентная доля Сторон, которые ввели требования к документации для живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах и для преднамеренной интродукции в окружающую среду • Число Сторон, имеющих доступ к инструментам для обнаружения несанкционированных ЖИО • Число Сторон, использующих руководящие указания, разработанные для обработки, транспортировки и упаковки ЖИО
		<p>1.7 Социально-экономические соображения</p> <p>На основе исследований и обмена информацией разработка соответствующих руководящих указаний относительно социально-экономических соображений, которые можно было бы учитывать в процессе</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Исследования, касающиеся социально-экономических соображений, прошедшие независимую коллегиальную оценку, в которых учитываются условия проведения таких оценок, конкретно изложенные в разделе E приложения III к решению VIII/10 • Стороны разработали и используют в соответствующих 	<ul style="list-style-type: none"> • Число опубликованных исследований, прошедших независимую коллегиальную оценку, которые были распространены и использованы Сторонами в процессе изучения социально-экономического воздействия ЖИО • Число Сторон, сообщающих о своих подходах к учету социально-экономических соображений • Число Сторон, сообщающих о своем опыте

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>принятия решений об импорте живых измененных организмов,</p>	<p>случаях руководящие указания относительно социально-экономических соображений в отношении живых измененных организмов</p> <ul style="list-style-type: none"> • Стороны в соответствующих случаях используют социально-экономические соображения 	<p>учета социально-экономических соображений в процессе принятия решений об импорте живых измененных организмов</p> <ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, использующих руководящие указания относительно социально-экономических соображений

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>1.8 Транзит, использование в замкнутых системах, непреднамеренное трансграничное перемещение и чрезвычайные меры</p> <p>Разработка инструментов и руководств в помощь осуществлению положений Протокола о транзите, использовании в замкнутых системах, непреднамеренном трансграничном перемещении и чрезвычайных мерах</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны располагают возможностями регулирования ЖИО, находящихся в режиме транзитной перевозки • Разработаны руководства для оказания содействия Сторонам в обнаружении непреднамеренного высвобождения живых измененных организмов и принятии мер реагирования 	<ul style="list-style-type: none"> • Процентная доля Сторон, внедривших меры по регулированию транзита ЖИО • Процентная доля Сторон, внедривших меры по использованию в замкнутых системах • Процентная доля Сторон, использующих руководство по выявлению случаев непреднамеренного высвобождения живых измененных организмов и способных принимать соответствующие меры реагирования

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
<p>Целевая область 2</p> <p>Создание потенциала</p> <p>2. Дальнейшее развитие и укрепление возможностей Сторон осуществлять Протокол</p>		<p>2.1 Национальные механизмы по обеспечению биобезопасности</p> <p>Оказание дальнейшей поддержки разработке и внедрению национальных регулятивных и административных систем</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Разработаны и внедрены национальные механизмы по обеспечению биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, располагающих функционирующими регулятивными системами • Число Сторон, располагающих функциональными административными структурами

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>2.2 Оценка рисков и регулирование рисков</p> <p>Создание в Сторонах возможностей для анализа, применения, совместного использования и проведения оценок рисков и создание на основе местных знаний потенциала для регулирования, мониторинга и контроля рисков в отношении ЖИО и управления ими</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Имеются в наличии ресурсы, включая людские ресурсы, необходимые для проведения оценки рисков в отношении живых измененных организмов, и внедрены административные механизмы • Стороны разработали и используют учебные материалы и технические руководства по оценке рисков и регулированию рисков • Внедрена инфраструктура и административные механизмы для регулирования рисков в отношении живых измененных организмов на национальном, субрегиональном и региональном уровнях 	<ul style="list-style-type: none"> • Соотношение числа итоговых докладов об оценке рисков и числа принятых решений о ЖИО, размещенных в МПБ • Число итоговых докладов об оценке рисков, размещенных в МПБ, которые соответствуют положениям Протокола • Число лиц, обученных проведению оценки рисков, а также мониторингу, регулированию и контролю ЖИО • Число Сторон, располагающих действующей инфраструктурой, включая лаборатории, для мониторинга, регулирования и контроля • Число Сторон, использующих разработанные учебные материалы и технические пособия • Число Сторон, считающих достаточными и эффективными учебные материалы и технические пособия
		<p>2.3 Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация</p> <p>Развитие потенциала для обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Сотрудники таможенной/пограничной службы располагают возможностями обеспечивать выполнение требований в рамках Протокола, касающихся обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов • Персонал обучен и экипирован для забора проб, обнаружения и идентификации ЖИО 	<ul style="list-style-type: none"> • Число обученных сотрудников таможни и персонала лабораторий • Процентная доля Сторон, создавших лаборатории для обнаружения ЖИО или имеющих надежный доступ к ним • Сертифицированные национальные и региональные лаборатории, способные выявлять ЖИО • Число действующих сертифицированных лабораторий

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>2.4 Ответственность и возмещение</p> <p>Оказание содействия Сторонам Протокола в их усилиях по внедрению и применению правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Организационный механизм или процесс намечен или внедрен в помощь выполнению международных правил и процедур в области ответственности и возмещения на национальном уровне 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, имеющих право на получение помощи, которым была оказана поддержка в создании потенциала в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами • Число национальных административных или правовых документов, выявленных, исправленных или нововведенных, которые отвечают целям международных правил и процедур в области ответственности и возмещения
		<p>2.5 Осведомление, просвещение и участие общественности</p> <p>Расширение потенциала на национальном, региональном и международном уровнях для оказания содействия усилиям по повышению осведомленности общественности и стимулированию ее просвещения и участия в вопросах безопасной передачи, обработки и использования ЖИО</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны пользуются доступом к руководствам и учебным материалам по осведомлению, просвещению и обеспечению участия общественности в вопросах безопасной передачи, обработки и использования ЖИО • Стороны располагают возможностями стимулировать и облегчать осведомление, просвещение и участие общественности в вопросах биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Процентная доля Сторон, внедривших механизмы для обеспечения участия общественности в процессах принятия решений о ЖИО не позднее чем через 6 лет после присоединения к Протоколу / ратификации Протокола • Процентная доля Сторон, извещающих свое население о существующих условиях участия • Число Сторон, располагающих национальными веб-сайтами и поисковыми архивами, национальными центрами информационных материалов или секциями в существующих национальных библиотеках, посвященными просветительским материалам по биобезопасности

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>2.6 Обмен информацией</p> <p>Обеспечение доступности МПБ для всех признанных субъектов деятельности, и в частности в развивающихся странах и в странах с переходной экономикой</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Расширен доступ пользователей в развивающихся странах и странах с переходной экономикой к информации в МПБ и обмен ими информацией с помощью МПБ • Обеспечена доступность через МПБ к инструментам, содействующим осуществлению Протокола • Обеспечена доступность информации о МПБ для субъектов деятельности, включая широкую публику 	<ul style="list-style-type: none"> • Число материалов, представленных в МПБ развивающимися странами и странами с переходной экономикой • Объем трафика пользователей МПБ из развивающихся стран и стран с переходной экономикой

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>2.7 Обучение и профподготовка в области биобезопасности</p> <p>Стимулирование обучения и подготовки специалистов в области биобезопасности путем расширения координации и сотрудничества среди академических учреждений и соответствующих организаций</p>	<ul style="list-style-type: none"> • На национальном / международном уровнях существует устойчивый пул специалистов в области биобезопасности самой разной компетенции • Усовершенствованы программы обучения и подготовки кадров в области биобезопасности • Увеличился обмен информацией и учебными материалами и число программ обмена персоналом и студентами среди академических учреждений и соответствующих организаций 	<ul style="list-style-type: none"> • Число академических учреждений по регионам, предлагающих курсы и программы образования и профессиональной подготовки в области биобезопасности • Число доступных учебных материалов и сетевых модулей по биобезопасности

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
<p>Целевая область 3</p> <p>Соблюдение и обзор</p> <p>Достижение соблюдения и эффективности Протокола</p>	<p>Стороны выполняют требования в рамках Протокола</p>	<p>3.1 Соблюдение Протокола</p> <p>Укрепление механизмов для достижения соблюдения</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Каждая Сторона полностью выполняет свои обязательства и регулярно проводит мониторинг выполнения своих обязательств в рамках Протокола • Повышена эффективность представления отчетности Сторонами, в том числе за счет своевременного представления полных национальных докладов • Все Стороны располагают возможностями обеспечивать соблюдение своей нормативной базы и выполнение своих решений • На цели обеспечения соблюдения выделены достаточные финансовые ресурсы • Комитет по соблюдению в состоянии проводить тщательный обзор выполнения обязательств Сторон и предлагать соответствующие меры • Улучшена вспомогательная роль Комитета по соблюдению 	<ul style="list-style-type: none"> • Число Сторон, выявивших у себя и решивших вопросы несоблюдения • Число Сторон, располагающих утвержденными и функциональными национальными правовыми, административными и другими мерами по осуществлению Протокола • Процентная доля Сторон, назначивших все национальные координационные центры • Число Сторон, внедривших систему рассмотрения заявок, включая заявки на получение предварительного обоснованного согласия • Процентная доля Сторон, опубликовавших всю обязательную информацию через МПБ • Число Сторон, внедривших систему мониторинга и обеспечения соблюдения • Число национальных докладов, полученных в каждый отчетный цикл • Число Сторон, имеющих возможности доступа к финансовым ресурсам для выполнения своих обязательств в рамках Протокола

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>3.2 Оценка и обзор</p> <p>Повышение эффективности Протокола, в том числе путем проведения регулярных оценок и обзоров</p>	<ul style="list-style-type: none"> • На регулярной основе проводится оценка и обзор Протокола, в том числе процедур в его рамках и приложений к нему • Протокол, в том числе процедуры в его рамках и приложения к нему, адаптируются, если новые разработки в области современной биотехнологии ставят новые проблемы, или адаптируются к проблемам, связанным с осуществлением 	<ul style="list-style-type: none"> • Число представленных оценочных докладов и опубликованных обзоров • Число Сторон, модифицирующих свои национальные механизмы обеспечения биобезопасности, чтобы отразить в них поправки к Протоколу, принимаемые для решения новых проблем
<p>Целевая область 4</p> <p>Обмен информацией</p> <p>Расширение доступности соответствующей информации и обмена ею</p>	<p>Прозрачность в разработке и использовании ЖИО</p> <p>Более эффективное соблюдение национальных и международных требований</p> <p>Принятие обоснованных решений</p> <p>Повышение осведомленности общественности в вопросах биобезопасности</p>	<p>4.1 Эффективность МПБ</p> <p>Повышение объема и качества информации, вносимой в МПБ и извлекаемой из него</p>	<ul style="list-style-type: none"> • МПБ признан в качестве наиболее надежного хранилища информации о биобезопасности • Информация, представляемая в МПБ, является точной, полной и своевременной • Больше число стран вносит и извлекает информацию • Доклады об оценке рисков своевременно распространяются через МПБ • Облегчен доступ к ресурсам и опыту в области обеспечения биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Соотношение числа итоговых докладов об оценке рисков и числа принятых решений о ЖИО • Число публикаций, находящихся в Центре информационных материалов по биобезопасности • Объем трафика пользователей МПБ • Число ссылок на МПБ • Число стран, чьи координационные центры зарегистрированы в МПБ • Число стран/регионов, опубликовавших законы или нормативные положения о биобезопасности в МПБ • Число решений о заблаговременном обоснованном согласии/национальных решений, доступных через МПБ • Число пользователей МПБ, обращающихся с просьбами о повышении точности, полноты или своевременности информации

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>4.2 МПБ в качестве инструмента для проведения сетевых дискуссий и конференций</p> <p>Внедрение МПБ в качестве полностью функциональной и эффективной платформы для оказания странам содействия в осуществлении Протокола</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Стороны лучше оснащены инструментами, распространяемыми через МПБ • Последовательно применяются принципы учета широкого круга мнений, прозрачности и беспристрастности, лежащие в основе МПБ • Процессам обсуждения Протокола и ведения переговоров по нему оказывается поддержка через МПБ • Повышена осведомленность о МПБ среди различных групп субъектов деятельности и регионов 	<ul style="list-style-type: none"> • Число сетевых дискуссий и конференций в режиме реального времени, проводившихся на платформе МПБ • Процентная доля Сторон, участвующих в сетевых дискуссиях и в конференциях в режиме реального времени, проводимых через МПБ • Число участников сетевых дискуссий и конференций, разнообразие их состава и квалификации • Число мероприятий по созданию потенциала, нацеленных на повышение прозрачности, учета широкого круга мнений и справедливого участия в деятельности МПБ
		<p>4.3 Обмен информацией, кроме использования МПБ</p> <p>Развитие более глубокого понимания с помощью других механизмов обмена информацией</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Расширен обмен информацией на региональных, национальных и международных совещаниях по тематике биоразнообразия и биобезопасности • Используются различные способы и возможности для обмена информацией по вопросам биобезопасности 	<ul style="list-style-type: none"> • Число организованных мероприятий, посвященных тематике биобезопасности • Число публикаций по тематике биобезопасности, которые были предметом обмена

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
<p>Целевая область 5</p> <p>Информационно-просветительская работа и сотрудничество</p> <p>Расширение области воздействия Протокола и стимулирование сотрудничества</p>	<p>Оказание более широкой политической поддержки осуществлению Протокола</p> <p>Расширение поддержки со стороны соответствующих организаций, конвенций и инициатив и сотрудничество с ними в целях осуществления Протокола</p>	<p>5.1 Ратификация Протокола</p> <p>Достижение глобального признания Протокола</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Все Стороны Конвенции о биологическом разнообразии стали Сторонами Протокола 	<ul style="list-style-type: none"> • Процентная доля Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, которые стали Сторонами Протокола
		<p>5.2 Сотрудничество</p> <p>Расширение международного сотрудничества и взаимодействия в области биобезопасности</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Установлены официальные взаимосвязи с секретариатами других конвенций и организаций • Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии приглашен в качестве наблюдателя на совещания комитетов ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер и по техническим барьерам в торговле 	<ul style="list-style-type: none"> • Число установленных связей с другими конвенциями, отраженных в совместной деятельности

<i>Стратегическая цель</i>	<i>Прогнозируемые результаты</i>	<i>Оперативные цели</i>	<i>Итоги</i>	<i>Индикаторы</i>
		<p>5.3 Распространение информации и пропаганда</p> <p>Повышение информированности о Протоколе</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Среди соответствующих национальных и международных субъектов деятельность расширена информационно-пропагандистская работа по Протоколу • Все Стороны разработали и реализовали стратегии в области просвещения и информирования • Местные и международные средства массовой информации регулярно освещают вопросы биобезопасности и деятельность в рамках Протокола • Углубилось понимание взаимосвязей между Протоколом и Конвенцией о биологическом разнообразии и другими соглашениями, связанными с биобезопасностью 	<ul style="list-style-type: none"> • Число национальных программ повышения осведомленности и просветительской деятельности в области биобезопасности • Процентная доля Сторон, внедривших национальные коммуникационные стратегии по обеспечению биобезопасности не позднее чем через 3 года после принятия национальных законов о биобезопасности • Процентная доля Сторон, располагающих национальными веб-сайтами по биобезопасности, включая национальные узлы МПБ, доступными и обеспечивающими возможности поиска для общественности • Число Сторон, обеспечивающих распространение среди населения просветительских и общественно-информационных материалов по биобезопасности и Протоколу и обеспечивающих также доступ населения к ним, включая разнообразие таких материалов

*Приложение II***ПРОГРАММА РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ, НА ПЕРИОД 2012-2016 ГОДОВ**

1. *Постоянные пункты повестки дня:*
 - a) Вопросы, связанные с механизмом финансирования и финансовыми ресурсами;
 - b) Доклад Исполнительного секретаря об административном обеспечении Протокола и о бюджетных вопросах;
 - c) Программа работы и бюджет расходов секретариата по оказанию отдельных услуг Протоколу;
 - d) Доклад и рассмотрение рекомендаций Комитета по соблюдению;
 - e) Сотрудничество с другими организациями.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть, кроме всего прочего, следующие пункты повестки дня:
 - 2.1 *на своем шестом совещании:*
 - a) Мониторинг и отчетность (статья 33; пункт 5 решения BS-I/9)

Изучить вторые национальные доклады с целью оценки выполнения Сторонами своих обязательств в рамках Протокола.
 - b) Оценка и обзор (статья 35, оперативная цель (ОП) 3.2)

Изучить доклад о результатах второй оценки и обзора эффективности Протокола, включая оценку процедур и приложений.
 - c) Создание потенциала/реестр экспертов (пункт 6 решения BS-III/3, решения BS-III/6, 13, 15 и 17, пункт 10 решения BS-IV/4, пункт 19 решения BS-V/3 и целевая область 2)

Провести комплексный обзор обновленного Плана действий, учитывая, кроме всего прочего, результаты оценки эффективности и итогов инициатив по созданию потенциала, проведенной независимыми экспертами.

Провести оценку эффективности реестра экспертов по биобезопасности и координационного механизма.
 - d) Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статьи 18.2 b) и c); пункт 7 решения BS-III/10, пункт 2 решения BS-IV/8; и ОЦ 1.6 и 2.3);

Провести обзор и оценку выполнения требований в рамках Протокола об идентификации и документировании живых измененных организмов.

e) Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18.3; пункт 1 d) решения BS-V/9)

Изучить вопрос о проведении анализа информации о существующих стандартах, методах и руководящих указаниях в области обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов.

f) Социально-экономические соображения (пункт 5 решения BS-IV/16, пункты 21-31 27 решения BS-V/3 и ОЦ 1.7)

Изучить социально-экономические соображения, которые могут приниматься во внимание в процессе принятия решений об импорте живых измененных организмов, и соответствующие потребности в создании потенциала.

g) Требования об уведомлении (статья 8, пункт 2 решения BS-IV/18)

Провести обзор выполнения на национальном уровне требований о направлении уведомлений касательно живых измененных организмов.

h) Оценка рисков и регулирование рисков (раздел IV и приложение в решении BS-V/12, ОЦ 1.3)

Провести обзор профессиональной подготовки и разработок и оказать поддержку внедрению научных инструментов для Сторон, обеспечивающих применение общих подходов к оценке рисков и регулированию рисков, с обращением особого внимания на стратегии регулирования рисков.

Изучить резюме представленной информации об оценках рисков, проведенных на основе каждого конкретного случая в отношении среды, принимающей живой измененный организм, которая могла бы помочь Сторонам в идентификации живых измененных организмов, которые, возможно, не будут оказывать неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риски для здоровья человека и критерии идентификации таких живых измененных организмов.

Изучить доклады и рекомендации сетевого форума открытого состава и Специальной группы технических экспертов по оценке рисков и регулированию рисков.

i) Ответственность и возмещение (ОЦ 1.5)

Изучить положение дел с подписанием и ратификацией Нагойско-Куала-лumpurского дополнительного протокола об ответственности и возмещении к Протоколу по биобезопасности или присоединением к нему.

j) Непреднамеренные трансграничные перемещения и чрезвычайные меры (статья 17; ОЦ 1.8)

Изучить вопрос о разработке инструментов и руководящих указаний в помощь надлежащему реагированию на непреднамеренные трансграничные перемещения и принятию необходимых мер, включая чрезвычайные меры.

2.2 *на своем седьмом совещании:*

- a) Оценка рисков и регулирование рисков (ОЦ 1.3 и ОЦ 2.2) и идентификация ЖИО или признаков, которые могут вызывать неблагоприятные последствия (пункт 5 статьи 16 и ОЦ 1.4)

Изучить условия сотрудничества и руководящие указания по идентификации ЖИО или специфических признаков, которые могут оказывать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека.

- b) Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18.2 а), ОЦ 1.6, ОЦ 2.3)

Изучить представленную дополнительную информацию о накопленном опыте осуществления пункта 4 решения BS-III/10, а также решения BS-V/8, включая любую информацию о трудностях, встреченных в процессе осуществления этих решений, и о конкретных потребностях в создании потенциала для осуществления этих решений.

Провести оценку усилий по созданию потенциала в помощь выполнению требований касательно обработки, транспортировки, упаковки и идентификации живых измененных организмов.

- c) Использование живых измененных организмов в замкнутых системах (пункт 2 статьи 6; ОЦ 1.8)

Изучить вопрос о разработке инструментов и руководств в помощь осуществлению положений Протокола об использовании ЖИО в замкнутых системах.

- d) Создание потенциала (ОЦ 2.1, 2.2 и 2.5)

Провести обзор общих аспектов создания потенциала национальных механизмов обеспечения биобезопасности, включая механизм и процедуры принятия решений и их аспекты осведомления и участия общественности.

- e) Обмен информацией и МПБ (ОЦ 4.1 и 4.2)

Провести обзор общего функционирования МПБ, включая доступ пользователей к информации и ее извлечение ими.

- f) Ответственность и возмещение (ОЦ 1.5 и 2.4)

Изучить вопрос о положении дел с осуществлением Дополнительного протокола.

- g) Мониторинг и отчетность (статья 33, пункт 8 решения BS-V/14)

Изучить формат представления третьих национальных докладов.

2.3 *на своем восьмом совещании:*

- a) Права и обязанности государств транзита (пункт 1 статьи 6; решение BS-V/10, ОЦ 1.8)

Провести обзор состояния осуществления положений Протокола или любых решений Сторон, касающихся транзита живых измененных организмов.

- b) Оценка и обзор (статья 35, решение BS-V/15, ОЦ 3.2)

Провести оценку эффективности Протокола, в том числе посредством процессов регулярных оценок и обзоров, в связи с промежуточным обзором Стратегического плана.

- c) Мониторинг и отчетность (статья 33; пункт 5 решения BS-I/9, решение BS-V/14, ОЦ 3.1 и 3.2)

Провести обзор процесса мониторинга и отчетности в качестве одного из основных элементов процесса оценки и обзора.

Изучить третий национальный доклад с целью проведения оценки выполнения Сторонами своих обязательств в рамках Протокола.

- d) Ответственность и возмещение (ОЦ 2.4)

Провести обзор потребностей Сторон в руководящих указаниях или содействии в их деятельности по внедрению и применению Дополнительного протокола и/или национальных правил и процедур в области ответственности и возмещения, связанных с живыми измененными организмами.

- e) Осведомленность, просвещение и участие общественности (ОЦ. 2.5, пункт 4 решения BS-V/13)

Провести обзор программы работы с учетом накопленного опыта.

BS-V/17. Выражение признательности правительству и народу Японии

Мы, участники пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности,

проведя в Нагое свое совещание с 11 по 15 октября 2010 года по любезному приглашению правительства Японии,

высоко оценив прекрасные условия, созданные для проведения совещания правительством принимающей страны, и особое внимание и теплое гостеприимство, оказанные участникам совещания правительством Японии, префектурой Айти, городом Нагоя и его населением,

выражаем свою искреннюю благодарность правительству и народу Японии за сердечное гостеприимство, оказанное участникам совещания, и за их вклад в успех совещания.
